

MAJUSCULATION 70 %

1908

ALGER
ADOLPHE JOURDAN, LIBRAIRE-ÉDITEUR
Imprimeur-Libraire de l'Académie
2, PLACE DE LA RÉGENCE, 2

Revue et corrigée

3^e ÉDITION

Par O. HODDAS
Professeur d'arabe à l'École des langues orientales vivantes

MOTS CONTENUS DANS LE TEXTE

DES

D'UN VOCABULAIRE PAR ORDRE DE RACINES

ET ACCOMPAGNÉ

DU TEXTE ARABE ENTièrement VOCALISÉ

CONTE DES MILLE ET UNE NUITS

DJOUDEUR LE PÊCHEUR

DE

HISTOIRE

Histoire de Djouder

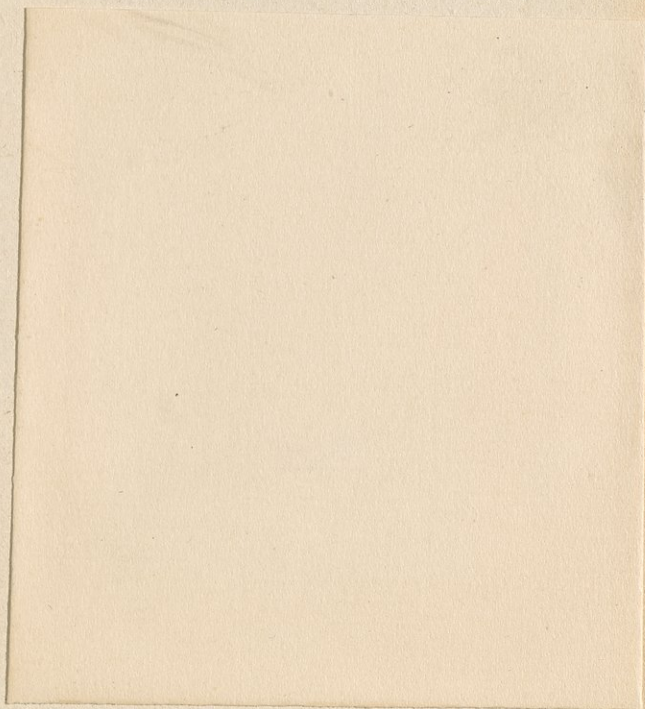
893.741 Q1

CU58962107



COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE

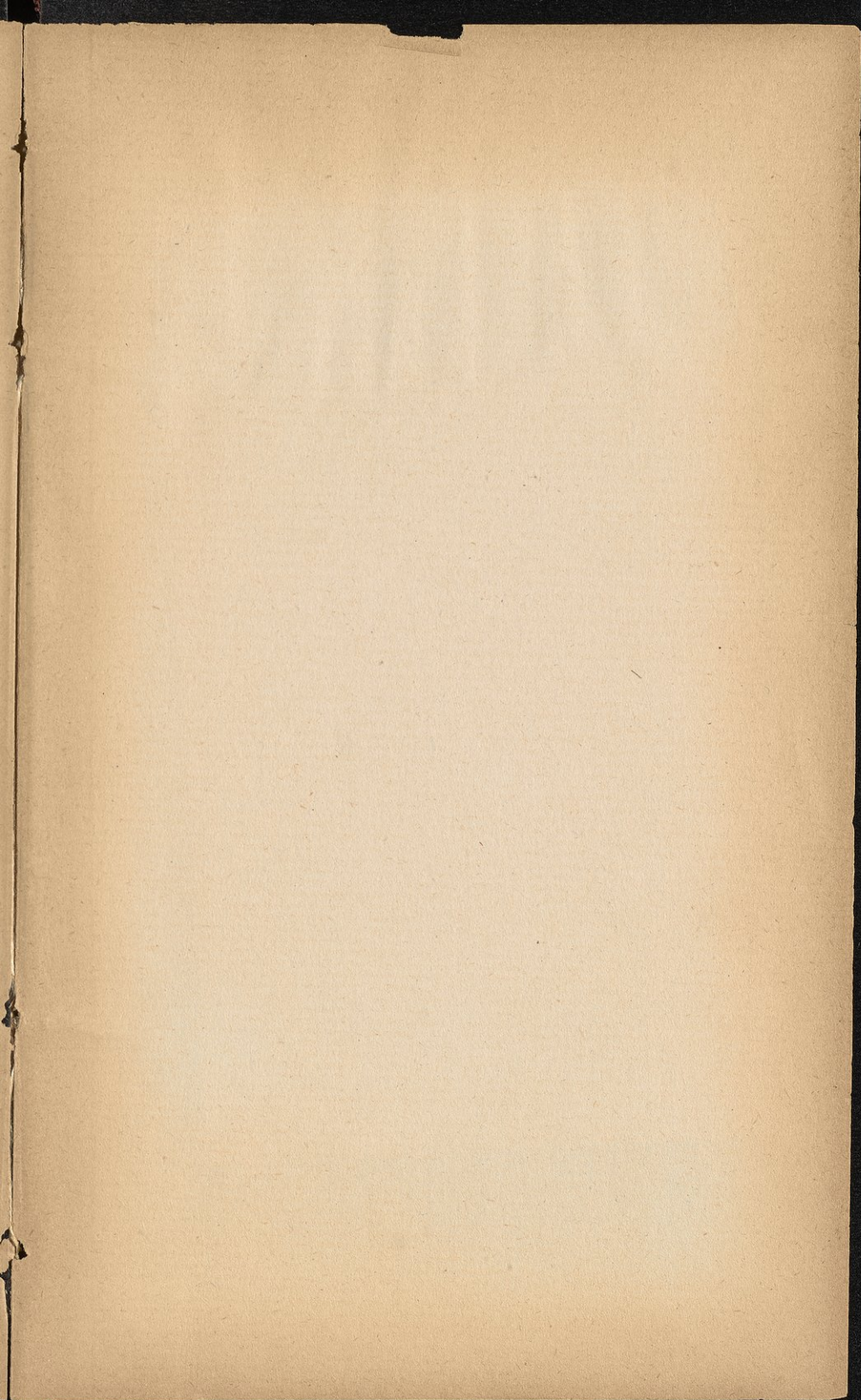
MAR 15 1921

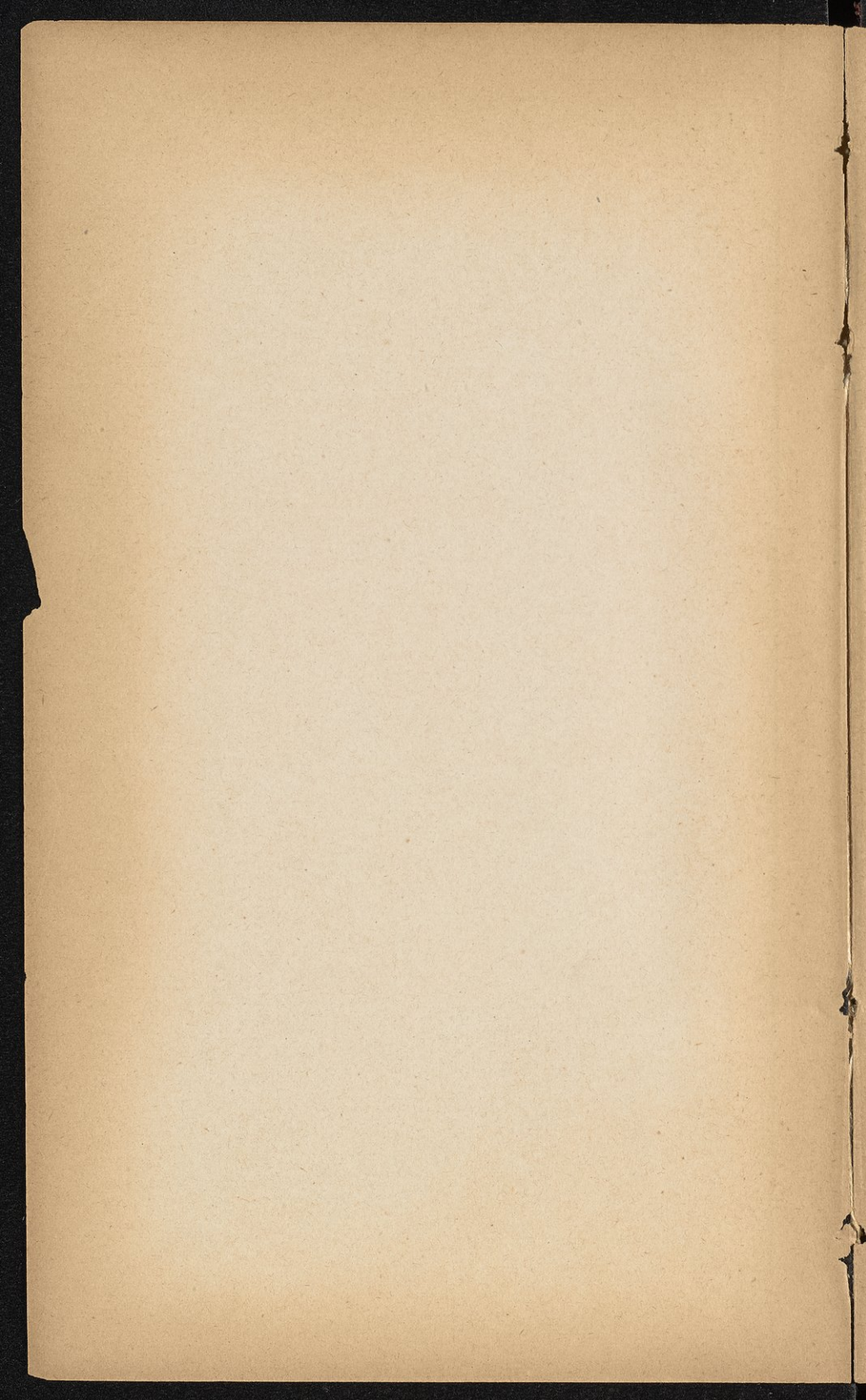


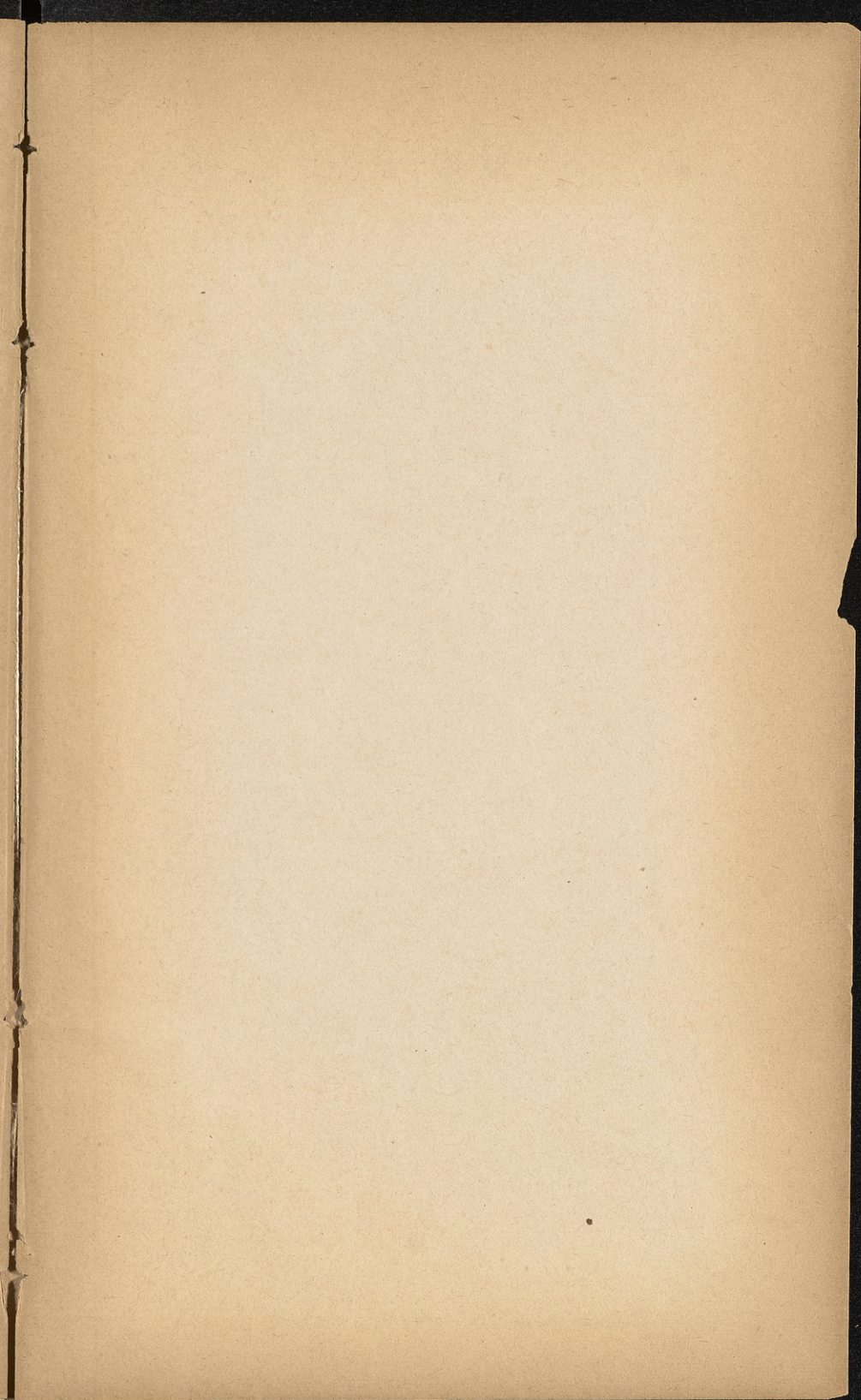
COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES

This book is due on the date indicated below, or at the expiration of a definite period after the date of borrowing, as provided by the library rules or by special arrangement with the Librarian in charge.

DATE BORROWED	DATE DUE	DATE BORROWED	DATE DUE
	MAR 21 1952		
	MAY 16 1952		
C28(251)100M			







فصة
جودر الصياد

DJOUDER LE PÊCHEUR

PROOF OF THE

فِصَّةُ جَوْدَرِ الصِّيَادِ



كَانَ رَجُلٌ تَاجِرٌ أَسْمُهُ عُمَرُ فَذَخَلَ
مِنَ الذَّرِيَّةِ ثَلَاثَةَ أَوْلَادٍ أَحَدُهُمْ يُسَمَّى
سَالِمًا وَالْأَصْغَرُ يُسَمَّى جَوْدَرًا وَالْأَوْسَطُ
يُسَمَّى سَلِيمًا وَرَبَاهُمُ إِلَى أَنْ صَارُوا
رِجَالًا وَلَكِنَّهُ كَانَ يُحِبُّ جَوْدَرًا أَكْثَرَ
مِنْ أَخُوَيْهِ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُمَا أَنَّهُ يُحِبُّ
جَوْدَرًا أَخَذَتْهُمَا الْغَيْرَةُ وَكَرِهَا
جَوْدَرًا بَعَانَ لِأَيِّمِمَا أَتَتْهُمَا يَكْرَهُانِ

لَغَامُ مَا وَكَانَ وَالِدُهُمْ كَبِيرَ السِّنِّ
وَحَابِ أَنَّهُ إِذَا مَاتَ يَحْمِلُ لِحْوَ دَرٍ
مَشْفَةً مِنْ أَخَوَيْهِ فَأَخْضَرَ جَمَاعَةً مِنْ
أَمْلِهِ وَأَخْضَرَ جَمَاعَةً فَسَامِينَ مِنْ
طَرَفِ الْفَاضِي وَجَمَاعَةً مِنْ أَمْلِ الْعِلْمِ
وَقَالَ مَا تَوَالِي مَالِي وَفُماشِي فَأَخْضَرُوا
لَهُ جَمِيعَ الْمَالِ وَالْفُماشِ فَقَالَ يَا نَاسُ
أَفْسِمُوا هَذَا الْمَالَ وَالْفُماشِ أَرْبَعَةَ
أَفْسَامٍ بِالْوَضْعِ الشَّرْعِيِّ فَفَسَمُوهُ فَأُعْطِيَ
كُلُّ وَلَدٍ فِسْمًا وَأُخِذَ هُوَ فِسْمًا وَقَالَ هَذَا
مَالِي وَفَسَمْتُهُ بَيْنَهُمْ وَلَمْ يَتَوَلَّهُمْ عِنْدِي
وَلَا عِنْدَ بَعْضِهِمْ شَيْءٌ فَإِذَا مِتُّ لَا يَفْعُ
بَيْنَهُمْ اخْتِلَابٌ لِأَنِّي فَسَمْتُ بَيْنَهُمُ الْمِيرَاثَ

فِي حَالِ حَيَاتِي وَهَذَا الْمَالُ الَّذِي لَفَدْتُهُ
 أَنَا فَإِنَّهُ يَكُونُ لِرُوحَتِي أَمْرٌ مِنْهُ الْأَوَّلَا دِ
 فَتَسْتَعِينَ بِهِ عَلَى مَعِيشَتِهَا ثُمَّ بَعْدَ مُدَّةٍ
 قَلِيلَةٍ مَاتَ وَالِدُهُمَا فَمَا أَحَدٌ رَضِيَ بِمَا
 بَعَلَ وَالِدُهُمَا عُمَرُ بَلْ طَلَبُوا الزِّيَادَةَ
 مِنْ جَوْدَرٍ وَقَالُوا لَهُ إِنَّ مَالَ آبِنَا عِنْدَكَ
 فَتَرَابَعْ مَعَهُ إِلَى الْحُكَّامِ وَجَاءَ الْمُسْلِمُونَ
 الَّذِينَ كَانُوا حَاضِرِينَ وَقَتَ الْفِسْمَةِ وَشَهِدُوا
 بِمَا عَلِمُوا وَنَعَّمُ الْحَاكِمُ عَنْ بَعْضِهِمْ
 بِخَسَرِ جَوْدَرٍ جَانِبًا مِنَ الْمَالِ وَخَسَرَ
 أَخَوَاءُ كَذَلِكَ بِسَبَبِ النِّزَاعِ فَتَرَكَوهُ
 مُدَّةً ثُمَّ مَكُرُوا بِهِ ثَانِيًا فَتَرَابَعْ مَعَهُ
 إِلَى الْحُكَّامِ بِخَسَرِ وَاجْهَلَةً مِنَ الْمَالِ

أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الْكُفَامِ وَمَا زَالُوا يَطْلُبُونَ
 أَذِيَّتَهُ مِنْ ظَالِمٍ إِلَى ظَالِمٍ وَمَنْ يَخْسِرُونَ
 وَيَخْسِرُ حَتَّى أَطْعَمُوا جَمِيعَ مَا لِيَهُمْ
 لِلظَّالِمِينَ وَصَارَ الثَّلَاثَةُ بُقْرَاءَ تُرَجَاءَ
 أَخَوَاءَ إِلَى أُمِّهِمْ وَضَحِكَا عَلَيْهِمَا وَأَخَذَا
 مَالَهَا وَضَرَبَاهَا وَطَرَدَاهَا بِجَاءَتْ إِلَى
 ابْنَيْهَا جَوْدِرٍ وَقَالَتْ لَهُ فَدُ بَعْلُ أَخَوَاكَ
 يَبْعِي كَذَا وَكَذَا وَأَخَذَا مَالِي وَصَارَتْ تَدْعُو
 عَلَيْهِمَا بِقَالَ لَهَا جَوْدِرُ يَا أُمِّي لَا تَدْعِي
 عَلَيْهِمَا فَإِنَّ اللَّهَ يُجَازِي كُلًّا مِنْهُمَا بِعَمَلِهِ
 وَلَكِنْ يَا أُمِّي أَنَا بَفِيتُ بِفِيرًا وَأَخَوَايَ
 بِفِيرَانِ وَالْمُخَاصَمَةُ تَحْتَاجُ لِمُخَاسَرَةِ الْمَالِ
 وَاتَّخَصَمْتُ أَنَا وَإِيَّاهُمَا كَثِيرًا بَيْنَ أَيْدِي

الْحُكَّامَ وَلَمْ يُعِدْنَا ذَلِكَ شَيْئًا بَلْ خَسَرْنَا
 جَمِيعَ مَا خَلَقَهُ لَنَا وَالِدُنَا وَهَتَكْنَا النَّاسَ
 بِسَبِّ الشُّهَادَةِ وَهَلْ بِسَبِّكَ اخْتَصِمُ
 وَإِيَّامُنَا وَنَتَرَايَعُ إِلَى الْحُكَّامِ بِهَذَا شَيْءٍ
 لَا يَكُونُ إِنَّمَا تَفْعُدِينَ عِنْدِي وَالرَّغِيفُ
 الَّذِي أَكَلَهُ أَخْلِيهِ لَكَ وَأَدْعِي لِي وَاللَّهُ
 يَرْزُقُنِي وَيَرْزُقُكَ وَأَتْرَكِيهِمَا يَلْفِيَانِ مِنْ
 اللَّهِ بِعِلْمُنَا وَتَسْلِي بِقَوْلِ مَنْ قَالَ
 إِنْ يَبْغِ ذُو جَهْلٍ عَلَيْكَ بِخَلِيهِ
 وَأَرْفُ زَمَانًا لِاتِّفَاقِ الْبَاغِي
 وَتَجَنَّبِ الظُّلْمَ الْوُضِيعَ فَلَوْ بَعَى
 جَبَلٌ عَلَى جَبَلٍ لَدَكَ الْبَاغِي
 وَصَارَ يُطَيَّبُ خَاطِرَ أُمِّهِ حَتَّى رَضِيَتْ

وَمَكَثَتْ عِنْدَهُ فَاخَذَ لَهُ شَبَكَةً وَصَارَ
يَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَإِلَى كُلِّ مَكَانٍ
فِيهِ مَاءٌ وَصَارَ يَذْهَبُ كُلَّ يَوْمٍ إِلَى جُمُعَةٍ
فَصَارَ يَعْمَلُ يَوْمًا بِعَشْرَةٍ وَيَوْمًا بِعَشْرِينَ
وَيَوْمًا بِثَلَاثِينَ وَيَضْرِبُهَا عَلَى أُمِّهِ وَيَأْكُلُ
طَيِّبًا وَيَشْرَبُ طَيِّبًا وَلَا صُنْعَةَ وَلَا بَيْعَ
وَلَا شِرَاءَ لِأَخْوَانِهِ وَدَخَلَ عَلَيْهِمَا السَّالِقُ
وَالْمَالِحُ وَالْبَلَاءُ وَاللَّاحِقُ وَفَذَضِيعَا الَّذِي
أَخَذَا مِنْ أُمِّهِمَا وَصَارَا مِنَ الصَّعَالِيكِ
الْمَعَاكِيسِ عُرْيَانَيْنِ بَتَارَةً يَأْتِيَانِ إِلَى
أُمِّهِمَا وَيَتَوَاضَعَانِ لَهَا زِيَادَةً وَيَشْكُوَانِ
إِلَيْهَا الْجُوعَ وَفَلَبُ الْوَالِدَةِ رَوْيٌ فَتُطْعِمُهُمَا
عَيْشًا مَعْقِنًا وَإِنْ كَانَ مِنْكَ طَبِيعٌ بَائِتٌ

تَقُولُ لَهْمَا كَلَا سَرِيعًا وَرُوحًا فَبَلَ أَنْ
يَأْتِي أَخُوكُمَا فَإِنَّهُ مَا يَمُوتُ عَلَيْهِ وَيُفْسِي
فَلَبَهُ عَلَيَّ وَتَفَضَّلَانِي مَعَهُ بَيَاكُلَانِ
بِاسْتِحْجَالٍ وَيَرُوحَانِ فَدَخَلَا عَلَى أُمِّهِمَا
يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ فَعَطَّتْ لَهْمَا طَبِيخًا
وَعَيْشًا فَصَارَا يَأْكُلَانِ وَإِذَا بِأَخِيهِمَا
جُودَرٍ دَاخِلٍ فَاسْتَمَعَتْ أُمُّهُ وَخَجِلَتْ
مِنْهُ وَخَافَتْ أَنْ يَغْضَبَ عَلَيْهِمَا وَاطَّرَفَتْ
بِرَأْسِهَا فِي الْأَرْضِ حَيَاءً مِنْ وَلَدِهَا فَتَبَسَّعَ
فِي وَجْهِهِمْ وَقَالَ مَرْحَبًا يَا أَخَوَيَّ نَهَارُ
مُبَارَكٌ كَيْفَ جَرَى حَتَّى زُرْتُمَانِي فِي هَذَا
النَّهَارِ الْمُبَارَكِ وَأَعْتَنَفْتُمَا وَوَادَدْتُمَا
وَصَارَ يَقُولُ مَا كَانَ رَجَاءِي أَنْ تُوحِشَانِي

وَلَا تَحِيَّاءُ عِنْدِي وَلَا تَطِيلَا عَلَيَّ وَلَا عَلَى أُمَّكُمَا
بَقَالَا وَاللَّهِ يَا أَخَانَا إِنَّا أَشْتَفْنَا إِلَيْكَ
وَلَا مَنَعْنَا إِلَّا الْحَيَاءُ مِمَّا جَرَى بَيْنَنَا
وَبَيْنَكَ وَلَكِنْ نَدِمْنَا كَثِيرًا وَهَذَا فِعْلُ
الشَّيْطَانِ لَعَنَهُ اللَّهُ تَعَالَى وَمَا لَنَا
بِرُكَّةٍ إِلَّا أَنْتَ وَأَمْنَا فَلَمَّا سَمِعَ جَوْدُرُ
بِكَلَامِهِمَا رَحَّبَ بِهِمَا وَقَالَ لَهُمَا مَا لِي بِرُكَّةٍ
إِلَّا أَنْتُمَا بَقَالْتُمَا يَا وَلَدِي بَيَّضَ اللَّهُ
وَجْهَكَ وَكَثَّرَ اللَّهُ خَيْرَكَ وَأَنْتَ الْأَكْثَرُ
يَا وَلَدِي بَقَالَ جَوْدُرُ مُرَحَّبًا بِكُمَا
أَفِيمَا عِنْدِي وَاللَّهُ كَرِيمٌ وَالْخَيْرُ عِنْدِي
كَثِيرٌ وَأَصْطَلَحَ مَعَهُمَا وَبَاتَا عِنْدَهُ
وَتَعَشَّيَا مَعَهُ وَثَانِي يَوْمٍ بَطَرَا وَجَوْدُرُ

حَمَلَ الشَّبَكَةَ وَرَاحَ عَلَى بَابِ الْفَتْحِ
 وَرَاحَ لُحُوءًا بَغَابًا إِلَى الظُّفْرِ وَأَتَىا بَقَدَمَتْ
 لَهَا أَمْعُ الْخَدَاءِ وَبِ الْمَسَاءِ أَتَىا لُحُوءًا
 وَجَاءَ بِاللَّحْمِ وَالْخَضَارِ وَصَارُوا عَلَى هَذِهِ
 الْحَالَةِ مَدَّةَ شَهْرٍ وَجَوْدَرُ يَصْطَادُ سَهْكَ
 وَيَبِيعُهُ وَيَضْرِبُ ثَمَنَهُ عَلَى أُمِّهِ وَأَخُوَيْهِ
 وَمَا يَأْكُلَانِ وَيَبْرَجِسَانِ فَيَتَّبِقُ يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ
 أَنَّ جَوْدَرًا أَخَذَ الشَّبَكَةَ إِلَى الْبَحْرِ
 فَرَمَاهَا وَجَذَبَهَا بَطَلَعَتْ بَارِعَةً فَطَرَحَهَا
 ثَانِيًا بَطَلَعَتْ بَارِعَةً فَقَالَ فِي نَفْسِهِ هَذَا
 الْمَكَانُ مَا فِيهِ سَهْكَ ثُمَّ انْتَقَلَ إِلَى غَيْرِهِ
 وَلَمْ يَزَلْ يَنْتَقِلُ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ
 وَلَمْ يَصْطَدْ وَلَا صِيرَةً وَاحِدَةً فَقَالَ عَجَائِبُ

هَلِ السَّمَكَ مَرَعٌ مِنَ الْبَحْرِ أَوْ مَا السَّبَبُ ثُمَّ
 حَمَلَ الشَّبَكَةَ عَلَى ظَهْرِهِ وَرَجَعَ مَغْمُومًا
 مَفْمُورًا حَامِلًا مَعَ أَخُوَيْهِ وَأُمِّهِ وَلَمْ يَذِرْ
 بَأَيِّ شَيْءٍ يُعَشِّيهُمْ فَأَقْبَلَ عَلَى طَابُوتِهِ
 بَرَأَى الْخَلْقَ عَلَى الْعَيْشِ مُزْدَحِمِينَ وَبِأَيْدِيهِمْ
 الدَّرَاهِمُ وَلَا يَلْتَفِتُ إِلَيْهِمُ الْخَبَّازُ بَوْفًا وَتَحَسَّرَ
 فَقَالَ لَهُ الْخَبَّازُ مَرْحَبًا بِكَ يَا جُودَرُ هَلْ
 تَحْتَاجُ عَيْشًا فَسَكَتَ فَقَالَ لَهُ إِنْ لَمْ يَكُنْ
 مَعَكَ دَرَاهِمُ فَخُذْ كِفَايَتَكَ وَعَلَيْكَ مَقْلٌ فَقَالَ
 لَهُ أَنْعِطْنِي بِعَشْرَةِ أَنْصَابٍ عَيْشًا فَقَالَ لَهُ خُذْ
 هَذِهِ عَشْرَةُ أَنْصَابٍ آخِرَ وَفِي غَدٍ مَاتَ لِي
 بِالْعِشْرِينَ سَمَكًا فَقَالَ عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ
 فَأَخَذَ الْعَيْشَ وَالْعَشْرَةَ أَنْصَابٍ أَخَذَ

بِمَا لِحْمَةٍ وَخُضَارًا وَقَالَ فِي غَدٍ يُفَرِّجُهَا الْمَوْلَى
وَرَأَى إِلَى مَنْزِلِهِ وَطَبَخَتْ أُمُّهُ الطَّعَامَ وَتَعَشَّى
وَنَامَ وَثَانِي يَوْمٍ أَخَذَ الشَّبَكَةَ فَقَالَتْ لَهُ
أُمُّهُ أَفَعَدَ أَفْطَرُ قَالَ أَفْطَرِي أَنْتِ وَأَخَوَايَ
ثُمَّ دَهَبَ إِلَى الْبَحْرِ وَرَمَى الشَّبَكَةَ فِيهِ
أَوَّلًا وَثَانِيًا وَثَالِثًا وَتَنَقَّلَ وَمَا زَالَ كَذَلِكَ
إِلَى الْعَصْرِ وَلَمْ يَفْخَ لَهُ شَيْءٌ بِحِمْلِ الشَّبَكَةِ
وَمَشَى مَفْهُورًا وَطَرِيفُهُ لَا يَكُونُ إِلَّا عَلَى
الْخَبَازِ بَلَمَّا وَصَلَ جَوْدَرُ رَأَى الْخَبَازَ فَعَدَّ
لَهُ الْعَيْشَ وَالْهَيْضَةَ وَقَالَ لَهُ تَعَالَ خُذْ
وَرُخْ إِنْ مَا كَانَ فِي الْيَوْمِ يَكُونُ فِي غَدٍ
فَارَادَ أَنْ يَتَعَذَّرَ لَهُ فَقَالَ لَهُ رُخْ لَا يَحْتَاجُ
لِعُذْرٍ لَوْ كُنْتَ أَصْطَدْتُ شَيْئًا كَانَ مَعَكَ

بَلَمَّا رَأَيْتُكَ بَارِعًا عَلِمْتُ أَنَّهُ مَا حَصَلَ لَكَ
 شَيْءٌ وَإِنْ كَانَ فِي غَدٍ لَمْ يَخْصِلْ لَكَ شَيْءٌ
 تَعَالَ خُذْ عَيْشًا وَلَا تَسْتَحْيِ وَعَلَيْكَ مَقْلُ
 ثَمَرَانِهِ ثَالِثَ يَوْمٍ تَبِعَ الْبِرَّكَ إِلَى الْعَصْرِ فَلَمْ
 يَرِجِمَا شَيْئًا فَرَأَى إِلَى الْخَبَّازِ وَأَخَذَ مِنْهُ
 الْحِنْشَ وَالْبَيْضَةَ وَمَا زَالَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ
 مَدَّةَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ ثُمَّ إِنَّهُ تَضَاقَقَ فَقَالَ فِي
 نَفْسِهِ رُجِ الْيَوْمَ إِلَى بَرْكَه **فَارُونَ** ثُمَّ
 أَنَّهُ أَرَادَ أَنْ يَرْمِيَ الشَّبَكَةَ فَلَمْ يَشْعُرْ
 إِلَّا وَفَدَّ أَقْبَلَ عَلَيْهِ مَغْرِبِيٌّ رَاكِبٌ عَلَى بَعْلَةٍ
 وَهُوَ لَا يَسُ خُلَّةً عَظِيمَةً وَعَلَى ظَهْرِ
 الْبَعْلَةِ خُرْجٌ مَزْرُكُشٌ وَكُلُّ مَا عَلَى الْبَعْلَةِ
 مَزْرُكُشٌ بَنَزَلَ الْمَغْرِبِيُّ مِنْ فَوْقِ ظَهْرِ

البغلة وقال السلام عليك يا جودرياً
 أبني عُمَرُ التاجر فقال له وعليك السلام
 يا سيدي الحاج فقال له المغربي يا جودر
 إن لي عندك حاجة فإن طأعتني تنال حيزاً
 كثيراً وتكون بسبب ذلك صاحبي وتفضي
 لي حوائجي فقال يا سيدي الحاج قل لي
 أي شيء في خاطرك وأنا أطاوعك وما
 عندي خلاّب فقال له آفرا العاتجة بفرأها
 معه وبغد ذلك أخرج له فيطائناً من حرير
 وقال له كتّفتني وشدّ كتّابي شدّاً
 قويّاً وأرمني في البركة وأصبر عليّ قليلاً
 فإن رأيتني أخرجت يدي من الماء مرتبةً
 فبل أن أبان بآطرح أنت الشبكة على

وَأَجْذِبْنِي سَرِيعًا وَإِنْ رَأَيْتَنِي أَخْرَجْتُ
 رِجْلِي فَأَعْلَمُ أَنِّي مَيِّتٌ فَأَتْرُكُنِي وَخُذِ
 الْبَغْلَةَ وَالْخُرْجَ وَأَمْضِ إِلَى سَوَاقِ الشَّجَارِ
 تَحْذِيرًا يَهُودِيًّا أَسْمُهُ شَمِيعَةُ فَأَعْطَاهُ وَهُوَ
 يَغْطِيكَ بِأَيَّةٍ دِينَارٍ فَخُذْهَا وَآكُثِّمْ
 السِّرَّ وَرُحْ إِلَى حَالِ سَبِيلِكَ بِكِتَابِهِ
 كِتَابًا شَدِيدًا بَصَارِيْفُ لَهُ شِدَّةُ الْكِتَابِ
 ثَمَرَاتُهُ قَالَ لَهُ أَذْبَعْنِي إِلَى أَنْ تَرْمِينِي فِي
 الْبِرْكَةِ بِدَبْعَةِ **جُودُرٍ** وَرَمَاهُ بِهَا
 بِغَطْسِ الْمَغْرِبِيِّ وَوَفَى **جُودُرٌ** يَنْتَظِرُهُ
 سَاعَةً مِنَ الزَّمَانِ وَإِذَا بِالْمَغْرِبِيِّ خَرَجَتْ
 رِجْلَاهُ بِعِلْمِ أَنَّهُ مَاتَ بِأَخْذِ الْبَغْلَةِ وَتَرَكَهُ
 وَرَاحَ إِلَى سَوَاقِ الشَّجَارِ بِرَأْيِ الْيَهُودِيِّ

جالسا على كرسي في باب الحاصل فلما
 رأى البغلة قال اليمودي إن الرجل ملك
 ثم قال ما أملكه إلا الطمع وأخذ منه
 البغلة وأعطاه مائة دينار وأوصاه بكنم
 السر فأخذ جودر الدنانير وراح بأخذ ما
 يحتاج إليه من العيش من الخبز وقال
 له خذ هذا الدينار فأخذه وحسب الذي له
 وقال له بقي لك عندي بغد ذلك عيش
 يؤمن تطالبوني فيه ثم أتتفل من عنده
 إلى الجزار وأعطاه دينارا آخر وأخذ
 اللحم وقال له خل عندك بفيّة الدينار
 تحت الحساب وأخذ الخضار وراح يرى
 أخويه يطلبان من أمهم شيئا يأكلانه

وهي تقول لهما أصبرا حتى يأتي أخوكما
بما عندي شيء فدخل عليهما وقال لهن
خذوا كلوا فوفعوا على العيش مثل
الغيلان ثم إن جودرا أعطى أمه بفيّة
الذهب وقال خذي يا أمي وإذا جاء
أخوي فأعطيهما ليشتريا ويأكلوا في
غيابي وبات تلك الليلة ولما أصبح
أخذ الشبكة وراح إلى بركة فارون
وفى وأراد أن يطرح الشبكة وإذا
بمغربي آخر أقبل وموراكب بخلة
مهية أكثر من الذي مات ومعه خُرْج
وحقان في الخُرْج في كل عين منه حق
وقال السلام عليك يا جودر فقال

عَلَيْكَ السَّلَامُ يَا سَيِّدِي الْحَاجَّ فَقَالَ مَنْ
 جَاءَكَ بِالْأُمْسِ مَغْرِبِي رَاجِبٌ بَغْلَةً مِثْلَ
 هَذِهِ الْبَغْلَةِ خَافَ وَأَنْكَرَ وَقَالَ مَا رَأَيْتُ
 أَحَدًا خَوْفًا أَنْ يَقُولَ رَاحَ إِلَى ابْنِ إِبْرَاهِيمَ قَالَ
 لَهُ غَرَفَ فِي الْبِرْكََةِ زُبْمًا يَقُولُ أَنْتَ غَرَفْتَهُ
 بِمَا سَأَغَهُ إِلَّا الْإِنْكَارُ فَقَالَ لَهُ يَا مَسْكِينُ
 هَذَا أَخِي وَسَفَنِي قَالَ **جَوْدَرُ** مَا مَعِيَ
 خَيْرٌ قَالَ أَمَا كَتَبْتَهُ أَنْتَ وَرَمَيْتَهُ فِي
 الْبِرْكََةِ وَقَالَ لَكَ إِنْ خَرَجْتَ يَدَايَ أَزِمَ
 عَلَيَّ الشَّبَكَةَ وَأَسْحَبَنِي بِالْعَجَلِ وَإِنْ
 خَرَجْتَ رِجْلَايَ أَكُونُ مَيِّتًا وَخُذْ أَنْتَ
 الْبَغْلَةَ وَادِّمَا إِلَى الْيَهُودِيِّ **شَمِيعَةَ**
 وَهُوَ يُغْطِيكَ مِائَةَ دِينَارٍ وَفَدُ خَرَجْتَ

رجلاً وانت أخذت البغلة وأديتها إلى
 اليمودي وأعطاك مائة دينار فقال
جودر حيث أنك تعرف ذلك برأي شيء
 تسألني قال المغربي مرادي أن تفعل
 بي كما فعلت بأخي وأخرج له فيطاناً
 من حرير وقال كتفني وأرمني وإن
 جرى لي مثل ما جرى لأخي خذ البغلة
 وادها إلى اليمودي وخذ منه مائة
 دينار فقال له **جودر** فدمرت قدمي
 المغربي بكتفه ودبعه فوقع في
 البركة وغطس بانتظار **جودر** ساعة
 بطلعت رجلاً فقال مات في داهية
 إن شاء الله كل يوم يحييئني المغاربة

وَأَنَا أَكْتَفِيهِمْ وَيَمُوتُونَ وَيَكْفِينِي مِنْ
كُلِّ مِيتٍ مِائَةُ دِينَارٍ ثُمَّ إِنَّهُ أَخَذَ
الْبَغْلَةَ وَرَاحَ فَلَمَّا رَأَى الْيَهُودِيَّ قَالَ لَهُ
مَاتَ الْآخَرُ قَالَ لَهُ يَحْيَى رَأْسُكَ قَالَ لَهُ
الْيَهُودِيَّ هَذَا جَزَاءُ الطَّمَاعِينَ وَأَخَذَ
الْبَغْلَةَ مِنْهُ وَأَعْطَاهُ مِائَةَ دِينَارٍ فَأَخَذَهَا
جُودُرٌ وَتَوَجَّهَ إِلَى أُمِّهِ فَأَعْطَاهَا إِيَّاهَا
بِفَالَتْ لَهُ يَا وَلَدِي مِنْ أَيْنَ لَكَ هَذَا فَأَخْبَرَهَا
بِفَالَتْ لَهُ مَا بَفِيتَ تَرْوِحَ إِلَى بَرْكَةِ **فَارُوقٍ**
جِئْتَنِي أَخَافُ عَلَيْكَ مِنَ الْمَغَارِبَةِ بِفَالَتْ
لَهَا **جُودُرُ** يَا أُمِّي أَنَا لَا أَرْمِيهِمْ إِلَّا
بِرِضَائِهِمْ وَكَيْفَ يَكُونُ الْعَمَلُ هَذِهِ صُنْعُهُ
يَأْتِينَا مِنْهَا كُلُّ يَوْمٍ مِائَةُ دِينَارٍ وَأَرْجِعُ

سريعاً بوالله لا أَرْجِعُ عَنْ ذِمَّائِي إِلَى
 بَرَكَةٍ **فَارُونَ** حَتَّى يَنْفُطِحَ أَثَرُ الْمَغَارِبَةِ
 وَلَا يَبْقَى مِنْهُمْ أَحَدٌ ثُمَّ إِنَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ
 رَاحَ وَوَفَّى وَإِذَا بِمَغْرِبِي رَاكِبٍ بِخَلَّةٍ
 وَمَعَهُ خُرْجٌ وَلَكِنَّهُ مُمَيَّزٌ أَكْثَرُ مِنَ
 الْأَوَّلِينَ وَقَالَ السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا **جُودُرُ**
 يَا أَبْنُ عَمْرِو التَّاجِرِ فَقَالَ **جُودُرُ** فِي
 نَفْسِهِ مَنْ أَنَّى كُلُّهُمْ يَغْرِبُونَنِي ثُمَّ رَدَّ
 عَلَيْهِ السَّلَامُ فَقَالَ الْمَغْرِبِيُّ هَلْ جَازَ
 عَلَى هَذَا الْمَكَانِ مَغَارِبَةٌ قَالَ لَهُ
 أَتْنَانِ قَالَ لَهُ أَيْنَ رَايَا قَالَ كَتَبْتُهُمَا
 وَرَمَيْتُهُمَا فِي هَذِهِ الْبَرَكَةِ بِغَرْفٍ وَالْعَافِيَةُ
 لَكَ أَنْتَ الْآخِرُ فَضَحِكَ ثُمَّ قَالَ يَا مَسْكِينُ

كُلُّ حَيٍّ وَوَعْدٌ وَنَزَلَ عَنِ الْبَغْلَةِ وَقَالَ لَهُ
 يَا جُودِرُ أَفْعَلْ مَعِيَ كَمَا عَمِلْتَ مَعَهُمَا
 وَأَخْرَجَ الْفَيْطَانَ الْحَرِيرَ فَقَالَ لَهُ جُودِرُ أَدِرْ
 يَدَيْكَ حَتَّى أَكْتَبِكَ فَإِنِّي مُسْتَعْجِلٌ وَرَاحَ
 عَلَيَّ الْوَقْتُ فَأَدَارَ لَهُ يَدَيْهِ بِكَتِفِهِ وَدَبَعَهُ
 بِوَفْعٍ فِي الْبِرْكََةِ وَوَفَعَ جُودِرُ يَنْتَظِرُهُ
 وَإِذَا بِالْمَغْرِبِيِّ أَخْرَجَ لَهُ يَدَيْهِ وَقَالَ لَهُ أَرِمِ
 الشَّبَكَةَ يَا مُسْكِينُ فَرَمَى عَلَيْهِ الشَّبَكَةَ
 وَجَذَبَهُ وَإِذَا هُوَ غَابِضٌ فِي يَدَيْهِ سَمَكَتَيْنِ
 لَوْثُهُمَا أَخْمَرُ مِثْلِ الْمَرْجَانِ فِي كُلِّ يَدٍ
 سَمَكَةٌ وَقَالَ لَهُ أَفْتَحِ الْحَقَيْنِ فَبَعَثَ لَهُ
 الْحَقَيْنِ بِوَضْعٍ فِي كُلِّ حُقٍّ سَمَكَةٌ وَسَدَّ
 عَلَيْهِمَا بِمِ الْحَقَيْنِ ثُمَّ إِنَّهُ حَضَنَ جُودِرًا

وَفَبَلَّاهُ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ فِي
 خَدَّيْهِ وَفَالَ لَهُ اللَّهُ يُنْجِيكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ
 وَاللَّهُ لَوْلَا أَنَّكَ رَمَيْتَ عَلَيَّ الشَّبَكَةَ وَأَخْرَجْتَنِي
 لَكُنْتُ مَا زِلْتُ فَأَيْضًا عَلَيَّ هَاتَيْنِ السَّكَّتَيْنِ
 وَأَنَا غَاطِسٌ فِي الْمَاءِ حَتَّى أَمُوتَ وَلَا أَفِدِرُ
 أَنْ أَخْرُجَ مِنَ الْمَاءِ فَقَالَ لَهُ **جودري** يَا سَيِّدِي
 الْحَاجُّ بِاللَّهِ عَلَيْكَ أَنْ تُخْرِجَنِي بِشَأْنِ
 الَّذِينَ غَرَفَا أَوَّلًا وَبِخَفِيفَةِ هَاتَيْنِ السَّكَّتَيْنِ
 وَبِشَأْنِ الْيَهُودِيِّ فَقَالَ لَهُ الْمَغْرِبِيُّ **يا جودر**
 أَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ غَرَفَا أَوَّلًا أَخَوَايَ أَحَدُهُمَا
 اسْمُهُ عَبْدُ السَّلَامِ وَالثَّانِي اسْمُهُ عَبْدُ
 الْأَحَدِ وَأَنَا اسْمِي عَبْدُ الصِّدِّقِ وَالْيَهُودِيُّ
 أَخُونَا اسْمُهُ عَبْدُ الرَّحِيمِ وَمَا هُوَ يَهُودِيٌّ

إِنَّمَا هُوَ مُسْلِمٌ مَّا لِكَيْيَ الْمَذْهَبِ وَكَانَ وَالِدُنَا
 عَلَّمَنَا حُلَّ الرُّمُوزِ وَبَتَّحَ الْكُنُوزَ وَالسِّمَرَ
 وَصَرَّنَا نَحَالِجَ حَتَّى خَدَمْتَنَا مَرْدَةُ الْحَبِيبِ
 وَالْعَبَارِيَتِ وَنَحْنُ أَرْبَعَةُ إِخْوَةٍ وَالِدُنَا
 أَسْمُهُ عَبْدُ الْوَدُودِ وَمَاتَ أَبُونَا وَخَلَّى
 لَنَا شَيْئًا كَثِيرًا بَفَسْمِنَا الذَّفَائِرَ وَالْأَمْوَالَ
 وَالْأَرْضَادَ حَتَّى وَصَلْنَا إِلَى الْكُتُبِ بَفَسْمِنَاهَا
 بَوَفَّعَ بَيْنَنَا اخْتِلَافَ فِي كِتَابِ أَسْمُهُ
 أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ لَيْسَ لَهُ مِثْلٌ وَلَا يُفَدَّرُ
 لَهُ عَلَى ثَمَنِ وَلَا يُعَادَلُ بِجَوَاهِرِ الْأَنْبِيَاءِ
 مَذْكُورٍ فِيهِ سَائِرُ الْكُنُوزِ وَحُلُّ الرُّمُوزِ
 وَكَانَ أَبُونَا يَعْمَلُ بِهِ وَنَحْنُ نَحْفِظُ
 مِنْهُ شَيْئًا قَلِيلًا وَكُلُّ مَنَا غَرَضُهُ أَنْ يَمْلِكَهُ

حَتَّى يَطْلُعَ عَلَى مَا فِيهِ فَلَمَّا وَفَعَ الْخِلَافُ
 بَيْنَنَا حَضَرَ مَجْلِسَنَا شَيْخُ أَبِينَا الَّذِي كَانَ
 رَبَّاءُ وَعَلَّمَهُ السِّحْرَ وَالْكَهَانَةَ وَكَانَ
 أَسْمُهُ الْكَهِينُ الْأَبْطَنُ فَقَالَ لَنَا
 مَا تَوَالِ الْكِتَابَ بِأَعْطَيْنَا الْكِتَابَ
 فَقَالَ أَتَشْعُ أَوْلَادُ وَلَدِي وَلَا يُمْكِنُ أَنْ
 أَظْلِمَ مِنْكُمْ أَحَدًا فَلْيَذْهَبْ مَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَأْخُذَ هَذَا الْكِتَابَ إِلَى مُعَالَجَةٍ
 بِشَيْءٍ كَنْزِ الشَّمْرِ دَلٍ وَيَأْتِ بِدَائِرَةِ
 الْبَلَدِ وَالْمُكْحَلَةِ وَالْخَاتِمِ وَالسَّيْفِ
 فَإِنَّ الْخَاتِمَ لَهُ مَارِدٌ يَخْدُمُهُ أَسْمُهُ
 الرَّعْدُ الْفَاصِبُ وَمَنْ مَلَكَ هَذَا الْخَاتِمَ
 لَا يَفْدِرُ عَلَيْهِ لَا مَلِكٌ وَلَا سُلْطَانٌ وَإِنْ

أَرَادَ أَنْ يَمْلِكَ بِهِ الْأَرْضَ بِالطُّولِ وَالْعَرْضِ
يَقْدِرُ عَلَى ذَلِكَ وَأَمَّا السَّيْفُ فَإِنَّهُ لَوْ جُرِّدَ
عَلَى جَيْشٍ وَهَزَّةٍ حَامِلُهُ لَهَزَمَ الْجَيْشَ وَإِنْ
قَالَ لَهُ وَقْتُ هَزَّةٍ أَقْتُلْ هَذَا الْجَيْشَ فَإِنَّهُ
يَخْرُجُ مِنْ ذَلِكَ السَّيْفِ بَرْقٌ مِنْ نَارٍ يَفْتُلُ
جَمِيعَ الْجَيْشِ وَأَمَّا دَائِرَةُ الْبَلَدِ فَإِنَّ الَّذِي
يَمْلِكُهَا إِنْ شَاءَ أَنْ يَنْظُرَ جَمِيعَ الْبِلَادِ
مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى الْمَغْرِبِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُهَا
وَيَتَفَرَّحُ عَلَيْهَا وَهُوَ جَالِسٌ بِأَيِّ جِهَةٍ
أَرَادَهَا يُوجِّهُ الدَّائِرَةَ إِلَيْهَا وَيَنْظُرُ فِي
الدَّائِرَةِ فَإِنَّهُ يَرَى تِلْكَ الْجِهَةَ وَأَقْلَمَهَا
كَأَنَّ الْجَمِيعَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَإِذَا غَضِبَ عَلَى
مَدِينَةٍ وَوَجَّهَ الدَّائِرَةَ إِلَى فُرْصِ الشَّمْسِ

وَأَرَادَ اخْتِرَافَ تِلْكَ الْمَدِينَةِ فَإِنَّهَا تَحْتَرِقُ
وَأَمَّا الْمُكْحَلَةُ فَإِنَّ كُلَّ مَنْ اكْتَحَلَ مِنْهَا
يَرَى كُنُوزَ الْأَرْضِ وَلَكِنْ لِي عَلَيْكُمْ شَرْطٌ
وَمَوْأَنَ كُلِّ مَنْ عَجِزَ مِنْ بَيْتِجِ هَذَا الْكَنْزِ
لَيْسَ لَهُ فِي الْكِتَابِ اسْتِحْفَاقٌ وَمَنْ بَيْتِجَ
هَذَا الْكَنْزِ وَأَتَانِي بِهَذِهِ الذِّخَائِرِ الْأَرْبَعَةِ
فَإِنَّهُ يَسْتَحِقُّ أَنْ يَأْخُذَ هَذَا الْكِتَابَ
بِرِضِينَا بِالشَّرْطِ بِفَالِ لَنَا يَا أَوْلَادِي أَغْلَمُوا
أَنَّ كَنْزَ الشَّمْرِ دَلٍ تَحْتَ حُكْمِ أَوْلَادِ
الْمَلِكِ الْأَحْمَرِ وَأَبُوكُمْ أَخْبَرَنِي أَنَّ
كَانَ عَالِجَ بَيْتِجِ ذَلِكَ الْكَنْزِ فَلَمْ يَفْعَرْ
وَلَكِنْ هَرَبَ مِنْهُ أَوْلَادُ الْمَلِكِ الْأَحْمَرِ
إِلَى بَرْكَةِ فِي أَرْضِ مِصْرَ تُسَمَّى بِبَرْكَةِ

فارون وعصوا في البركة بلحفمهم إلى
 مضر ولم يفدز عليهم بسبب أنسبائهم
 في تلك البركة لأنهما مرصودتان ثم إنّه رجع
 غلبان ولم يفدز على فتح كنز الشمر دل
 من أولاد الملك الأحمر فلما عجز أبوكم
 عنهم جاءني وشكا إليّ بضرت له تفويماً
 فرأيت أن هذا الكنز لا يفتح إلا على
 وجه غلام من أبناء مضر اسمه **جودر**
 بن عمر فإنه يكون سبباً في قبض أولاد
 الملك الأحمر وذلك الغلام يكون
 صياداً والاجتماع به يكون على بركة
 فارون ولا ينبغي ذلك الرصد إلا إذا
 كان **جودر** يكتف صليب النصيب

وَيُرْمِيهِ فِي الْبِرْكَةِ فَيَتَحَارَبُ مَعَ أَوْلَادِ
 الْمَلِكِ الْأَخْمَرِ وَكُلُّ مَنْ كَانَ لَهُ نَصِيبٌ
 بِإِثْنِهِ يُفِيضُ أَوْلَادَ الْمَلِكِ الْأَخْمَرِ وَالَّذِي
 لَيْسَ لَهُ نَصِيبٌ يَمْلِكُ وَتَطْمَرُ رِجَالُهُ مِنَ
 الْمَاءِ وَالَّذِي يَسْلَمُ تَطْمَرُ يَدَاهُ فَيَحْتَاجُ
 أَنْ **جودراً** يَرْمِي عَلَيْهِ الشَّبَكَةَ وَيُخْرِجُهُ
 مِنَ الْبِرْكَةِ بِقَالَ إِخْوَتِي نَحْنُ نَرُوحُ وَلَوْ
 مَلِكُنَا وَأَنَا قُلْتُ أَرُوحُ أَيْضًا وَأَمَّا أَخُونَا
 الَّذِي فِي مِئَةِ يَهُودِيٍّ فَإِنَّهُ قَالَ أَنَا
 لَيْسَ لِي غَرَضٌ بِاتَّبَعْنَا مَعَهُ أَنَّهُ يَتَوَجَّهَ
 إِلَى مِصْرَ فِي صَبَةِ يَهُودِيٍّ تَاجِرٍ حَتَّى
 إِذَا مَاتَ مِمَّا أَحَدٌ فِي الْبِرْكَةِ يَأْخُذُ
 الْبَغْلَةَ وَالْخُرْجَ مِنْهُ وَيُعْطِيهِ مِائَةَ

دينارٍ فلما أتاك الأولُ فقتله أولادُ الملكِ
 الأحمرِ وقتلوا أخِي الثاني، وأنا لم يفدِ روا
 عليّ بقبضتْهُمُ فقال أين الذين قبضتْهُمُ
 فقال المغربيُّ أما رأيْتَهُمُ فذُحِبَتْهُمُ
 في الحَفَيْنِ قال **جودرُ** هذا سمكُ قال له
 المغربيُّ ليس هذا سمكًا إنما هُمُ
 عبارةٌ بهيئةِ السمكِ ولكن يا **جودرُ**
 أعلمُ أن فتحَ الكنزِ لا يكونُ إلا على
 وجهك بهملٍ تطاوُعني وتروحُ معي إلى
 مدينةِ **بأسٍ** و **مكناسٍ** ونفتحُ الكنزَ
 وأعطيك ما تطلبُ وأنت بفيت أخِي في
 عقدِ الله وتزجِحُ إلى غيالك مجبور
 القلبِ فقال له **جودرُ** أنا في رِفْطِي أمِّي

وأخوأي وأنا الذي أجري عليهم وإن
 رحت معك من يطعمهم العيش فقال
 له هذه حجة بطالة فإن كان من شأن
 المضروب فنحن نعطيك ألف دينار تغطي
 أمك إياها لتصرفها حتى ترجع إلى بلادك
 وأنت إن غبت ترجع قبل أربعة أشهر
 فلما سمع **جودر** بالألف دينار قال
 مات يا حاج الألف دينار أتركهما عند
 أمي وأروح معك فأخرج له الألف دينار
 فأخذها وراح إلى أمه وأخبرها بالذي
 جرى بينه وبين المغربي وقال لها
 خذي هذا الألف دينار وأصرفي منه
 عليك وعلى أخوي وأنا مسافر مع

الْمَغْرِبِيِّ إِلَى الْغَرْبِ فَأُعِيبُ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ
 وَيَحْصِلُ لِي خَيْرٌ كَثِيرٌ جَاءَ عَمِي لِي يَا وَالِدَتِي
 فَقَالَتْ لَهُ يَا وَلَدِي تَوَحَّشْتَنِي وَأَخَافُ
 عَلَيْكَ فَقَالَ يَا أُمِّي مَا عَلَيَّ مِنْ يَحْفَظُهُ اللَّهُ
 بِأَمْسٍ وَالْمَغْرِبِيِّ رَجُلٌ طَيِّبٌ وَصَارَ يَشْكُرُ
 لِمَا حَالَهُ فَقَالَتْ اللَّهُ يُحِيطُ فَلَهُ عَلَيْكَ
 رُحْمَةٌ يَا وَلَدِي لَعَلَّهُ يُغْطِيكَ شَيْئًا
 فَوَدَّعَ أُمَّهُ وَرَاحَ وَلَمَّا وَصَلَ عِنْدَ الْمَغْرِبِيِّ
 عَبْدُ الصَّمَدِ قَالَ لَهُ هَلْ شَاوَرْتَ أُمَّكَ
 قَالَ نَعَمْ وَدَعَتْ لِي فَقَالَ لَهُ أَرْكَبْ
 وَرَأْسِي مَرْكَبٍ عَلَى ظَهْرِ الْبَغْلَةِ وَسَافِرُوا
 مِنَ الظَّهْرِ إِلَى الْعَصْرِ فَبَجَاعَ جَوْدَرٌ وَلَمْ
 يَرْمَعْ الْمَغْرِبِيُّ شَيْئًا يُؤْكَلُ فَقَالَ لَهُ

يا سيدي الحاج لعلك نسيت أن تجي
 لنا بشيء نأكله في الطريق فقال هل
 أنت جائع قال نعم فنزل من فوق ظهر
 البغلة هو **جودر** ثم قال نزل الخرج
 فنزله ثم قال له أي شيء تشتهي يا
 أخي فقال له أي شيء كان قال له
 بالله عليك أن تقول لي أي شيء تشتهي
 قال عيشًا وحبنا قال يا مسكين العيش
 والحبن ما هو مفامك فأطلب شيئًا طيبًا
 قال **جودر** أنا عندي في هذه الساعة
 كل شيء طيب فقال له أتحب البزاق
 المحمرة قال نعم قال أتحب الأرز بالعسل
 قال نعم قال أتحب اللون العلابي واللون

الْبُلَانِي حَتَّى سَمَى لَهُ مِنَ الطَّعَامِ أَرْبَعَةً
 وَعِشْرِينَ لَوْنًا ثُمَّ قَالَ يَا بَالِهَ هُوَ مَجْنُونٌ
 مِنْ أَيْنَ يَجِيءُ لِي بِالْأَطْعِمَةِ الَّتِي سَمَاها
 وَمَا عِنْدَهُ مَطْبَخٌ وَلَا طَبَّاخٌ لَكِنْ قُلْ
 لَهُ يَكْفِي بِفَالٍ لَهُ يَكْفِي هَلْ أَنْتَ تُشْهِينِي
 الْأَلْوَانَ وَلَا أَنْظُرُ شَيْئًا بِفَالٍ الْمَغْرِبِي
 مَرْحَبًا بِكَ يَا **جُودَرُ** وَحَطَّ يَدَيْهِ فِي الْخُرْجِ
 فَأَخْرَجَ صَحْنًا مِنَ الذَّهَبِ فِيهِ فَرْخَتَانِ
 مُحَمَّرَتَانِ سَخْنَتَانِ ثُمَّ حَطَّ يَدَيْهِ ثَانِي مَرَّةً
 فَأَخْرَجَ صَحْنًا مِنَ الذَّهَبِ فِيهِ كِبَابٌ
 وَلَا زَالَ يُخْرِجُ مِنَ الْخُرْجِ حَتَّى أَخْرَجَ الْأَرْبَعَةَ
 وَعِشْرِينَ لَوْنًا الَّتِي ذَكَرَهَا بِالتَّمَامِ
 وَالْكَمَالِ بِبِمَتِ **جُودَرُ** بِفَالٍ لَهُ كُلُّ

يَا مَسْكِينُ بِفَالِ يَا سَيِّدِي أَنْتَ جَاعِلٌ
 فِي هَذَا الْخُرْجِ مَطْبَخًا تَطْبُخُ بِمَضِجِكَ الْمَغْرِبِي
 وَفَالِ لَهُ هَذَا مَرْصُودٌ لَهُ خَادِمٌ لَوْ نَطْلُبُ
 فِي كُلِّ سَاعَةٍ أَلْبَ لَوْ يَجِيءُ بِهَا الْخَادِمُ
 وَيُخْضِرُهَا فِي الْوَقْتِ بِفَالِ نَعَمْ هَذَا الْخُرْجُ
 ثَمَرَانِهُمَا أَكْلًا حَتَّى آكُتَيَا وَالَّذِي بِضَلِّ
 كِبَاءٍ وَرَدَّ الصُّحُونِ بَارِغَةً فِي الْخُرْجِ وَحَطَّ
 يَدُهُ بِأَخْرَجِ إِبْرِيْقًا بِشْرِبًا وَتَوَضَّيَا وَصَلَّيَا
 الْعَصْرَ وَرَدَّ الْإِبْرِيْقَ فِي الْخُرْجِ ثَمَرَانِهُ حَطَّ
 بِهِ الْحَقِيقَيْنِ وَحَمَلَهُ عَلَى تِلْكَ الْبَغْلَةِ وَرَكِبَ
 وَفَالِ أَرْكَبُ حَتَّى نُسَافِرَ ثَمَرَانِهُ فَالِ يَا
جَوْدُ رَهْلُ تَعْلَمُ مَا فَطَخْنَا مِنْ مَضَرٍ
 إِلَى هُنَا فَالِ لَهُ وَاللَّهِ لَا أَذْرِي بِفَالِ لَهُ

فطعننا مسيرة شفر كامل قال كئيب ذلك
 قال له يا **جود** رَأَيْتَ أَنْ الْبَغْلَةَ الَّتِي
 تَحْتَنَا مَارَدٌ مِنْ مَرَدَةِ الْحِنْ تُسَافِرُ فِي الْيَوْمِ
 مَسَافَةَ سَنَةٍ وَلَكِنْ مِنْ شَأْنِ خَاطِرِكَ
 مَشَتْ عَلَى مَهْلِكِهَا ثُمَّ رَكَبَا وَسَافَرَا
 إِلَى الْمَغْرِبِ فَلَمَّا أَمْسَا أَخْرَجَ مِنَ الْخُرْجِ
 الْعِشَاءَ وَفِي الصَّبَاحِ أَخْرَجَ الْبَطُورَ وَمَا رَأَى
 عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ مَدَّةَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ وَهُمَا
 يُسَافِرَانِ إِلَى نَضَبِ اللَّيْلِ وَيَنْزِلَانِ بَيْنَامَانَ
 وَيُسَافِرَانِ فِي الصَّبَاحِ وَجَمِيعُ مَا يَشْتَمِي
جود رَأَيْتَ لَبُّهُ مِنَ الْمَغْرِبِيِّ بِيَخْرِجُهُ مِنَ
 الْخُرْجِ وَفِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ وَصَلَا إِلَى بَاسٍ
 وَمَكْنَسٍ وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ فَلَمَّا دَخَلَ

صار كُلُّ مَنْ قَابِلِ الْمَغْرِبِيِّ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ
 وَيُقَبِّلُ يَدَهُ وَلَا زَالَ كَذَلِكَ حَتَّى وَصَلَ
 إِلَى بَابٍ بِطَرَفِهِ وَإِذَا بِالْبَابِ فَذَ بُسِّحَ
 وَبَانَ مِنْهُ بَيْتٌ كَأَنَّهَا الْقَمَرُ فَقَالَ لَهَا
 يَا رَحْمَةً يَا بِنْتِي أَفْتَحِي لَنَا الْفَصْرَ فَالَتْ
 عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ يَا أَبَتِي وَدَخَلَتْ تَهْمُرُ
 أُعْطَاهُمَا بِطَارِعْفَلُ **جودر** وقال ما
 مَذِي إِلَّا بِنْتُ مَلِكٍ ثُمَّ إِنَّ الْبَيْتَ بَتَحْتَ
 الْفَصْرِ فَأَخَذَ الْخُرْجَ مِنْ بَوْفِ الْبَغْلَةِ وقال
 لَهَا أَنْصِرِّي بَارَكَ اللَّهُ بَيْكِ وَإِذَا بِالْأَرْضِ
 أَنْشَقَتْ وَنَزَلَتِ الْبَغْلَةُ وَرَجَعَتِ الْأَرْضُ
 كَمَا كَانَتْ فَقَالَ **جودر** يَا سِتَّارُ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنْ ظَمَرِهَا ثُمَّ

إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ قَالَ لَا تَعْجَبْ يَا **جُودِرُ** فَإِنِّي
 قُلْتُ لَكَ أَنَّ الْبَغْلَةَ عَبْرَتُكَ لَكِنْ أَطْلَعُ
 بِنَا الْفَضْرَ فَلَمَّا دَخَلَ ذَلِكَ الْفَضْرَ أَنْدَمَشَ
جُودِرُ مِنْ كَثَرَةِ الْبَرَشِ الْبَاخِرِ وَمِمَّا
 رَأَى فِيهِ مِنَ التُّحَى وَتَعَالِيهِ الْجَوَاهِرِ
 وَالْمَعَادِنِ فَلَمَّا جَلَسَا أَمَرَ الْبَيْتَ وَقَالَ
 يَا رَحْمَةً هَاتِي الْبُقْعَةَ الْبُلَانِيَّةَ بِفَامَتْ
 وَأَقْبَلَتْ بِبُقْعَةٍ وَوَضَعَتْهَا بَيْنَ يَدَيْ
 أَيْمَاهُمَا بَعَثَهَا وَأَخْرَجَ مِنْهَا حُلَّةً تُسَاوِي
 أَلْبَ دِينَارٍ وَقَالَ لَهُ أَلْبَسْ يَا **جُودِرُ**
 مَرْجَبًا بِكَ بَلِيسَ الْحُلَّةِ وَصَارَ كِنَايَةً
 عَنْ مَلِكٍ مِنْ مُلُوكِ الْغَرْبِ وَوَضَعَ الْخُرْجَ
 بَيْنَ يَدَيْهِ ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ فِيهِ وَأَخْرَجَ

مِنْهُ أَصْحَنَّا بَيْنَهُمَا أَلْوَانٌ مُخْتَلِفَةٌ حَتَّى
 صَارَتْ سُبْرَةً بَيْنَهُمَا أَرْبَعُونَ لَوْثًا بِفَالِ يَا مَوْلَايَ
 تَفَدِّعْ وَكُلْ وَلَا تَوَاخِذْنَا نَحْنُ لَا نَعْرِفُ
 أَيَّ شَيْءٍ تَشْتَهِي مِنَ الْأَطْعِمَةِ بِفُلٍ لَنَا
 عَلَى مَا تَشْتَهِي وَنَحْنُ نُحْضِرُكَ إِلَيْكَ مِنْ
 غَيْرِ تَأْخِيرٍ بِفَالِ لَهُ وَاللَّهِ يَا سَيِّدِي الْحَاجُّ
 إِنِّي أَحِبُّ سَائِرَ الْأَطْعِمَةِ وَلَا أُكْرَهُ شَيْئًا
 وَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ بِهَاتِ جَمِيعَ مَا يَخْطُرُ
 بِبَالِكَ وَأَنَا مَا عَلَيَّ إِلَّا الْأَكْلُ ثَمَرَاتُهُ أَفَامَ
 عِنْدَهُ عِشْرِينَ يَوْمًا كُلُّ يَوْمٍ يُلْبِسُهُ حُلَّةً
 وَالْأَكْلُ مِنَ الْخُرْجِ وَالْمَغْرِبِيِّ لَا يَشْتَرِي
 شَيْئًا مِنَ اللَّحْمِ وَلَا عَيْشًا وَلَا يَطْبُخُ
 وَيُخْرِجُ كُلَّ مَا يَحْتَاجُهُ مِنَ الْخُرْجِ حَتَّى

اصْطَابُ الْبَاكِمَةِ ثُمَّ إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ مَيَّ
 الْيَوْمَ الْحَادِي وَالْعِشْرِينَ قَالَ **يَا جُودُرُ**
 قُمْ بِنَا فَإِنَّ هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الْمَوْعُودُ لِنُفْجِ
 كَنْزَ الشَّمْرَدَلِ بِفَامِ مَعَهُ وَمَشِيَا إِلَى
 أُخْرِ الْمَدِينَةِ ثُمَّ خَرَجَا مِنْهَا بِرُكْبِ **جُودُرُ**
 بِغَلَّةٍ وَرُكْبِ الْمَغْرِبِيِّ بِغَلَّةٍ وَلَمْ يَزَالَا
 مُسَابِرَيْنِ إِلَى وَقْتِ الظُّهْرِ فَوَصَلَا إِلَى
 نَقْرِ مَاءٍ جَارٍ فَنَزَلَ عَبْدُ الصَّمَدِ وَقَالَ
 أَنْزِلْ **يَا جُودُرُ** فَنَزَلَ ثُمَّ إِنَّ عَبْدَ الصَّمَدِ
 قَالَ هَيَّا وَأَشَارَ لِلْعَبْدَيْنِ بِيَدَيْهِ فَأَخَذَا
 الْبَغْلَتَيْنِ وَرَاحَ كُلُّ عَبْدٍ مِنْ طَرِيقٍ ثُمَّ
 غَابَا فَلَيْلًا وَفَدَا قَبْلَ أَحَدُهُمَا بِخَيْمَةٍ
 فَنَصَبَهَا وَأَقْبَلَ الثَّانِي بِهَرَاثِشٍ وَبِرَشَّةٍ

فِي الْخِيْمَةِ وَوَضَعَ دَائِرَهَا وَسَائِدَ وَمَسَانِدَ
 ثُمَّ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنْهُمَا وَجَاءَ بِالْحَقِيقَيْنِ الَّذِينَ
 فِيهِمَا السَّمَكَتَانِ وَالثَّانِي جَاءَ بِالْخُرْجِ
 بِفَاعِ الْمَغْرِبِيِّ وَقَالَ تَعَالَى يَا جُودُ رَبِّ أَتَى
 وَجَلَسَ بِجَانِبِهِ وَأَخْرَجَ الْمَغْرِبِيَّ مِنَ الْخُرْجِ
 أَضْحَنَ الطَّعَامِ وَتَغَدَّى وَبَعْدَ ذَلِكَ أَخَذَ
 الْحَقِيقَيْنِ ثُمَّ إِنَّهُ عَزَمَ عَلَيْهِمَا بَصَارًا مِنْ دَاخِلِ
 يَقُولَانِ لَيْتَكَ يَا كَاهِنِ الدُّنْيَا أَرْحَمَنَا وَهُمَا
 يَسْتَغِيثَانِ وَهُوَ يَعْزِمُ عَلَيْهِمَا حَتَّى تَمَزَّقَ
 الْحَقَّانِ بَصَارًا فِطْعًا وَتَطَايِرَتْ فِطْعُهُمَا
 بِظَهْرِ مِنْهُمَا أَثْنَانِ مُكْتَبَانِ يَقُولَانِ الْإِمَامُ
 يَا كَاهِنِ الدُّنْيَا مُرَادُكَ أَنْ تَعْمَلَ بَيْنَا أَيْ
 شَيْءٍ بِفَاعٍ مُرَادِي أَنْ أُحَرِّفَكُمَا أَوْ أَتَكُمَا

تُعَامِدَانِي عَلَى بَشِجِ كَنْزِ الشَّمْرَدِلِ بِفَالَا
 نَعَامِدُكَ وَنَبْتَحُ لَكَ الْكَنْزَ لَكِنْ بِشَرْطِ
 أَنْ تُخْضِرَ **جُودَرًا** الصِّيَادَ فَإِنَّ الْكَنْزَ
 لَا يُبْتَحُ إِلَّا عَلَى وَجْهِهِ وَلَا يَفْدِرُ أَحَدٌ
 أَنْ يَدْخُلَ فِيهِ إِلَّا **جُودَرُ بْنُ عَمْرِ**
 بِفَالِ لِمَا آلَّذِي تَذْكُرَانِيهِ فَذَجِثْتُ بِهِ
 وَهُوَ مَا مَنَا يَسْمَعُكُمَا وَيَنْظُرُكُمَا بِعَامِدَاءِ
 عَلَى بَشِجِ الْكَنْزِ وَأَطْلَفَمَا ثَمَّ إِنَّهُ أَخْرَجَ
 فَصْبَةً وَأَلْوَحًا مِنَ الْعَفِيفِ الْأَخْمَرِ
 وَجَعَلَهَا عَلَى الْفَصْبَةِ وَأَخَذَ مِجْمَرَةً وَوَضَعَ
 فِيهَا مِجْمَأً وَنَبَخَهَا نَبْخَةً وَاحِدَةً
 فَأَوْفَدَ فِيهَا النَّارَ وَأَخْضَرَ الْبُخُورَ وَقَالَ
 يَا **جُودَرُ** أَنَا أَتْلُو الْعَزِيمَةَ وَالْأَفِي

الْبُخُورُ إِذَا أَتَتْ دَأْتُ فِي الْعَزِيمَةِ لَا أَقْدِرُ
 أَنْ أَتَكَلَّمَ بِتَبْطُلِ الْعَزِيمَةِ وَمُرَادِي أَنْ
 أَعْلَمَكَ كَيْفَ تَصْنَعُ حَتَّى تَبْلُغَ مُرَادَكَ
 بِفَالِ لَهُ عَلَّمَنِي بِفَالِ لَهُ أَفْلَحَ أَنِّي مَتَى
 عَزَمْتُ وَالْفَيْتُ الْبُخُورُ نَشَبَ الْمَاءُ مِنَ النَّهْرِ
 وَبَانَ لَكَ بَابٌ مِنَ الذَّهَبِ فَدُرَابِ الْمَدِينَةِ
 بِحُلْفَتَيْنِ مِنَ الْمُحَادِنِ فَأَنْزِلْ إِلَى الْبَابِ
 وَأَطْرَفُهُ طَرْفَةٌ خَفِيَّةٌ وَأَصْبِرْ مُدَّةً وَأَطْرَفُ
 الثَّانِيَةِ طَرْفَةٌ أَثْفَلُ مِنَ الْأُولَى وَأَصْبِرْ
 مُدَّةً وَأَطْرَفُهُ ثَلَاثُ طَرْفَاتٍ مُتَتَابِعَاتٍ وَرَاءَ
 بَعْضِهَا بِتَشْمِيعِ فَائِلٍ يَقُولُ مَنْ يَطْرُقُ
 بَابَ الْكُنُوزِ وَهُوَ لَمْ يَعْرِفْ أَنْ يَعْلِلَ الرُّمُوزَ
 بِقُلْ أَنَا جُودَرُ الصِّيَادِ ابْنُ عُمَرَ

يُفْتَحُ لَكَ الْبَابُ وَيُخْرَجُ شَخْصٌ بِيدِهِ
سَيْفٌ وَيَقُولُ لَكَ إِنَّ كُنْتَ ذَلِكَ الرَّجُلَ
بِمَدِّ عُنْفِكَ حَتَّى أَرْمِي رَأْسَكَ بِمَدِّ لَه
عُنْفِكَ وَلَا تَخَفْ فَإِنَّهُ مَتَى رَفَعَ يَدَهُ بِالسَّيْفِ
وَضَرَبَكَ وَفَعَلَ بَيْنَ يَدَيْكَ وَبَعْدَ مَدِّ تَرَاهُ
شَخْصًا مِنْ غَيْرِ رُوحٍ وَأَنْتَ لَا تَتَأَلَّمُ
بِالضَّرْبَةِ وَلَا يَجْرِي عَلَيْكَ شَيْءٌ وَأَمَّا إِذَا
خَالَفْتَهُ فَإِنَّهُ يَفْتُلُكَ ثُمَّ إِنَّكَ إِذَا أَبْطَلْتَ
رَصْدَهُ بِالْإِمْتِنَالِ فَأَدْخُلَ حَتَّى تَرَى بَابًا
بِأُطْرَفِهِ يُخْرَجُ لَكَ بَارِسٌ رَاكِبٌ عَلَى فَرَسٍ
وَعَلَى كَتِفِهِ رُمْحٌ يَقُولُ أَيُّ شَيْءٍ أَوْصَلَكَ
إِلَى هَذَا الْمَكَانِ الَّذِي لَا يَدْخُلُهُ أَحَدٌ مِنَ
الْإِنْسِ وَالْجَانِّ وَيَهْزُ عَلَيْكَ الرُّمْحُ فَأَفْتَحْ

لَهُ صَدْرُكَ فَيَضْرِبُكَ وَيَفْجُ فِي الْحَالِ بِتَرَاءِ
 جِسْمًا مِنْ غَيْرِ رُوحٍ وَإِنْ خَالَتْ فَتِلْكَ
 ثُمَّ أَدْخَلَ الْبَابَ الثَّالِثَ يَخْرِجُ لَكَ أَدَمِيَّ
 وَبِي يَدِيهِ فَوْسٌ وَنُشَابٌ وَيَرْمِيكَ بِالْفَوْسِ
 فَاْفْتَحْ لَهُ صَدْرُكَ فَيَضْرِبُكَ وَيَفْجُ فَدَامَكَ
 جِسْمًا مِنْ غَيْرِ رُوحٍ وَإِنْ خَالَتْ فَتِلْكَ
 ثُمَّ أَدْخَلَ الْبَابَ الرَّابِعَ وَأَطْرَفَهُ يُفْتَحْ
 لَكَ وَيَخْرِجُ لَكَ سَبْعَ عَظِيمِ الْخَلْفَةِ
 وَيَفْجِعُ عَلَيْكَ وَيَفْتَحْ جَمْعُ يُرِيكَ أَنَّهُ
 يَفْصِدُ أَكْلَكَ فَلَا تَخَفْ وَلَا تَهَرَّبْ إِذَا وَصَلَ
 إِلَيْكَ بِأَعْطَاهُ يَدَكَ فَإِنَّهُ يَفْجُ فِي الْحَالِ وَلَا
 يُصِيبُكَ شَيْءٌ ثُمَّ أَدْخَلَ الْبَابَ الْخَامِسَ
 يَخْرِجُ لَكَ عَبْدٌ أَسْوَدُ يَقُولُ لَكَ مَنْ أَنْتَ

بِقُلْ لَهُ أَنَا جَوْدٌ رَفِيقُكَ لَكَ إِن كُنْتُ
 ذَلِكَ الرَّجُلُ بَأَفْتَحِ الْبَابَ السَّادِسَ فَتَقْدَمْ
 إِلَى الْبَابِ وَقُلْ يَا عِيسَى قُلْ لِمُوسَى
 يَفْتَحِ الْبَابَ فَيَفْتَحِ الْبَابَ بِأَدْخُلْ تَحِيَّةً
 ثَعْبَانَيْنِ أَحَدُهُمَا عَلَى الشَّمَالِ وَالْآخَرُ
 عَلَى الْيَمِينِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا يَفْتَحُ بَابًا
 وَيَفْتَحِيَانِ عَلَيْكَ فِي الْحَالِ جَمَدٌ إِلَيْهِمَا يَدِيكَ
 فَيَعْصُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا فِي يَدٍ وَإِنْ خَالَفَتْ
 فَتَلَاكَ ثُمَّ أَدْخُلْ إِلَى الْبَابِ السَّابِعِ وَأَطْرَفُهُ
 تَخْرُجُ لَكَ أُمُّكَ وَتَقُولُ لَكَ مَرْحَبًا يَا ابْنِي
 فَدَعِّمْ حَتَّى أَسْلِمَ عَلَيْكَ بِقُلْ لَهَا خَلِيكِ
 بَعِيدًا عَنِّي وَأَخْلَعِي ثِيَابَكَ وَتَقُولُ لَكَ يَا
 ابْنِي أَنَا أُمُّكَ وَلِي عَلَيْكَ حَقُّ الرِّضَاعَةِ

والترزية كيف تُحرّني مقل لما إن
 لم تخلعي ثيابك فتلتك وأنظر جهة
 يمينك تجد سبباً معلّفاً في الحائط مخذة
 وأشعبه عليهما وفل لما آخلي بتصير
 تخادعك وتوضح إليك ولا تشفق عليهما
 وكلما تجمع لك شيئاً فل لما آخلي
 الباقي ولم تزل تهدّدها بالقتال حتى
 تخلع لك جميع ما عليهما وتسقط وحينئذ
 فذ حلت الرموز وأبطلت الأرصاء وفذ أمنت
 على نفسك فأدخل تجد الذهب كيماً
 دلفل الكنز فلا تغتن بشيء منه وإنما
 ترى مفصورة في صدر الكنز وعليهما
 ستارة بالكشف الستارة بإفك ترى

الكمين الشمزدل رافداً على سرير من
 الذهب وعلى رأسه شيءٌ ممدورٌ يلمحُ
 مثل الفمِ وهو دائرة البلك وهو مفلّذٌ
 بالسيفِ وفي أضبعه خاتمٌ وفي رقبته
 سلسلةٌ بيضاءٌ مخلاةٌ بمئات الأربع ذخائرُ
 وإياك أن تنسى شيئاً مما أخبرتك به ولا
 تخالف بتقدمٍ ويخشى عليك ثم كرر عليه
 الوصية ثانياً وثالثاً ورابعاً حتى قال
 حبطت لكن من استطاع أن يواجه هذه
 الأرصاء التي ذكرتها ويضبر على هذه
 الأموال العظيمة فقال له **يا جود**
 لا تخف إنهم أشباحٌ من غير أزواج وصار
 يطمئنه فقال **جود** در تو گشت علی الله

ثُمَّ إِنَّ الْمُخْرِبِيَّ عَبْدَ الصَّمَدِ أَلْفَى الْبُخُورَ
 وَصَارَ يَغْزُرُ مَدَّةً وَإِذَا بِالْمَاءِ فَدَّ ذَهَبٌ
 وَبَانَتْ أَرْضُ النَّفْرِ وَظَهَرَ بَابُ الْكَنْزِ فَنَزَلَ
 إِلَى الْبَابِ وَطَرَفَهُ جَسِمٌ فَأَيُّهُ لَا يَقُولُ
 مَنْ يَطْرُقُ أَبْوَابَ الْكَنْزِ وَلَمْ يَعْرِفْ أَنْ
 يَحِلَّ الرُّمُوزُ فَقَالَ أَنَا **جُودُرُ بْنُ عُمَرَ**
 فَأَنْفَتَحَ الْبَابُ وَخَرَجَ لَهُ الشَّخْصُ وَجَرَّدَ
 السَّيْفَ وَقَالَ لَهُ مَدَّ عُتْفَكَ بِمَدِّ عُتْفِهِ
 وَضَرِبَهُ ثُمَّ وَفَعَ وَكَذَلِكَ الْبَابُ الثَّانِي
 إِلَى أَنْ ابْطَلَ أَزْوَاجُ السَّبْعَةِ أَبْوَابٍ
 وَخَرَجَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ لَهُ سَلَامَاتُ يَا وَلَدِي
 فَقَالَ لَهَا أَنْتِ أَيُّ شَيْءٍ فَقَالَتْ أَنَا أُمُّكَ
 وَلِي عَلَيْكَ حَقُّ الرِّضَاعَةِ وَالتَّرْيِيبَةِ وَحَمْلَتُكَ

تَسْحَةُ أَشْمُرِيَا وَلَدِي بِفَال لَهَا أَخْلَعِي
 ثِيَابِكَ بِفَالْتِ أَنْتَ وَلَدِي كَيْفَ تُحَرِّبْنِي
 بِفَال لَهَا أَخْلَعِي وَإِلَّا أَرْمِي رَأْسَكَ بِهَذَا
 السَّيْفِ وَمَدَّ يَدَهُ فَأَخَذَ السَّيْفَ وَشَمَّرَهُ
 عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا إِنْ لَمْ تَخْلَعِي فَتَلْتِكِ وَطَالَ
 بَيْنَهُمَا الْعِلَاجُ ثُمَّ رَأَتْهُ لَمَّا أَكْثَرَ عَلَيْهَا
 التَّمَدُّدَ دَخَلَتْ شَيْئًا بِفَال أَخْلَعِي الْبَاقِي
 وَعَالَجَهَا كَثِيرًا حَتَّى خَلَعَتْ شَيْئًا آخَرَ
 وَلَا زَالَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ وَهِيَ تَقُولُ لَهُ
 يَا وَلَدِي خَابَتْ بَيْتُكَ التَّرْبِيَةُ حَتَّى لَمْ يَبْقَ
 عَلَيْهَا غَيْرُ الْبَاسِ بِفَالْتِ يَا وَلَدِي هَلْ
 فَلَيْتُكَ حَجَرٌ يَتَفَضَّحُنِي بِكَشِبِ الْحَوْرَةِ
 يَا وَلَدِي أَمَا هَذَا حَرَامٌ بِفَال صَدَقْتَ

فلا تخلعي اللباس فلما نطق بهذه الكلمة
 صاحت وقالت قد غلط بأضربوه فنزل عليه
 ضربٌ مثل فطر المطر واجتمعت عليه
 خدام الكنز بضربوه عُفَّة لم ينسها في
 عمره ودفعوه برموه خارج باب الكنز
 وأنغلت ابواب الكنز كما كانت فلما رموه خارج
 الباب أخذ المغربي في الحال وجرت الميلة
 كما كانت أولاً فامر عبد الصمد المغربي
 فقرأ على **جود** رحتي أفاق وصحامي سكرته
 فقال أي شيء عملت يا مشكين فقال له
 أبطلت الموانع كلها ووصلت إلى أمي
 ووقع بيني وبينها معالجة طويلة وصارت
 يا أخني تخلق ثيابها حتى لم يبق عليها

إِلَّا اللَّبَاسُ بِفَالَتْ لَا تَبْضِئْنِي فَإِنْ كَشَفَ
 الْعَوْرَةَ حَرَامٌ بَتَرَكْتُ لَهَا اللَّبَاسَ شَيْفَةً
 عَلَيْهَا وَإِذَا بِهَا صَاحَتْ وَفَالَتْ فَذْ غَلِطَ
 بِأَضْرِبُوهُ بِخَرَجَ لِي نَاسٌ وَلَا أَذْرِي أَيْنَ
 كَانُوا ثَمَّ إِنَّمَا ضَرَبُونِي مُلْفَةً حَتَّى
 أَشْرِفْتُ عَلَى الْمَوْتِ وَدَعَوْنِي وَلَمْ أَذْرِ
 بَعْدَ ذَلِكَ مَا جَرَى لِي بِفَالَتْ لَهُ أَمَا قُلْتُ
 لَكَ لَا تُخَالِفْ فَذْ أَسَأْتَنِي وَأَسَأَتْ نَفْسُكَ
 وَلَوْ خَلَعْتَ لِبَاسَهَا كُنَّا بِلُغْنَا الْمُرَادِ
 وَلَكِنْ حِينَئِذٍ تُفِيْعُ عِنْدِي إِلَى الْعَامِ الْفَاقِلِ
 لِمِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ وَنَادَى الْعَبْدَيْنِ فِي الْحَالِ
 مَحَلًّا الْخِيَمَةَ وَحَمَلَاهَا ثَمَّ غَابَا فَلِيلًا
 وَرَجَعَا بِالْبَغْلَتَيْنِ بِرَكْبِ كُلٍّ وَاحِدٍ بِغَلَّةٍ

ورجعاً إلى مدينة **بأس** باقام عنده
 في **أكل طيب** و**شرب طيب** وكل يوم
 يلبسه **حلة باخرة** إلى أن فرغت السنة
 وجاء ذلك اليوم فقال له **المغربي** هذا
 هو اليوم الموعود بأمض بنا قال له نعم
 فأخذة إلى خارج المدينة فرأيا العبدان
بالبغلتين ثم ركباً إلى أن وصلا عند
 النفر فنصبا العبدان **الخيمة** و**مرشاهما**
 وأخرج **السفرة** فتخذيا وبعد ذلك أخرج
الفصبة والألواح مثل الأول وأوفد
النار وأحضر له **البخور** وقال **يا جودر**
مرادي أن أوصيك فقال له يا سيدي
الحاج إن كنت نسيت **العلفة** أكون

نَسِيتُ الْوَصِيَّةَ بِفَالٍ لَهُ هَلْ أَنْتَ حَافِظُ
 الْوَصِيَّةِ فَا ل نَعَمْ فَا ل أَخْبِظُ رَوْحَكَ وَلَا
 تَظُنُّ أَنَّ الْمَرْأَةَ أُمُّكَ وَإِنَّمَا هِيَ رَصْدُ
 فِي صُورَةِ أُمِّكَ وَمُرَادُهَا أَنْ تُغْلِظَكَ وَإِنْ
 كُنْتُ أَوَّلَ مَرَّةٍ طَلَعْتَ حَيًّا بِإِنَّكَ فِي هَذِهِ
 الْمَرَّةِ إِنْ غَلِظْتَ يَزْمُونُكَ مَقْتُولًا فَا ل إِنْ
 غَلِظْتَ أَسْتَحِقُّ أَنْ يُخْرِفُونِي ثُمَّ إِنَّ الْمَخْرَبِيَّ
 وَضَعَ الْبُخُورَ وَعَظَمَ فَنَشَبَ النَّمْرُ فَتَفَدَّمَ
جَوْدَرُ إِلَى الْبَابِ وَطَرَفَهُ فَأَتَيْتُحَ وَأَبْطَلَ
 الْأَرْصَادَ السَّبْعَةَ إِلَى أَنْ وَصَلَ إِلَى أُمِّهِ
 بِفَالَتْ مَرْحَابًا يَا وَلَدِي بِفَا ل لَهَا مِنْ أَيْنَ
 أَنَا وَلَذِكْ يَا مَلْعُونَةُ أَخْلَعِي بِجَعَلْتُ
 تُخَادِعُهُ وَتُخْلَعُ شَيْئًا بَعْدَ شَيْءٍ حَتَّى

لم يبق غير اللباس فقال آخذه ياملعونه
 فخلعت اللباس وصارت شخصاً بلا روح
 فدخل ورأى الذهب كيماناً فلم يفتح
 بشيء ثم أتى المفصورة ورأى الكمين
 الشمر دل رافداً متفلداً بالسيف
 والخاتم في أضبعه والمكحلة على صدره
 ورأى دائرة البلك فوق رأسه فتقدم
 وبك السيف وأخذ الخاتم ودائرة البلك
 والمكحلة وخرج وإذا بنوبة دقت له
 وصار الخدام ينادون هتئت بما أعطيت
 يا **جودر** ولم تنزل النوبة تدق إلى أن
 خرج من الكنز وصل المغربي بأبطل
 العزيمة والبخور وفامر وحضنه وسلم

عَلَيْهِ وَاعْطَاءَ **جُودِ** الْأَرْبَعِ ذَخَائِرَ بِأَخْذِهَا
 وَصَاحَ عَلَى الْعَبْدَيْنِ بِأَخْذِ الْخَيْمَةِ وَرَدَّاهَا
 وَرَجَعَا بِالْبَغْلَتَيْنِ بِرُكْبَاهِمَا وَدَخَلَا مَدِينَةَ
بَاسٍ بِأَخْضَرِ الْخُرْجِ وَجَعَلَ يُطْلِعُ مِنْهُ
 الصُّحُورَ وَالْأَلْوَانَ وَكَمَلَتْ قُدَّامُهُ
 سُبْرَةٌ وَقَالَ يَا أَخِي يَا **جُودِ** كُلُّ مَا كُلُّ
 حَتَّى أَكْتَفَى وَبَرَّغَ بِفِيَّةِ الْأُطْحَمَةِ فِي
 صُحُورٍ غَيْرِهَا وَرَدَّ الْبَوَارِغَ فِي الْخُرْجِ ثُمَّ
 إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ عَبْدَ الصَّمَدِ قَالَ يَا **جُودِ**
 أَنْتَ بَارَفْتَ أَرْضَكَ وَبِلَادَكَ مِنْ أَجْلِنَا
 وَفَضَيْتَ حَاجَتَنَا وَصَارَ لَكَ عَلَيْنَا مَنِيَّةٌ فَتَمَنَّ مَا
 تَطْلُبُ فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى أَعْطَاكَ وَنَحْنُ
 السَّبَبُ بِأَطْلُبُ مُرَادِكَ وَلَا تَسْتَحْيِي فَإِنَّكَ

تَسْتَحِقُّ بِفَالِ يَا سَيِّدِي تَمَنَيْتُ عَلَى اللَّهِ
تَحَالِي ثُمَّ عَلَيْكَ أَنْ تُعْطِيَنِي هَذَا الْخُرْجَ
فَالِ مَا تِ الْخُرْجَ فَبَاءَ بِهِ فَا لْ خُذْهُ بِإِنِّهُ
حَقُّكَ وَلَوْ كُنْتُ تَمَنَيْتُ غَيْرَهُ لَأَعْطَيْتَاكَ إِيَّاهُ
وَلَكِنْ يَا مَسْكِينُ هَذَا لَا يُعِيدُكَ غَيْرُ
الْأَكْلِ وَأَنْتَ تَعْبِتُ مَعْنَا وَنَحْنُ وَعَدْنَاكَ
أَنْ تُرْجِعَكَ إِلَى بِلَادِكَ مَجْبُورَ الْخَاطِرِ وَالْخُرْجِ
هَذَا تَأْكُلُ مِنْهُ وَنُعْطِيكَ خُرْجًا آخَرَ مَلَأْنَا
مِنْ الذَّهَبِ وَالْجَوَاهِرِ وَنَوْصِلُكَ إِلَى بِلَادِكَ
بِتَصِيرُ تَاجِرًا وَأَكْثَرُ نَفْسِكَ وَعِيَالِكَ وَلَا
تَحْتَاجُ إِلَى مَضْرُوبٍ وَكُلُّ أَنْتَ وَعِيَالُكَ
مِنْ هَذَا الْخُرْجِ وَكَيْفِيَّةُ بِهِ أَنَّكَ تَمُدُّ
يَدَكَ بِهِ وَتَقُولُ بِحَقِّي مَا عَلَيْكَ مِنَ الْأَشْيَاءِ

الْعِظَامِ يَا خَادِمَ هَذَا الْخُرْجِ أَنْ تَأْتِيَنِي
 بِاللَّوْنِ الْبَلَانِيِّ فَإِنَّهُ يَأْتِيكَ بِمَا تَطْلُبُهُ
 وَلَوْ طَلَبْتَ كُلَّ يَوْمٍ أَلْفَ لَوْنٍ ثَمَرَاتُهُ اخْضُرَ
 عَبْدًا وَمَعَهُ بَغْلَةٌ وَمَلَأَ لَهُ خُرْجًا عَيْنًا
 بِالذَّهَبِ وَعَيْنًا بِالْجَوَاهِرِ وَالْمَعَادِنِ وَقَالَ
 لَهُ ارْكَبْ هَذِهِ الْبَغْلَةَ وَالْعَبْدُ يَمْشِي
 فَمَا مَكَانٌ فَإِنَّهُ يُعْرِضُكَ الطَّرِيقَ إِلَى أَنْ يُوْصَلَكَ
 إِلَى بَابِ دَارِكَ فَإِذَا وَصَلْتَ فَخُذِ الْخُرْجَيْنِ
 وَأَعْطِهِ الْبَغْلَةَ فَإِنَّهُ يَأْتِي بِمَا وَلَا تُظْهِرُ
 أَحَدًا عَلَى سِرِّكَ وَأَسْتَوْدِعُنَا اللَّهُ بِفَالٍ
 لَهُ كَثَّرَ اللَّهُ خَيْرَكَ وَحَطَّ الْخُرْجَيْنِ عَلَى
 ظَهْرِ الْبَغْلَةِ وَرَكِبَ وَالْعَبْدُ مَشَى فَدَّامَهُ
 وَصَارَتِ الْبَغْلَةُ تُشْبِعُ الْعَبْدَ ذَلِكَ النَّهَارَ

وطول الليلِ وثاني يومٍ في الصباح دخل
 من باب النصرِ فرأى أمّه فاعِدَّةً تقول شيئاً
 لله بطارِ عَقْلُهُ ونزل من فوقِ ظمِرِ البَغْلَةِ
 ورمى روحه عليها فلما رآته بكت ثم
 إنّه ركبها ظمِرِ البَغْلَةِ ومشى في ركابها
 إلى أن وصل إلى البيت فنزل أمّه وأخذ
 الخُرْجَيْن وترك البَغْلَةَ للعبدِ بأخذها
 وراح لِسَيْدٍ ۞ لِأَنَّ الْعَبْدَ شَيْطَانٌ وَالْبَغْلَةُ
 شَيْطَانٌ وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ **جُودٍ** رِجَائِهِ
 صُحِبَ عَلَيْهِ كَوْنُ أُمِّهِ تَسْأَلُ فَلَمَّا دَخَلَ
 الْبَيْتَ قَالَ لَهَا يَا أُمِّي هَلْ أَخَوَايَ طَيِّبَانِ
 قَالَتْ طَيِّبَانِ قَالَ لِأَيِّ شَيْءٍ تَسْأَلِينَ فِي
 الطَّرِيقِ قَالَتْ يَا أَبْنِي مِنْ جُوعِي قَالَ أَنَا

أُعْطِيتُكَ فَبَلَ أَنْ أَسَافِرَ مِائَةَ دِينَارٍ فِي
 أَوَّلِ يَوْمٍ وَمِائَةَ دِينَارٍ ثَانِي يَوْمٍ وَأُعْطِيتُكَ
 أَلْبَ دِينَارٍ يَوْمَ سَافَرْتُ فَقَالَتْ يَا وَلَدِي فَذْ
 مَكْرَابِي وَاخْذَاهَا مِنِّي وَقَالَ مُرَادُنَا أَنْ
 نَشْتَرِيَ بِهَا سَبِيًّا فَاخْذَاهَا وَطَرَدَانِي بَصَرْتُ
 أَسْأَلُ فِي الطَّرِيقِ مِنْ شِدَّةِ الْجُوعِ فَقَالَ
 يَا أُمِّي مَا عَلَيْكَ بِأَنْسٍ حَيْثُ حَيْثُ بَلَا تَحْمِلِي
 هَمًّا أَبَدًا هَذَا خُرُجٌ مَلَأَ ذَهَبًا وَجَوَاهِرَ
 وَالْخَيْرُ كَثِيرٌ فَقَالَتْ لَهُ يَا وَلَدِي أَنْتَ مُسْعَدُ
 اللَّهِ يَرْضَى عَلَيْكَ وَيَزِيدُكَ مِنْ فَضْلِهِ فَمَ
 يَا أَبْنِي هَاتِ لَنَا عَيْشًا جَانِّي بَأْتَهُ بِشِدَّةِ
 الْجُوعِ مِنْ غَيْرِ عِشَاءٍ فَضَحِكَ وَقَالَ لَهَا
 مَرْحَبًا بِكَ يَا أُمِّي فَاطْلُبِي أَيَّ شَيْءٍ تَأْكُلِينَهُ

وَأَنَا أُخْضِرُهُ لَكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ وَلَا أُخْتَلَجُ
لِشِرَاءٍ مِنَ السُّوْفِ وَلَا أُخْتَلَجُ لِمَنْ يَطْبُخُ
بِفَالَتِ يَا وَلَدِي مَا أَنَا نَاطِرَةٌ مَعَكَ شَيْئًا
بِفَالٍ مَعِي فِي الْخُرُوجِ مِنْ جَمِيعِ الْأَلْوَانِ
بِفَالَتِ يَا وَلَدِي كُلُّ شَيْءٍ حَضَرِي سَدُّ
فَالِ صَدَفَتْ بَعِنْدَ غُدْمِ الْمَوْجُودِ يَفْنَعُ
الْإِنْسَانُ بِأَفَلِ الشَّيْءِ وَأَمَّا إِذَا كَانَ
الْمَوْجُودُ حَاضِرًا فَإِنَّ الْإِنْسَانَ يَشْتَهِي
أَنْ يَأْكُلَ مِنَ الشَّيْءِ الطَّيِّبِ وَأَنَا عِنْدِي
الْمَوْجُودُ بِأَطْلَبِي مَا تَشْتَهِيْنَ فَاثْلَهُ يَا
وَلَدِي عَيْشًا سَعِيدًا وَفِطْعَةً جُبْنٍ بِفَالٍ
يَا أُمِّي مَا هَذَا مِنْ مَفَامِكَ بِفَالَتِ أَنْتِ تَعْرِفُ
مَفَامِي بِأَلَّذِي مِنْ مَفَامِي أَطْعَمَنِي مِنْهُ

بقال يا أُمِّي أَنْتِ مِفَامُكَ اللَّحْمُ الْمُحَمَّرُ
 وَالْبِرَاخُ الْمُحَمَّرَةُ وَالْأَرْزُ الْمُبْلَبَلُ وَمِنْ
 مِفَامِكَ الْمَنَارُ الْمُحَشِيُّ وَالْفَرْعُ الْمُحَشِيُّ
 وَالْخَارُوفُ الْمُحَشِيُّ وَالضِّلْعُ الْمُحَشِيُّ
 وَالْكِنَافَةُ بِالْمُسْكِرَاتِ وَالْعَسَلِ النَّحْلِ
 وَالسُّكَّرِ وَالْفَطَائِفُ وَالْبِفْلَاوَةُ فَظَنَنْتِ
 أُمُّهُ أَنَّهُ يَضْحَكُ عَلَيْهَا وَيَسْخَرُ مِنْهَا
 ففَالَتْ لَهُ يَوْمَ يَوْمَ أَيِّ شَيْءٍ جَرَى لَكَ
 هَلْ أَنْتِ تَحْلُمُ وَإِلَّا جُنِنْتَ فَبَالَ لَهَا مِنْ
 أَيْنَ عَلِمْتَ أَنَّي جُنِنْتُ فَالَتْ لَهُ لِأَنَّكَ
 تَذْكُرُ لِي جَمِيعَ الْأَلْوَانِ الْبَاخِرَةِ بِمَنْ
 يَفْدِرُ عَلَى ثَمَنِمَا وَمَنْ يَعْرِفُ أَنْ يَطْبُخَهَا
 فَبَالَ لَهَا وَحَيَاتِي لَا بَدَّ أَنْ أَطْعِمَكَ

مِنْ جَمِيعِ الَّذِي ذَكَرْتُهُ لَكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ
 بَقَالَتْ لَهُ مَا أَنَا نَاطِرَةٌ شَيْئًا بِقَالَ لَهَا
 مَا تَبِي الْخُرْجُ مَجَاءَتْ لَهُ بِالْخُرْجِ وَجَسَّتْهُ
 جِرَائُهُ جَارِغًا وَفَدَمَتْهُ إِلَيْهِ بِصَارِيْمُدَّ يَدُهُ
 وَخُرْجُ صُحُونًا مَلَأْنَهُ حَتَّى أَتَى أَنَّهُ أَخْرَجَ
 لَهَا جَمِيعَ مَا ذَكَرَهُ بَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ يَا
 وَلَدِي إِنَّ الْخُرْجَ صَغِيرٌ كَانَ جَارِغًا وَلَيْسَ
 فِيهِ شَيْءٌ وَفَدَّ أَخْرَجَتْ مِنْهُ هَذَا كُلَّهُ
 بِهَذِهِ الصُّحُونِ أَيْنَ كَانَتْ بِقَالَ يَا أُمِّي
 أَعْلَمِي أَنَّ هَذَا الْخُرْجُ أُعْطَانِيهِ الْمُغْرِبِيُّ
 وَهُوَ مَرْصُودٌ لَهُ خَادِمٌ إِذَا أَرَادَ الْإِنْسَانُ
 شَيْئًا وَتَلَا عَلَيْهِ الْأَسْمَاءَ وَقَالَ يَا خَادِمِ
 هَذَا الْخُرْجُ مَا تَلِي اللَّوْنُ الْبُلَانِيَّ فَإِنَّهُ

يُحْضِرُهُ بِفَالَتْ لَهُ أُمُّهُ هَلْ أُمِدَّ يَدِي
وَأَطْلُبُ مِنْهُ قَالَ مُدِّي يَدِي بِمَدَّتْ
يَدَهَا وَقَالَتْ بِحَقِّ مَا عَلَيْكَ مِنَ الْأَسْمَاءِ يَا
خَادِمَ هَذَا الْخُرْجِ أَنْ تَجِيءَ لِي بِضِلْعِ
مَحْشِيٍّ بَرَأَتِ الصُّخْرُ صَارِي الْخُرْجِ بِمَدَّتْ
يَدَهَا فَأَخَذَتْهُ فَوَجَدَتْ فِيهِ ضِلْعًا مَحْشِيًّا
نَبِيئًا ثُمَّ طَلَبَ الْعَيْشَ وَطَلَبَ كُلَّ شَيْءٍ
أَرَادَتْهُ مِنْ أَنْوَاعِ الطَّعَامِ فَقَالَ لَهَا يَا أُمِّي
بَعْدَ أَنْ تَبْرَغَنِي مِنَ الْأَكْلِ أَفْرَغَنِي بِفِيَّةِ
الْأُطْحَمَةِ فِي صُحُونٍ غَيْرِ هَذِهِ الصُّحُونِ وَأَرْجِعِي
الْبُورَانِ فِي الْخُرْجِ فَإِنَّ الرِّصْدَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ
وَأَحْبُظِي الْخُرْجَ فَتَنَفَّلْتَ الْخُرْجَ وَحَبِطْتَهُ
وَقَالَ لَهَا يَا أُمِّي أَكْتُمِي السِّرَّ وَأَبْنِيهِ

عِنْدَكَ كُلَّمَا اخْتَجْتِ لَشَيْءٍ أَخْرَجِيهِ مِنْ
الْخُرْجِ وَتَصَدَّقِي وَأَطْعِمِي أَخُوِّي سَوَاءً
كَانَ فِي حُضُورِي أَوْ فِي غِيَابِي وَجَعَلَ
يَأْكُلُ هُوَ وَإِيَّاهَا وَإِذَا بِأَخُوِّيهِ دَاخِلَانَ عَلَيْهِ
وَكَانَ بِلِخْمَعِ الْخَبْرِ مِنْ رَجُلٍ مِنْ أَوْلَادِ
حَارَتِهِ وَقَالَ لَهُمْ أَخُوكُمُ أَتَى وَهُوَ رَاكِبٌ
عَلَى بَعْلَةٍ وَقَدَّامَهُ عَبْدٌ وَعَلَيْهِ خُلَّةٌ
لَيْسَ لَهَا نَظِيرٌ فَقَالَا لِبَعْضِهِمَا يَا لَيْتَنَا
مَا كُنَّا شَوْنَنَا عَلَى أَمْنًا لَا بُدَّ أَنَّهَا تُخْبِرُهُ
بِمَا عَمِلْنَا بَيْنَهُمَا يَا بَصِيحَتَنَا مِنْهُ فَقَالَ
وَاحِدٌ مِنْهُمَا أَمَّا شَعِيفَةٌ فَإِنْ أَخْبَرْتَهُ
بِإِنَّ أَخَانَا أَشْفَقَ مِنْهَا عَلَيْنَا وَإِذَا اعْتَذَرْنَا
إِلَيْهِ يَقْبَلُ عُذْرَنَا ثُمَّ دَخَلَ عَلَيْهِ بِفَامِلُمَا

على الأفدام وسلّم عليهما غاية السلام
 وقال لهما أفعدا وكلا فعدا وأكلا
 وكانا ضعيفين من الجوع بما زالا يأكلان
 حتى شبعا فقال لهما **جودر** يا أخوي
 خذا بفيّة الطعام وبرّقاء على البفراء
 والمساكين فقالا له يا أخانا خلّه
 لنتحشّى به فقال لهما وقت العشاء
 يأتيكما أكثر منه فأخرجا بفيّة الأظحة
 وصارا كلّ بفيرجاز عليهما يفولان له
 خذ وكل حتى لم يبق شيء ثمّ ردّ
 الصّحون فقال لأُمّه حطّهما في الخُرج
 وعند المساء دخل الفاعة وأخرج من
 الخُرج سباط أربعين لونا وطلع بلما

جلس بين أخويه قال لِأُمِّهِ هاتي العشاء
 فلما دخلت رأت الصُّحون مُمتلئةً بحطَبِ
 السُّفرة ونفلت الصُّحون شيئاً بعد شيءٍ
 حتَّى كملت الأربعين صحنًا فتعشَّوا
 وبعد العشاء قال خذوا وأطعموا البُفراءَ
 والمساكين بأخذوا بفيَّة الأُطعمة
 وجرَّفوها وبعد العشاء أخرج لهم حلوياتٍ
 فأكلوا منها والذي فضل منهُم قال
 أطعموه الجيران وفي ثاني يومٍ البُطورُ
 كذلك وما زالوا على هذه الحالة مُدَّة عشرة
 أيَّامٍ ثمَّ قال صالحٌ لِسليمٍ ما سبب هذا
 الأمر إنَّ أخانا يخرج لنا ضيافةً في الصُّبح
 وضيافةً في الظُّر وضيافةً في المغرب وفي

آخِرِ الْيَلِ حُلُوبَاتٍ وَكُلُّ شَيْءٍ بِضَلِّ يُعْرِفُهُ
 عَلَى الْبُقَرَاءِ وَهَذَا يَفْعَلُ السَّلَاطِينَ وَمِنْ
 أَتَى أَتَتْهُ هَذِهِ السَّعَادَةُ أَلَا تَسْأَلُ عَنْ
 هَذِهِ الْأَطْعِمَةِ الْمُخْتَلِفَةِ وَعَنْ هَذِهِ الْحُلُوبَاتِ
 وَكُلُّ شَيْءٍ بِضَلِّهِ يُعْرِفُهُ عَلَى الْبُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ
 وَلَا نَرَاهُ يَشْتَرِي شَيْئًا أَبَدًا وَلَا يَوْفِدُ نَارًا
 وَلَيْسَ لَهُ مَطْبِخٌ وَطَبَّاحٌ بِفَالٍ لَهُ أُخُوَّةٌ وَاللَّهِ
 لَا أَذْرِي وَلَكِنْ هَلْ تَعْرِفُ مَنْ يُخْبِرُنَا
 بِحَقِيقَةِ هَذَا الْأَمْرِ فَا لَ لَا يُخْبِرُنَا إِلَّا أَمْنَا
 بِدَبْرٍ لِمَا حِيلَ وَدَخَلَ عَلَى أُمِّهِمَا فِي
 غِيَابِ أَخِيهِمَا وَقَالَا يَا أَمْنَا نَحْنُ جَائِعَانِ
 بِفَالَتْ لَهُمَا أَبْشُرَا وَدَخَلَتْ الْفَاعَةُ
 بِطَلَبَتْ مِنْ خَادِمِ الْخُرْجِ وَأَخْرَجَتْ لَهُمَا

أَطْعِمَةً سَخِنَةً فَقَالَا يَا أُمَّنَا هَذَا الطَّعَامُ
 سَخِنٌ وَأَنْتِ لَمْ تَطْبُخِي وَلَمْ تَنْهَجِي فَقَالَتْ
 لَهُمَا إِنَّمَا مِنَ الْخُرْجِ فَقَالَا لَهَا أَيُّ شَيْءٍ
 هَذَا الْخُرْجُ فَقَالَتْ لَهُمَا إِنَّ الْخُرْجَ مَرْصُودٌ
 وَالطَّلَبُ مِنَ الرِّصْدِ وَأَخْبَرْتُهُمَا بِالْخَبْرِ
 وَقَالَتْ لَهُمَا أَكْتُمَا السِّرَّ فَقَالَا لَهَا السِّرُّ
 مَكْتُومٌ يَا أُمَّنَا وَلَكِنْ عَلَّمِينَا كَيْفِيَّةَ
 ذَلِكَ فَعَلَّمَتْهُمَا وَصَارَا يَمْدَانِ أَيَْادِيهِمَا
 وَيُخْرِجَانِ الشَّيْءَ الَّذِي يَطْلُبَانِهِ وَأَخُوهُمَا
 مَا عِنْدَهُ خَبِرَ بِذَلِكَ فَلَمَّا عَلِمَا بِصِفَةِ
 الْخُرْجِ قَالَ سَالِمٌ لِسَلِيمٍ يَا أَخِي إِلَى
 مَتَى وَنَحْنُ عِنْدَ جُودٍ رَبِّي صَبْرٌ
 الْخُدَّامِينَ وَنَأْكُلُ صَدَقَتَهُ أَلَا نَعْمَلُ

عَلَيْهِ حِيلَةٌ وَنَلْخُذْ هَذَا الْخَرْجَ وَنَهْوِزْ بِهِ بِقَالَ
 كَيْفَ يَكُونُ الْحِيلَةُ قَالَ نَبِيحُ أَخَانَا لِرئيس
 بَحْرِ السُّوَيْسِ بِقَالَ لَهُ وَكَيْفَى نَصْنَعُ حَتَّى
 نَبِيحَهُ بِقَالَ أَرْوَحُ أَنَا وَأَنْتَ لِذَلِكَ لِرئيس
 وَنَعَزِمُهُ مَعَ أَثْنَيْنِ مِنْ جَمَاعَتِهِ وَالَّذِي
 أَقُولُهُ لِحُجُودٍ تُصَدِّقُنِي عَلَيْهِ وَأَخِرَ اللَّيْلِ
 أُرِيكَ مَا أَصْنَعُ ثُمَّ آتَيْتُهَا عَلَى بَيْعِ أَخِيهِمَا
 وَرَاحَا إِلَى بَيْتِ رَئيسِ بَحْرِ السُّوَيْسِ وَدَخَلَ هَامِلًا
 وَسَلِيمًا عَلَى الرَئيسِ وَقَالَ لَهُ يَا رَئيسُ
 جِئْنَاكَ فِي حَاجَةٍ تَسْرُكُ بِقَالَ خَيْرًا قَالَ لَهُ
 نَحْنُ أَخَوَانِ وَلَنَا أَخٌ ثَالِثٌ مَعْكُوسٌ لَا خَيْرَ
 فِيهِ وَمَاتَ أَبُوْنَا وَخَلَّى لَنَا جَانِبًا مِنَ الْمَالِ
 ثُمَّ إِنَّا فَسَمْنَا الْمَالِ وَأَخَذَهُمَا مَا نَابَهُ

مِنَ الْمِيرَاثِ بِصَرْفِهِ فِي الْبَشَقِ وَالْبَسَادِ وَلَمَّا
 أَقْتَفَرْتَسَلَّطَ عَلَيْنَا وَصَارَ يَشْكُو إِلَى الظُّلْمَةِ
 وَيَقُولُ أَنْتُمَا أَخَذْتُمَا مَالِي وَمَالَ أَبِي
 وَبَفِينَا نَتْرَاجِحُ إِلَى الْحُكَّامِ وَخَسَرْنَا الْمَالَ
 وَصَبَرْنَا مُدَّةً وَأَشْتَكَا ثَانِيًا حَتَّى أَجْفَرْنَا
 وَلَمْ يَرْجِعْ عَنَّا وَفَدَّ فَلَفْنَا مِنْهُ وَالْمُرَادُ أَنَّكَ
 تَشْتَرِيهِ مِنَّا بِفَالٍ لَهَا مَلْ تَقْدِرَانِ أَنْ
 تَحْتَالَ عَلَيْهِ وَتَأْتِيَانِي بِهِ إِلَى هُنَا وَأَنَا أَرْسَلُهُ
 سَرِيعًا إِلَى الْبَحْرِ بِفَالٍ لَا نَقْدِرُ أَنْ نَجِيَّ بِهِ
 وَلَكِنْ أَنْتِ تَكُونُ ضَيْفَنَا وَهَاتِ مَعَكَ أَثْنَيْنِ
 مِنْ غَيْرِ زِيَادَةٍ فَلَمَّا يَنَامُ نَتَعَاوَنُ عَلَيْهِ نَحْنُ
 الْخَمْسَةُ بِنَفْسِيضَةٍ وَنَجْعَلُ فِي بَيْتِهِ الْعُقْلَةَ
 وَتَأْخُذُ تَحْتَ اللَّيْلِ وَتَخْرُجُ بِهِ مِنَ الْبَيْتِ

وَأَفْعَلُ فِيهِ مَا شِئْتُ بِفَالٍ لَمَّا سَمِعَا
وَطَاعَةً أَتْبِعَانِي بِأَرْحَمِينَ دِينَارًا بِفَالٍ
لَهُ نَعْرُ وَبَعْدَ الْعَشَاءِ تَأْتِي الْحَارَّةُ الْفُلَانِيَّةُ
بِتَجِدُ وَاحِدًا مِنَّا يَنْتَظِرُكُمْ بِفَالٍ لَمَّا
رَوَّحَا بِفَصْدَا جَوْدَرًا وَصَبْرًا سَاعَةً ثُمَّ
تَفَدَّمُ إِلَيْهِ هَالِمٌ وَقَبْلَ يَدُهُ بِفَالٍ لَهُ
مَا لَكَ يَا أَخِي بِفَالٍ لَهُ أَعْلَمُ أَنَّ لِي صَاحِبًا
وَعَزَمَنِي مَرَّاتٍ عَدِيدَةً فِي بَيْتِهِ فِي غِيَابِكَ
وَلَهُ عَلَيَّ أَلْبُ جَمِيلَةٌ وَدَائِمًا يُكْرِمُنِي
بِعِلْمِ أَخِي بِسَلَّمْتُ عَلَيْهِ الْيَوْمَ بِعَزَمَنِي
بَقُلْتُ لَهُ أَنَا مَا أَفْدِرُ أَجَارِقُ أَخِي بِفَالٍ
هَاتِهِ مَعَكَ بِقُلْتُ لَا يَرْضَى بِذَلِكَ وَلَكِنْ
إِنْ كُنْتُ تُضَيِّقُنَا أَنْتَ وَأَخْوَاكَ وَكَانَا

اخواء جالسين عندنا بعزمتهم وقد ظننت
 اني اعزمتهم ويمتنعون فلما عزمتهم هو واخواه
 رضي وقال انتظرني على باب الزاوية وانا
 اجي ياخوي انا خائف ان يجي ومستحي
 منك بهل تجبر خاطري وتضيقم في هذه
 الليلة وانت خيرك كثيرا اخي وان كنت
 لم ترض بما اذن لي ان ادخلهم بيت الجيران
 فقال له لا ي شي تدخلهم بيت الجيران
 بهل بيتنا ضيق او ما عندنا شي نعشيهم
 به عيب عليك ان تشاورني ما لك الا اطعمه
 طيبه وحلاويات الى ان يفضل منهم وان
 جئت بناس وكنت انا غائبا ما طلبت من
 امك تخرج لك اطعمه بزيادة ربح ما تم

حَلَّتْ عَلَيْنَا الْبَرَكَاتُ بِفَقْلِ يَدِهِ وَرَاحَ بِفَعْدِ
 عَلَى بَابِ الزَّائِيَةِ لِنَعْدِ الْعِشَاءَ وَإِذَا بِهِمْ فَدْ
 أَقْبَلُوا عَلَيْهِ فَأَخَذَهُمْ وَدَخَلَ بِهِمُ الْبَيْتَ فَلَمَّا
 رَأَوْهُ **جُودَرٌ** قَالَ لَهُمْ مَرْحَبًا بِكُمْ وَأَجْلَسَهُمْ
 وَعَمِلَ مَعَهُمْ صُحْبَةً وَهُوَ لَا يَعْلَمُ مَا فِي الْغَيْبِ
 مِنْهُمْ ثُمَّ رَأَتْهُ طَلَبُ الْعِشَاءِ مِنْ أُمِّهِ فَجَعَلَتْ
 تُخْرِجُ الْخُرْجَ وَهُوَ يَقُولُ مَا تِ الْلَوْنُ الْفُلَانِي
 حَتَّى صَارَ قُدَّامَهُمْ أَرْبَعُونَ لَوْنًا فَأَكَلُوا حَتَّى
 أَكْتَبُوا وَرُبِحَتِ السُّفْرَةُ وَالْبَحْرِيَّةُ يَظُنُّونَ أَنَّ
 هَذَا الْإِكْرَامَ مِنْ عِنْدِ سَالِمٍ فَلَمَّا مَضَى ثَلَاثُ
 اللَّيْلِ أَخْرَجَ لَهُمُ الْحَلَاوِيَّاتِ وَسَالِمٌ هُوَ
 الَّذِي يَخْدُمُهُمْ وَ**جُودَرٌ** وَسَلِيمٌ فَاعْدَانِ
 إِلَى أَنْ طَلَبُوا الْمَنَامَ فَفَامَ **جُودَرٌ** نَامَ وَنَامُوا

حَتَّى غَبَلَ وَفَامُوا تَعَاوَنُوا عَلَيْهِ فَلَمْ يُبْقِ إِلَّا
 وَالْحَفْلَةَ فِي بَيْمِهِ وَكَتَبُوا وَحَمَلُوا وَخَرَجُوا
 بِهِ مِنَ الْفَصْرِ تَحْتَ اللَّيْلِ وَأَرْسَلُوهُ إِلَى
 السُّوَيْسِ وَحَطَّوْا فِي رِجْلَيْهِ الْفَيْدَ وَأَفَامَ
 يَخْدِمُ وَهُوَ سَاكِتٌ وَلَمْ يَزَلْ يَخْدِمُ حِدْمَةَ
 الْأَسَارَى وَالْعَبِيدِ سَنَةً كَامِلَةً هَذَا مَا
 كَانَ مِنْ أَمْرِ جُودِرٍ وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ
 أَخُوَيْهِ فَإِنَّهُمَا لَمَّا أَصْبَحَا دَخَلَا عَلَى أُمِّهِمَا
 وَقَالَا لَهَا يَا أُمَّنَا إِنَّ أَخَانَا جُودِرًا لَمْ
 يَسْتَيْفِظْ بِفَالَتْ لُهُمَا أَيُّفَظَاءُ فَالَا لَهَا
 أَيْنَ رَافِدٌ فَالَتْ لُهُمَا عِنْدَ الضُّيُوبِ فَالَا
 لَعَلَّهُ رَاحَ مَعَ الضُّيُوبِ وَنَحْنُ نَائِمَانِ
 يَا أُمَّيْ كَانَ أَخَانَا ذَاكَ الْخُرْبَةَ وَرَغِبَ فِي

دُخُولِ الْكُنُوزِ وَفَدِّ سَمْعَنَا يَتَكَلَّمُ مَعَ
 الْمَغَارِبَةِ فَيَقُولُونَ لَهُ نَأْخُذُكَ مَعَنَا
 وَتَفْتَحُ لَكَ الْكَنْزَ فَقَالَتْ هَلْ أَجْتَمِعُ
 مَعَ الْمَغَارِبَةِ فَلَا لَهَا أَمَا كَانَ وَاضِحًا
 عِنْدَنَا قَالَتْ لَعَلَّهُ رَاحَ مَعَهُمْ وَلَكِنَّ
 اللَّهَ يُرِيدُ طَرِيفَهُ هَذَا مُسَعِدٌ لَا بُدَّ
 أَنْ يَأْتِيَ بِخَيْرٍ كَثِيرٍ وَبِكُتٍّ وَعِزٍّ عَلَيْهَا
 بِرَأْفَةٍ فَقَالَتْ لَهَا يَا مَلْعُونَةٌ أَتُحِبِّينَ
 جُودَ رَأْسِ كُلِّ هَذِهِ الْمَحَبَّةِ وَنَحْنُ إِنَّا غَبْنَا
 أَوْ حَضَرْنَا بَلَا تَفْرَحِي وَلَا تَحْزَنِي وَأَمَا
 نَحْنُ وَلَدَاكَ كَمَا أَنَّ جُودَ رَأْسِكَ فَقَالَتْ
 أَنْتُمَا وَلَدَيَّ وَلَكِنْ أَنْتُمَا شَفِيَّانِ وَلَا لَكُمْ
 عَلَيَّ فَضْلٌ وَمِنْ يَوْمِ مَاتَ أَبُو كُتْمَا مَا رَأَيْتُ

مِنْكُمْ خَيْرًا وَأَمَّا **جودر** فَرَأَيْتُ مِنْهُ خَيْرًا
 كَثِيرًا وَجَبَر خَاطِرِي وَأَكْرَمَنِي بِحَقِّ لِي
 أَنْ أَبْكِي عَلَيْهِ لِأَنَّ خَيْرُهُ عَلَيَّ وَعَلَيْكُمْ
 فَلَمَّا سَمِعَ هَذَا الْكَلَامَ شَتَمَاهَا وَضَرَبَاهَا
 وَدَخَلَ وَصَارَ يُفَتِّشَانِ عَلَى الْخُرْجِ حَتَّى عَثَرَ
 بِهِ وَأَخَذَ الْجَوَاهِرَ مِنَ الْعَيْنِ الْأُولَى وَالذَّهَبَ
 مِنَ الْعَيْنِ الثَّانِيَةِ وَالْخُرْجَ الْمَرْصُودَ بِفَالَا
 لَهَا هَذَا مَالٌ أَيْنَا بِفَالَتْ لَا وَاللَّهِ إِنَّمَا هُوَ
 مَالٌ أَخِيكُمْ **جودر** جَاءَ بِهِ مِنْ بِلَادِ الْمَغَارِبَةِ
 بِفَالَا لَهَا كَذَبْتَ بَلْ هَذَا مَالٌ أَيْنَا وَنَحْنُ
 نَتَصَرَّفُ بِهِ بِفَسْمَاءَ بَيْنَهُمَا وَوَفَّحَ
 الْإِخْتِلَافُ بَيْنَهُمَا فِي الْخُرْجِ الْمَرْصُودِ بِفَالَا
 سَالِمٌ أَنَا أَخُذْهُ وَفَالَا سَالِمٌ أَنَا أَخُذْهُ

ووفعت بينهما المَعَانِدَةَ فقالت أُمُّهُمَا
 يَا وَلَدَيَّ الْخُرْجُ الَّذِي فِيهِ الْجَوَاهِرُ وَالذَّهَبُ
 فَسَمْتُمَا هَذَا لَا يَنْفَسِمُ وَلَا يُعَادِلُ
 بِمَالٍ وَإِنْ أَنْفَطَحَ فِطْعَتَيْنِ بَطَلَ رَصْدُهُ
 وَلَكِنْ أَتْرُكَا عِنْدِي وَأَنَا أَخْرِجُ لَكُمَا مَا
 تَأْكُلَانِيهِ فِي كُلِّ وَفْتٍ وَأَرْضَى بَيْنَكُمَا
 بِاللِّفْمَةِ وَإِنْ كَسَوْتُمَانِي شَيْئًا مِنْ بَضَائِكُمَا
 وَكُلَّ مِنْكُمَا يُجْعَلُ لَهُ مُعَامَلَةٌ مَعَ النَّاسِ
 وَأَنْتُمَا وَلَدَيَّ وَأَنَا أُمُّكُمَا وَخَلَوْنَا عَلَى حَالِنَا
 رَبِّمَا يَأْتِي أَخُوكُمَا خَوْفُ الْبُضِيحَةِ فَمَا
 فَبَلَا كَلَامَهَا وَبَاتَا يَخْتَصِمَانِ تِلْكَ
 اللَّيْلَةَ بِسِمِحَتِهِمَا رَجُلٌ فَوَاسٌ مِنْ أَعْوَانِ
 الْمَلِكِ كَانَ مَغْزُومًا فِي بَيْتٍ بِجَنْبِ بَيْتِ

جودر طافته مَبْتُوحَةٌ بَطْلُ الْفَوَّاسِ مِنْ
 الطَّافَةِ وَسَمِعَ جَمِيعَ الْخِصَامِ وَمَا فَالَوْ
 مِنْ الْكَلَامِ وَالْفِئْمَةِ فَلَمَّا أَصْبَحَ الصَّبَاحُ
 دَخَلَ ذَلِكَ الرَّجُلُ الْفَوَّاسَ عَلَى الْمَلِكِ وَكَانَ
 اسْمُهُ شَمْسُ الدَّوْلَةِ وَكَانَ مَلِكُ هَضْرٍ
 فِي ذَلِكَ الْحَضَرِ فَلَمَّا دَخَلَ عَلَيْهِ الْفَوَّاسُ
 أَخْبَرَهُ بِمَا فَعْدَ سَمْعِهِ فَأَرْسَلَ الْمَلِكُ إِلَى
 أَخِي **جودر** وَجَاءَ بِهِمَا وَرَمَاهُمَا تَحْتَ
 الْعَذَابِ بِأَفْرَا وَأَخَذَ الْخُرْجِينَ مِنْهُمَا
 وَوَضَعَهُمَا فِي السِّجْنِ ثُمَّ إِنَّهُ عَيَّنَ إِلَى أُمِّ
جودر مِنَ الْجَرَايَاتِ فِي كُلِّ يَوْمٍ مَا يَكْفِيهِمَا
 هَذَا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِهِمْ وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ
 أَمْرِ **جودر** فَإِنَّهُ أَفَامَ سَنَةً كَامِلَةً بِخِدْمِ

فِي السُّوَيْسِ وَبَعْدَ السَّنَةِ كَانُوا فِي الْمَرْكَبِ
 مُسَافِرِينَ يَخْرُجُ عَلَيْهِمْ رِيحٌ وَرَمَى الْمَرْكَبُ
 أَلْتَى مَعَهُمَا عَلَى جَبَلٍ فَأَنكَسَرَتْ وَغَرِقَ
 جَمِيعُ مَا بَيْنَهُمَا وَلَمْ يَخْصِلِ الْبَرَّ إِلَّا جُودَرُ
 وَالْبَقِيَّةُ مَاتُوا فَلَمَّا حَصَلَ الْبَرَّ سَافَرَ حَتَّى
 وَصَلَ إِلَى نَجَجٍ عَرَبٍ فَسَأَلُوهُ عَنْ حَالِهِ
 فَأَخْبَرَهُمْ أَنَّهُ كَانَ بَحْرِيًّا فِي مَرْكَبٍ وَحَكَمَى
 لَهُمْ فِصَّةً وَكَانَ فِي النَّجَجِ رَجُلٌ تَاجِرٌ مِنْ
 أَهْلِ جَدَّةَ بِحَنٍّ عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُ هَلْ تَخْدُمُ
 بَيْنَنَا يَا مِصْرِيَّ وَأَنَا الْكُسُوكُ وَأَخَذَكَ مَعِي
 إِلَى جَدَّةَ بِخَدْمِ عِنْدَهُ وَسَافَرَ مَعَهُ إِلَى
 أَنْ وَصَلَ إِلَى جَدَّةَ بِأَكْرَمَةٍ كَثِيرًا ثُمَّ إِنَّ
 سَيِّدَةَ التَّاجِرِ طَلَبَ النَّجَجَ فَأَخَذَهُ مَعَهُ إِلَى

مَكَّةَ فَلَمَّا دَخَلَهَا رَاحَ **جُودُرٌ** لِيَطُوفَ فِي
 الْحَرَمِ بَيْنَمَا هُوَ يَطُوفُ وَإِذَا هُوَ بِصَاحِبِهِ
 الْمَغْرِبِيِّ عَبْدِ الصَّمَدِ يَطُوفُ فَلَمَّا رَأَى
 سَلَّمَ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ عَنْ حَالِهِ فَبَكَى ثُمَّ
 أَخْبَرَهُ بِمَا جَرَى لَهُ فَأَخَذَهُ مَعَهُ إِلَى أَنْ
 دَخَلَ مَنْزِلَهُ وَأَكْرَمَهُ وَأَلْبَسَهُ حُلَّةً لَيْسَ
 لَهَا نَظِيرٌ وَقَالَ لَهُ زَالِ عَنْكَ الشَّرُّ يَا **جُودُرُ**
 وَضَرْبُ لَهْ تَحْتَ رَمْلِ بَبَانِ لَهْ الَّذِي جَرَى
 لِأَخَوَيْهِ فَقَالَ لَهُ أَعْلَمْ يَا **جُودُرُ** أَنَّ
 أَخَوَيْكَ جَرَى لِقَمًا كَذَا وَكَذَا وَمِمَّا
 مَحْبُوسَانِ فِي سِجْنِ مَلِكٍ مُضْرٍ وَلَكِنْ
 مَرْجَبًا بِكَ حَتَّى تَفْضِيَ مَنَاسِكَكَ وَلَا
 يَكُونُ إِلَّا خَيْرٌ فَقَالَ لَهُ يَا سَيِّدِي حَتَّى

أروح أَخَذُ خَاطِرَ التَّاجِرِ الَّذِي أَنَا عِنْدَهُ وَأَجِيءُ إِلَيْكَ
بِقَالَ هَلْ عَلَيْكَ مَالٌ قَالَ لَا بَقَالَ رُحْ خُذْ بِخَاطِرِهِ
وَتَعَالَ فِي الْحَالِ فَإِنَّ الْحَيْشَ لَهُ حَقٌّ عِنْدَ أَوْلَادِ
الْحَلَالِ جَرَّاحٍ وَأَخَذَ بِخَاطِرِ التَّاجِرِ وَقَالَ لَهُ إِنِّي
أَجْتَمَعْتُ عَلَى أَخِي بَقَالَ لَهُ رُحْ هَاتِيهِ وَنَعْمَلْ لَهُ
ضِيَامَةً بَقَالَ لَهُ لَا يَحْتَاجُ فَإِنَّهُ مِنْ أَصْحَابِ النِّعَمِ
وَعِنْدَهُ خَدَمٌ كَثِيرٌ فَأَعْطَاهُ عِشْرِينَ دِينَارًا وَقَالَ
لَهُ أَتَبْرِي ذِمَّتِي فَوَدَّعَهُ وَخَرَجَ مِنْ عِنْدِهِ بِرَأْيِ
رَجُلٍ بَفِيرٍ فَأَعْطَاهُ الْعِشْرِينَ دِينَارًا ثُمَّ رَأَتْهُ
ذَهَبَ إِلَى عَبْدِ الصَّمَدِ الْمَغْرِبِيِّ بِأَقَامَ عِنْدَهُ
حَتَّى فَضِيََا مَنَاسِكَ الْحَجِّ وَأَعْطَاهُ الْخَاتَمَ الَّذِي
أَخْرَجَهُ مِنْ كَنْزِ الشَّمْرَدَلِ وَقَالَ لَهُ خُذْ هَذَا
الْخَاتَمَ فَإِنَّهُ يُبَلِّغُكَ مُرَادَكَ لِأَنَّ لَهُ خَادِمًا

أَسْمُهُ الرِّغْدُ الْفَاصِبُ وَجَمِيعُ مَا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ
مِنْ حَوَائِجِ الدُّنْيَا فَأَدْعُكَ الْخَاتَمَ يَظْهَرُ لَكَ الْخَادِمُ
وَجَمِيعُ مَا تَأْمُرُهُ بِهِ يَفْعَلُهُ لَكَ وَدَعَكَ فُدَّامُهُ
يَظْهَرُ لَهُ الْخَادِمُ وَنَادَى لِبَيْتِكَ يَا سَيِّدِي أَيُّ
شَيْءٍ تَطْلُبُ بَتُحْطِي بِهِمْ تُحَمِّرُ مَدِينَةً
خَرِبَةً أَوْ تُخَرِّبُ مَدِينَةً عَامِرَةً أَوْ تُقْتُلُ مَلِكًا
أَوْ تُكْسِرُ عَسْكَرًا فَقَالَ لَهُ الْمَعْرَبِيُّ يَا رِغْدُ
هَذَا صَارَ سَيِّدُكَ بِأَسْتَوْصِ بِهِ ثُمَّ صَرَفَهُ وَقَالَ
أَدْعُكَ الْخَاتَمَ يَحْضُرُ بَيْنَ يَدَيْكَ خَادِمُهُ
بِأَمْرِهِ بِمَا فِي مُرَادِكَ فَإِنَّهُ لَا يَخَالِفُكَ وَأَمُضِ
إِلَى بِلَادِكَ وَاسْتَفِظْ عَلَيْهِ فَإِنَّكَ تَكِيدُ بِهِ
أَعْدَاءَكَ وَلَا تَجْهَلُ مَقْدَارَ هَذَا الْخَاتَمِ فَقَالَ
لَهُ يَا سَيِّدِي عَنْ إِذْنِكَ أَسِيرُ إِلَى بِلَادِي

قال له أدعك الخاتم يظهر لك الخادم فارتكب
 على ظهره وإن قلت له أوصلني في هذا اليوم
 في بلادي فلا يخالف أمرك ثم ودّع **جودر**
 عبد الصمد ودعك الخاتم بحضرة الرعد
 الفاصف وقال له لبيك أطلب تعط فقال له
 أوصلني إلى ماضي هذا اليوم فقال له
 لك ذلك وحمله وطار به من وقت الظهر
 إلى نصيب الليل ثم نزل به في وسع بيت
 أمه وأنصرف بدخل على أمه فلما
 رآته فامت وبكت وسلمت عليه وأخبرته
 بما فذجرى لأخويه من الملك وكيف
 ضربهم وأخذ الخرج المرصود والخرج
 الذهب والجواهر فلما سمع **جودر** ذلك

لَمُيْمَنُ عَلَيْهِ أَخَوَاهُ فَقَالَ لِأُمِّهِ لَا تَحْزَنِي
عَلَى مَا بَاتَكَ فَبَعَثَنِي هَذِهِ السَّاعَةِ أُرِيكَ مَا
أَصْنَعُ وَأَجِبْنِي بِأَخَوِي ثُمَّ إِنَّهُ دَعَا الْخَاتَمَ
فَحَضَرَتْ لَهُ الْخَادِمُ وَقَالَ لَبَّيْكَ أَطْلُبُ تُحْطِ
فَقَالَ لَهُ أَمَرْتُكَ أَنْ تَجِبَنِي عَلَيَّ بِأَخَوِي مِنْ
سِجْنِ الْمَلِكِ فَنَزَلَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ يَخْرُجْ إِلَّا
مِنْ وَسْطِ السِّجْنِ وَكَانَ سَالِمٌ وَهَلِيمٌ
فِي أَشَدِّ ضَيْقٍ وَكَرْبٍ عَظِيمٍ مِنَ الْمَلِكِ السِّجْنِ
وَصَارَ يَتَمَنَّى بِلِقَاءِ الْمَوْتِ وَأَخَذَهُمَا يَقُولُ
لِلْآخِرِ وَاللَّهِ يَا أَخِي فَدُ طَالَتْ عَلَيْنَا الْمَشَقَّةُ
وَالْيَاسَةُ وَنَحْنُ فِي هَذَا السِّجْنِ بِالْمَوْتِ بَيْنَهُ
رَاحَةٌ لَنَا بَيْنَهُمَا كَذَلِكَ وَإِذَا يَا الْأَرْضُ
أَنْشَقَّتْ وَخَرَجَ لِمَا الرِّغْدُ الْفَاصِبُ وَحَمَلْ

الْإِثْنَيْنِ وَنَزَلَ بِهِمَا فِي الْأَرْضِ فَنَحَشِي عَلَيْهِمَا
 مِنْ شِدَّةِ الْخَوْفِ فَلَمَّا أَجَافَا وَجَدَا أَنْفُسَهُمَا
 فِي بَيْتِهِمَا وَرَأَيَا أَخَاهُمَا جُودْرًا جَالِسًا
 وَأُمَّهُ فِي جَانِبِهِ فَقَالَ لَهُمَا سَلَامَاتٌ يَا
 اخْوَيَّ أَنْتُمَانِي فَطَاطَا وَجُمِعَ بِهِمَا فِي
 الْأَرْضِ وَصَارَا يَبْكِيَانِ فَقَالَ لَهُمَا لَا تَبْكِيَا
 بَالِ الشَّيْطَانِ وَالطَّمْعِ الْجَاكُمَا إِلَى ذَلِكَ
 وَكَيْفَ تَبِيعَانِي وَلَكِنْ أَنْتُسَلِّي بِيُوسُفَ
 فَإِنَّهُ فَعَلَ بِهِ إِخْوَتَهُ أَتْلُغُ مِنْ فِعْلِكُمُ
 مَعِيَ حَيْثُ رَمَوْهُ فِي الْجُبِّ وَلَكِنْ تَوْبَا إِلَى
 اللَّهِ وَأَسْتَغْفِرُكُمْ فَيُخْبِرُكُمَا وَهُوَ
 الْخَبِيرُ الرَّحِيمُ وَفَدَّ عِبُوتَ عَنْكُمَا
 وَمَرْحَبًا بِكُمَا وَلَا بَأْسَ عَلَيْكُمَا وَجَعَلَ

يَأْخُذُ بِخَوَاطِرِهِمَا حَتَّى طَيَّبَ قُلُوبُهُمَا وَصَارَ
يُحْكِي لَهُمَا جَمِيعَ مَا فَاسَأَ فِي السُّوَيْسِ
إِلَى أَنْ اجْتَمَعَ بِالشَّيْخِ عَبْدِ الصَّمَدِ
وَأَخْبَرَهُمَا بِالْخَاتِمِ فَقَالَا يَا أَخَانَا لَا تُؤَاخِذْنَا
فِي هَذِهِ الْمَرَّةِ إِنْ عُدْنَا لِمَا كُنَّا فِيهِ جَاءَ فَعَلْ
بِنَا مُرَادَكَ فَقَالَ لَا بَأْسَ وَلَكِنْ أَخْبِرَانِي بِمَا
فَعَلَ بِكُمَا الْمَلِكُ فَقَالَا ضَرَبَنَا وَهَدَّدَنَا
وَأَخَذَ الْخُرْجَيْنِ مِنَّا فَقَالَ أَمَا يُبَالِي وَدَعَكَ
الْخَاتِمَ مَحْضَرُ لَهُ الْخَادِمُ فَلَمَّا رَأَى أَهْوَاءَ خَافَا
مِنْهُ وَظَنَّا أَنَّهُ يَأْمُرُ الْخَادِمَ بِقَتْلِ لِهِمَا فَذَهَبَا
إِلَى أُمَمِهِمَا وَصَارَا يَقُولَانِ يَا أُمَّنَا نَحْنُ فِي
عَرَضِكَ يَا أُمَّنَا أَشْبَعِي بَيْنَا فَالَتْ لَهُمَا يَا
وَلَدِي لَا تَخَافَا ثَمَرَاتُهُ قَالَ لِلْخَادِمِ أَمْرُكَ

أَنْ تَأْتِيَنِي بِجَمِيعِ مَا فِي خِزَانَةِ الْمَلِكِ مِنْ
 الْجَوَاهِرِ وَغَيْرِهَا وَلَا تُبْقِ فِيهَا شَيْئًا وَتَأْتِيَنِي
 بِالْخُرْجِ الْمَرْصُودِ وَالْخُرْجِ الْجَوَاهِرِ الَّذِينَ
 أَخَذَهُمَا الْمَلِكُ مِنْ أَخَوَيْ بَقَالِ السَّمْعُ
 وَالطَّاعَةُ وَذَهَبٌ فِي الْحَالِ وَجَمْعُ مَا فِي الْخِزَانَةِ
 وَجَاءَ بِالْخُرْجَيْنِ بِأَمَانَتِهِمَا وَوَضَعَ جَمِيعَ مَا
 كَانَ فِي الْخِزَانَةِ فُدَّامَ **جُودِرٍ** وَفَالَ يَا سَيِّدِي
 مَا أَبْقَيْتُ فِي الْخِزَانَةِ شَيْئًا فَأَمَرَ أُمَّهُ أَنْ
 تَحْفَظَ خُرْجَ الْجَوَاهِرِ وَحِطَّ الْخُرْجَ الْمَرْصُودَ
 فُدَّامَهُ وَفَالَ لِلْخَادِمِ أَمَرْتُكَ أَنْ تَبْنِي لِي
 فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ فَصْرًا عَالِيًّا وَتُزَوِّفَهُ بِمَاءِ
 الذَّهَبِ وَتَقْرُشَهُ قَرَشًا بَاحِرًا وَلَا تَطْلُعَ
 النَّهَارَ إِلَّا وَأَنْتِ خَالِصٌ مِنْ جَمِيعِهِ بَقَالِ

لَهُ لَكَ ذَلِكَ وَنَزَلَ فِي الْأَرْضِ وَبَعْدَ ذَلِكَ أَخْرَجَ
جُودِرَ الْأَطْعِمَةَ وَأَكَلُوا وَأَنْبَسُوا وَنَامُوا
 وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ الْخَادِمِ فَإِنَّهُ جَمَعَ
 أَغْوَانَهُ وَأَمَرَ بِنَاءَ الْفَصْرِ بِصَارِ الْبَعْضِ مِنْهُمْ
 يَفْطَعُ الْأَشْجَارَ وَالْبَعْضُ يَبْنِي وَالْبَعْضُ
 يَبِيضُ وَالْبَعْضُ يَنْفُسُ وَالْبَعْضُ يَقْرُسُ
 بِمَا طَلَعَ النَّهَارُ حَتَّى تَمَّ أَنْتِظَامُ الْفَصْرِ
 ثُمَّ طَلَعَ الْخَادِمُ إِلَى **جُودِرٍ** وَقَالَ يَا سَيِّدِي
 إِنَّ الْفَصْرَ كَمُلَ وَتَمَّ نِظَامُهُ فَإِنْ كُنْتَ
 تَطْلَعُ تَتَبَرَّجُ عَلَيْهِ بِأَطْلَعُ بِطَلَعٍ هُوَ
 وَأُمُّهُ وَأَخْوَاهُ بَرَأُوا هَذَا الْفَصْرَ لَيْسَ لَهُ
 نَظِيرٌ يُحِبُّ الْعُفُولَ مِنْ حُسْنِ نِظَامِهِ
 بِمِزَاجٍ بِهِ **جُودِرٌ** وَكَانَ عَلَى فَارَعَةِ الطَّرِيقِ

ومع ذلك لم يتركه عليه شيء فقال لأمه
 هل تشكنين في هذا الفصر فقالت يا ولدي
 أسكن ودعت له بدعك الخاتم وإذا بالخادم
 يقول لبيك قال له أمرتك أن تأتييني
 بأربعين جارية بيضا ملاحا وأربعين
 جارية سودا وأربعين منلوكا وأربعين
 عبدا فقال لك ذلك وذهب مع أربعين من
 اغوانه إلى بلاد الهند والسند والبحر
 وصاروا كلما يرون بنتا جميلة يخطبونها
 أو غلاما يخطبونه وأخذ أربعين رجلا
 بجواري سود ظراف وأربعين جاءوا بعبيد
 وأتى الجميع دار **جود** فملئوها ثم عرضهم
 على **جود** فأعجبوه فقال مات لكل شخص

حُلَّةً مِنْ أَخْرِ الْمُبُوسِ فَالْحَاضِرُ وَقَالَ هَاتِ
 حُلَّةً تَلْبَسُهَا أُمِّي وَحُلَّةً أَلْبَسُهَا أَنَا فَآتَنِي
 بِالْجَمِيعِ وَالنَّسَ الْجَوَارِي وَقَالَ لَهْمُ هَذِهِ
 سَيِّدَتُكُمْ فَبَقِلُوا يَدِمَا وَلَا تَخَالِفُوها وَأَخَذِمُوها
 بِيضًا وَسُودًا وَلِبْسَ الْمَمَالِكِ وَقَبِلُوا يَدِ
جُودِرٍ وَلِبْسَ اخَوَاءِ وَصَارَ **جُودِرٌ** كِنَايَةً
 عَنْ مَلِكٍ وَاخَوَاءُ مِثْلُ الْوُزَرَاءِ وَكَانَ بَيْتُهُ
 وَاسِعًا فَأَسْكَنَ **سَالِمًا** وَجَوَارِيَهُ فِي جِمَّةٍ
 وَ**سَلِيمًا** فِي جِمَّةٍ وَسَكَنَ هُوَ وَأُمُّهُ فِي
 الْفَضْرِ الْجَدِيدِ وَصَارَ كُلُّ مَنْفَعَةٍ فِي مَحَلِّهِ
 مِثْلُ السُّلْطَانِ هَذَا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ هِمْ
 وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ خَازِنِ دَارِ الْمَلِكِ فَإِنَّهُ
 أَرَادَ أَنْ يَأْخُذَ بِغَضِ مَصَالِحِ مِنَ الْخِزَانَةِ

فدخل فلم ير فيها شيئاً بل وجدها
كقول من قال

كانت خليات نخل وهي عامرة
لما خلى نخلها صارت خليات
بصاح صيحة عظيمة ففزع مغشياً عليه
فلما خرج من الخزانة وترك بابها مفتوحاً
ودخل على الملك فشمس الدولة وقال
يا أمير المؤمنين الذي نعلمك به أن
الخزانة فُرِغَتْ في هذه الليلة فقال الملك
ما صنعت بأموالي التي في خزانتي فقال
والله ما صنعت فيها شيئاً ولا أدري ما
سبب فراغها بالأمر دخلتها فرائثها
مُتَلَاةً واليوم دخلتها فرائثها جارغة

لَيْسَ بِيهَا شَيْءٌ وَالْأَبْوَابُ مَغْلُوفَةٌ وَلَا نُفِيتُ
 وَلَا كُسِّرَتْ ضَبَّتُمَا وَلَمْ يَدْخُلْهُمَا سَارِقٌ
 قَالَ لَهُ هَلْ رَاحَ مِنْهَا الْخُرْجَانِ بِفَالِ نَعَمْ
 وَجِئْتُ ذَلِكَ طَارِعُفْلُهُ مِنْ رَأْسِهِ وَفَامَرُ عَلَى
 قَدَمَيْهِ ثَمَرَاتُهُ قَالَ لِلْخَازِنِدَارِ أَمَضِ
 قُدَامِي بِمَضَى وَتَبِعْهُ الْمَلِكُ حَتَّى أَتِيََا
 الْخِزَانَةَ وَلَمْ يَجِدَا فِيهَا شَيْئًا فَأَنْفَرُ الْمَلِكُ
 وَقَالَ مَنْ سَطَا عَلَى خِزَانَتِي وَلَمْ يَخْفَ مِنْ
 سَطَوَتِي وَغَضِبَ غَضِبًا شَدِيدًا ثُمَّ خَرَجَ
 وَنَصَبَ الدِّيْوَانَ بِجَاءَتْ أَكْبَرُ الْعَسَاكِرِ
 وَصَارَ كُلُّ مَنْ مَعَهُ يَظُنُّ أَنَّ الْمَلِكَ غَضَبَانُ
 عَلَيْهِ بِفَالِ يَا عَسَاكِرُ أَعْلَمُوا أَنَّ خِزَانَتِي
 انْتَهَبَتْ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَلَمْ أَعْلَمْ مِنْ بَعْلِ

هذا الحال وسطا علي ولم يخف مني
 فقالوا وكيف ذلك فقال أسألو الخازن دار
 فسألوه وقال الخازن دار بالأمس كانت
 ممتلئة واليوم دخلت ما رأيتهما بارغة
 ولم تنبت ولم تكسر بأما فتعجب جميع
 العسكر من هذا الكلام فلم يحصل
 رد الجواب من العسكر إلا والفؤاد الذي
 نمر سابقا على سليم وسالم دخل
 على الملك وقال يا ملك الزمان طول
 الليل وأنا أترج على بتائين يبنون
 فلما طلع النهار رأيت فصرًا مبنيًا
 ليس له نظير فسألت ففيل لي إن
 جودرا أتى وبنى هذا الفصر وعنده

ممالك وعبيد وجاء بأموال كثيرة
 وخلص أخويه من السجن وهوي داره
 كأنه سلطان فقال الملك أنظروا
 السجن فنظروا فلم يروا سالمًا وسليمًا
 فرجعوا وأعلموه بما جرى فقال الملك
 بان غريمي بالذي خُصَّ سالمًا وسليمًا
 من السجن هو الذي أخذ مالي فقال
 الوزير يا سيدي من هو قال أخوهم
 جودر وأخذ الخرجين ولكن يا وزير
 أرسل له أميرًا بخمسين رجلًا يقبضون
 عليه وعلى أخويه ويضعون الختم على
 جميع ماله ويأتونني بهم حتى أشنفهم
 وقد غضب غضبًا شديدًا وقال ميا يا عجبل

أبحثَ لِمَعِ أَمِيرًا يَأْتِينِي بِهِمْ لِأَقْتُلَهُمْ قَالَ
 لَهُ الْوَزِيرُ أَخْلَعُ فَإِنَّ اللَّهَ حَلِيمٌ لَا يَجْعَلُ
 عَلَى عَبْدٍ إِذَا عصاهُ فَإِنَّ الَّذِي يَكُونُ بَنَى
 فَضْرًا فِي لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ كَمَا قَالُوا لَمْ يَفْسُ
 عَلَيْهِ أَحَدٌ فِي الدُّنْيَا وَإِنِّي أَخَافُ عَلَى الْأَمِيرِ
 أَنْ يَجْرِيَ لَهُ مَشَقَّةٌ مِنْ **جُودِ** بِأَصْبِرْ
 حَتَّى أَدْبِرَ لَكَ تَذْبِيرًا وَنَنْظُرَ حَفِيفَةَ الْأَمْرِ
 وَالَّذِي فِي مُرَادِكَ أَنْتَ لَاحِقُهُ يَا مَلِكَ الزَّمَانِ
 بِقَالَ الْمَلِكُ دَبِّرْ لِي تَذْبِيرًا يَا وَزِيرُ قَالَ
 لَهُ أَرْسِلْ لَهُ الْأَمِيرَ وَأَعِزِّمْهُ ثُمَّ إِنِّي أَتَفِيْدُ
 لَكَ بِهِ وَأُظْهِرُ لَهُ الْوَدَّ وَأَسْأَلُهُ عَنْ حَالِهِ
 وَبَعْدَ ذَلِكَ نَنْظُرُ إِنْ كَانَ عَزْمُهُ شَدِيدًا
 نَحْتَالُ عَلَيْهِ بِحِيلَةٍ وَإِنْ كَانَ عَزْمُهُ ضَعِيفًا بِأَقْصَى

عَلَيْهِ وَأَفْعَلُ بِهِ مُرَادُكَ بِفَالِ الْمَلِكِ أَرْسِلْ أَغْزَمَهُ
 فَأَمْرَ أَمِيرًا أَسْمُهُ الْأَمِيرُ عُثْمَانُ أَنْ يَرْوَحَ إِلَى
جُودِرٍ وَيَغْزِمَهُ وَيَقُولُ لَهُ الْمَلِكُ يَدْعُونَ
 لِلضِّيَافَةِ وَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ لَا تَجِيءُ إِلَّا بِهِ
 وَكَانَ ذَلِكَ الْأَمِيرُ أَخْمَفُ مُتَكَبِّرًا فِي نَفْسِهِ
 فَلَمَّا نَزَلَ رَأَى فُدَّامَ بَابِ الْفَصْرِ طَوَاشِيًا
 جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ فِي بَابِ الْفَصْرِ فَلَمَّا وَصَلَ
 الْأَمِيرُ عُثْمَانُ إِلَى الْفَصْرِ لَمْ يَفْعُ لَهُ وَكَانَتْهُ
 لَمْ يَكُنْ مُقْبِلًا عَلَيْهِ أَحَدٌ وَمَعَ ذَلِكَ كَانَ
 مَعَ الْأَمِيرِ عُثْمَانُ خَمْسُونَ رَجُلًا بِوَصْلِ
 الْأَمِيرِ عُثْمَانُ وَقَالَ يَا عَبْدُ أَيْنَ سَيِّدُكَ
 قَالَ لَهُ فِي الْفَصْرِ وَصَارَ يُكَلِّمُهُ وَهُوَ مُتَكَبِّرٌ
 بِغَضَبِ الْأَمِيرِ عُثْمَانُ وَقَالَ يَا عَبْدُ

النَحْسِ أَمَا تَسْتَحْيِي مِنِّي وَأَنَا أَكَلَمُكَ وَأَنْتَ
 مُضْطَجِعٌ مِثْلَ الْعُلُوفِ بِفَالٍ لَهُ آمَنُ لَا تَكُنْ
 كَثِيرَ الْكَلَامِ بِمَا سَمِعَ مِنْهُ هَذَا الْكَلَامَ
 حَتَّى آمْتَرَجَ بِالْغَضَبِ وَسَحَبَ الدَّبَّوسَ وَأَرَادَ
 أَنْ يَضْرِبَ الطَّوَّاشِيَّ وَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ شَيْطَانًا
 فَلَمَّا رَأَاهُ سَحَبَ الدَّبَّوسَ فَا مَرَّ وَأَنْدَبَعَ عَلَيْهِ
 وَأَخَذَ مِنْهُ الدَّبَّوسَ وَضَرَبَهُ أَرْبَعَ ضَرْبَاتٍ
 فَلَمَّا رَأَاهُ الْخَمْسُونَ رَجُلًا صَعَبَ عَلَيْهِمْ ضَرْبُ
 سَيِّدِهِمْ فَسَجَدُوا السُّيُوفَ وَأَرَادُوا أَنْ
 يَفْتُلُوا الْحَبْدَ بِفَالٍ لَهُمْ أَتَشْحَبُونَ السُّيُوفَ
 يَا كِلَابُ وَفَا مَرَّ عَلَيْهِمْ وَصَارَ كُلُّ مَنْ لَطَسَهُ
 دَبَّوسًا يَفْتَتِمُهُ وَيُخْرِفُهُ فِي الدَّمِ فَأَنْهَرُوا
 فُدَّامَهُ وَلَا زَالُوا هَارِبِينَ وَهُوَ يَضْرِبُهُمْ

إلى أن يحدوا عن باب الفضر ورجع وجلس
على كرسيه عند باب الفضر ولم يبال بأحد
وأما ما كان من أمر الأمير عثمان وجماعته
فإنهم رجعوا منهزمين مضروبين إلى أن
وقفوا فدّام الملك قنميس الدولة وأخبروه
بما جرى لهم وقال الأمير عثمان للملك
يا ملك الزمان لما وصلت إلى باب الفضر
رأيت طواشياً جالساً في الباب على كرسي
من الذهب وموتمكبراً فلما رأيته فقيلاً
عليه اضطجع بعد أن كان جالساً
وأخترني ولم يفهم لي بصرت أكلّمه
فيجيبني وهو مضطجع بأخذني الجدة
وسحبت عليه الدبوس وارتدت ضربة

فَأَخَذَ الدَّبَّوسَ مَتْنِي وَضَرَبَنِي وَضَرَبَ
 جَمَاعَتِي وَبَطَحَهُمْ وَهَرَبْنَا مِنْ قُدَّامِهِ
 وَلَمْ نَقْدِرْ عَلَيْهِ فَحَصَلَ لِلْمَلِكِ غَيْظٌ
 وَقَالَ يَنْزِلُ إِلَيْهِ مِائَةُ رَجُلٍ فَنَزَلُوا إِلَيْهِ
 وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِ بِفِطَامٍ لَفْمٍ بِالدَّبَّوسِ وَلَا زَالَ
 يَضْرِبُ بِهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ قُدَّامِهِ وَرَجَعَ
 وَجَلَسَ عَلَى الْكُرْسِيِّ بِرَجْعِ الْمِائَةِ رَجُلٍ
 وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى الْمَلِكِ أَخْبَرُوهُ وَقَالُوا
 لَهُ يَا مَلِكُ الزَّمَانِ هَرَبْنَا مِنْ قُدَّامِهِ خَوْفًا
 مِنْهُ فَقَالَ الْمَلِكُ تَنْزِلُ مِائَتَانِ فَنَزَلُوا
 بِكَسْرِهِمْ ثُمَّ رَجَعُوا فَقَالَ الْمَلِكُ لِلْوَزِيرِ
 الزَّمْتُكَ أَيُّهَا الْوَزِيرُ أَنْ تَنْزِلَ بِخَمْسِ مِائَةٍ
 رَجُلٍ وَتَأْتِيَنِي بِهَذَا الطَّوَاشِي سَرِيعًا

وتأتني بسيد **جودر** وأخويه فقال له
 يا ملك الزمان لا أحتاج لحسكربل أروح
 إليه وخدي من غير سلاح فقال له رَحْ
 وأفعل الذي تراه مناسباً فرمى الوزير
 السلاح ولبس حلة بيضاء وأخذ بيده
 سبحة ومشى وخدة من غير ثياب حتى
 وصل إلى قصر **جودر** فرأى العبد
 جالساً فلما رآه أقبل عليه من غير سلاح
 وجلس جنبه بأدب ثم قال السلام عليكم
 فقال وعليك السلام يا إنسي ما تريد
 فلما سمعته يقول يا إنسي علم أنه
 من الجن وأرتعش من خوفه فقال له يا
 سيدي هل سيدك **جودر** هنا قال

نَحْمُ فِي الْفَضْرِ بِفَالٍ لَهُ يَا سَيِّدِي أَذْهَبَ
 إِلَيْهِ وَقُلْ لَهُ إِنَّ الْمَلِكَ شَتَمَكَ الدَّوْلَةَ
 يَدْعُوكَ وَعَامِلُكَ ضِيَابَةً وَيَفَرُّوكَ
 السَّلَامَ وَيَقُولُ لَكَ شَرِّفْ مَنْزِلَهُ وَكُلْ
 ضِيَابَتَهُ بِفَالٍ لَهُ فَبِ أَنْتَ هُنَا حَتَّى
 أَتَاوَرَّةً بِوَفِّ الْوَزِيرِ مُؤَدَّبًا وَطَلَعَ الْمَارِدُ
 الْفَضْرُ وَفَالٍ لِحُجُورٍ أَعْلَمُ يَا سَيِّدِي أَنَّ
 الْمَلِكَ أَرْسَلَ إِلَيْكَ أَمِيرًا بِضَرْبَتِهِ وَكَانَ
 مَعَهُ خَمْسُونَ رَجُلًا بِهَزْمَتُهُمْ ثُمَّ إِنَّهُ أَرْسَلَ
 مِائَةَ رَجُلٍ بِضَرْبَتُهُمْ ثُمَّ أَرْسَلَ مِائَتِي
 رَجُلٍ بِهَزْمَتُهُمْ ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَيْكَ الْوَزِيرَ مِنْ
 غَيْرِ سِلَاحٍ يَدْعُوكَ إِلَيْهِ لِتَأْكُلَ ضِيَابَتَهُ
 بِمَاذَا تَقُولُ بِفَالٍ لَهُ رَحْمَاتِ الْوَزِيرِ

إِلَى هُنَا فَنَزَلَ مِنَ الْفَصْرِ وَفَالَ لَهُ يَا وَزِيرُ
 كَلِّمْ سَيِّدِي بِفَالَ عَلَى الرَّأْسِ ثَمَّ إِنَّهُ طَلَعَ
 وَدَخَلَ عَلَى جُودٍ جَرَّاءَ أَكْظَمٍ مِنَ الْمَلِكِ
 جَالِسًا عَلَى فَرْشٍ لَا يَفْدِرُ الْمَلِكُ أَنْ يَفْرُشَ
 مِثْلَهُ وَتَحِيرُ فِكْرُهُ مِنْ حُسْنِ الْفَصْرِ وَمِنْ
 نَفْسِهِ وَفَرْشِهِ حَتَّى كَانَ الْوَزِيرُ بِالنِّسْبَةِ
 إِلَيْهِ بَفِيرٌ فَبَلَّ الْأَرْضَ وَدَعَا لَهُ بِفَالَ لَهُ
 مَا شَأْنُكَ أَيُّهَا الْوَزِيرُ بِفَالَ لَهُ يَا سَيِّدِي إِنَّ
 الْمَلِكَ شَمَسَ الدَّوْلَةَ حَبِيبُكَ يَفْرُوكَ السَّلَامَ
 وَمُشْتَقًا إِلَى النَّظَرِ لَوَجْهِكَ وَفَدَّعَمِلَكَ
 ضِيَابَةً بَهْلًا تَجْبِرُ خَاطِرُهُ بِفَالَ جُودُ
 حَيْثُ كَانَ حَبِيبِي بِسَلَّمَ عَلَيْهِ وَقُلْ لَهُ
 يَجِيءُ هُوَ عِنْدِي بِفَالَ لَهُ عَلَى الرَّأْسِ وَاخْرُجْ

الخاتم ودعكه فحضر الخادم فقال له هات
 لي خلة من خيار الملابس فأخضرت خلة
 فقال آلبس هذه يا وزير فلبسه ثم قال له
 رَحِّ اعْلِمِ الْمَلِكَ بِمَا قُلْتُهُ فَنَزَلَ لَابِسًا تِلْكَ
 الخلة التي لم يلبس مثلها ثم دخل على
 الملك وأخبره بحال **جودر** وشكر الفضر
 وما به وفال إن **جودرًا** عزمك فقال فوموا
 يا عسكر فقاموا كلهم على الأقدام وقال
 أركبوا خيلكم وماتوا لي جوادي حتى
 أروح إلى **جودر** ثم إن الملك ركب وأخذ
 الحساكر وتوجهوا إلى بيت **جودر** وأما
جودر فإنه قال للمارِدِ مُرَادِي أَنْ تَجِيَّ
 بِنَا مِنْ أَغْوَانِكَ بِعِبَارَتٍ فِي صِبْةِ الْإِنْسِ

يكونون عسكراً ويفهمون في ساحة البيت
 حتى يراهم الملك فيزعبونهم ويهزعونهم
 فيترجى قلبه ويغلم أن سطوتي أعظم
 من سطوته بأخضر مايتين في صفة
 عسكر متفادين بالسلاح الباخر وهم
 شداد غلاظ ولما وصل الملك رأى القوم
 الشداد الغلاظ بخاف قلبه منهم ثم إنهم
 طلع الفضر ودخل على جودر برأه
 جالساً جلسة لم يجلسها ملك ولا
 سلطان بسلم عليه وتمنى بين يديه
 وجودر لم يفقر له ولا يعمل له مقاماً
 ولم يقل له آجلس بل تركه واقفاً حتى
 دخله الخوف بصار لا يفدر أن يجلس

وَلَا أَنْ يَخْرُجَ وَصَارَ يَفُولُ فِي نَفْسِهِ لَوْ كَانَ
 خَائِبًا مِنِّي مَا كَانَ تَرَكَنِي عَنْ بَالِهِ وَرُبَّمَا
 يُؤْذِينِي بِسَبَبٍ مَا فَعَلْتُ مَعَ أَخُوَيْهِ ثُمَّ
 إِنَّ جَوْدَرًا قَالَ يَا مَلِكَ الزَّمَانِ لَيْسَ شَأْنُ
 مِثْلِكُمْ أَنْ يَظْلِمَ النَّاسَ وَيَأْخُذَ أَمْوَالَهُمْ
 بِفَالٍ لَهُ يَا سَيِّدِي لَا تُؤَاخِذْنِي فَإِنَّ الطَّمَعِ
 أَخْرَجَنِي إِلَى ذَلِكَ وَنَهَضَ الْفَضَاءَ وَلَوْلَا
 الذَّنْبُ مَا كَانَتْ الْمُخْجِرَةُ وَصَارَتْ تَحْذَرُ إِلَيْهِ
 عَلَى مَا سَلَفَ مِنْهُ وَيَطْلُبُ مِنْهُ الْعَبَقُ
 وَالسِّمَاحُ حَتَّى مِنْ جُمْلَةِ الْإِغْتِرَارِ
 أَنْشَدَهُ هَذَا الشِّعْرُ

يَا أَصِيلَ الْجَدِّ سَمَحَ السَّجَايَا
 لَا تَلُمْنِي فِيمَا تَحْصُلُ مِنِّي

إِنْ تَكُنْ ظَالِمًا بِعَفْوِكَ عَفْوْنَا
 أَوْ أَكُنْ ظَالِمًا بِعَفْوِكَ عَنِّي
 وَلَا زَالَ يَتَوَاضَعُ بَيْنَ يَدَيْهِ حَتَّى قَالَ لَهُ
 عِبَا اللَّهِ عَنْكَ وَأَمْرُهُ بِالْجُلُوسِ فَجَلَسَ
 وَخَلَعَ عَلَيْهِ ثِيَابَ الْأَمَانِ وَأَمَرَ أَخُوَيْهِ بِمَدِّ
 السِّمَاطِ وَبَعْدَ أَنْ أَكَلُوا كَسَا جَمَاعَةَ
 الْمَلِكِ وَأَكْرَمَهُمْ وَبَعْدَ ذَلِكَ أَمَرَ الْمَلِكُ
 بِالْمَسِيرِ فَخَرَجَ مِنْ بَيْتِ **جُودِرٍ** وَصَارَ كُلُّ
 يَوْمٍ يَأْتِي إِلَى بَيْتِ **جُودِرٍ** وَلَا يَنْصُبُ
 الدِّيوَانُ إِلَّا فِي بَيْتِ **جُودِرٍ** وَزَادَتْ بَيْنَهُمَا
 الْحُبْرَةُ وَالْمَحَبَّةُ ثُمَّ انْتَفَعَ أَفَامُوا عَلَى
 هَذِهِ الْحَالَةِ مُدَّةً بَعْدَ ذَلِكَ خَلَا بِوَزِيرِهِ
 وَقَالَ لَهُ يَا وَزِيرُ أَنَا خَائِفٌ أَنْ يُقْتُلَنِي

جودر ويأخذ الملك مني فقال له يا
ملك الزمان أما من فضية أخذ الملك
ولا تخف فإن حالة **جودر** التي موفيهما
أعظم من حالة الملك وأخذ الملك حطة
في قدره فإن كنت خائفا منه أن يقتلك
فإن لك بنتا جزو جها له وتصير أنت وإياه
حالة واحدة فقال له يا وزير أنت تكون
واسطة بيني وبينه فقال له أغزمه
عندك ثم إننا نسهر في فاعة وآأمر
بنتك أن تتزين بأفخر زينة وتمر عليه
من باب الفاعة فإنه متى رآها عشفها
إذا جهننا منه ذلك بأنا أميل عليه
وأخبره أنها أبنتك وأدخل وأخرج معه

فِي الْكَلَامِ بِحَيْثُ أَنَّه لَمْ يَكُنْ خَبَرَ بِشَيْءٍ مِنْ
 ذَلِكَ حَتَّى يَخْطُبَهَا مِنْكَ وَمَتَى زَوْجَتُهُ
 الْبَيْتُ صِرْتَ أَنْتَ وَإِيَّاهُ شَيْئًا وَاحِدًا وَتَأْمَنُ
 مِنْهُ وَإِنْ مَاتَ تَرِثُ مِنْهُ الْكَثِيرُ فَقَالَ لَهُ
 صَدَقْتَ يَا وَزِيرِي وَعَمِلَ الصَّيَابَةُ وَعَزَمَهُ
 بِجَاءِ إِلَى سَرَايَةِ السُّلْطَانِ وَفَعَدُوا فِي
 الْفَاعَةِ مَعَ أَنَسٍ زَائِدٍ إِلَى آخِرِ النَّهَارِ
 وَكَانَ الْمَلِكُ أَرْسَلَ إِلَى زَوْجَتِهِ أَنْ تُزَيِّنَ
 الْبَيْتَ بِأَفْخَرِ زِينَةٍ وَتُمَرِّبَهَا عَلَى بَابِ
 الْفَاعَةِ بِعَمَلَتِ كَمَا قَالَ وَمَرَّتْ بِالْبَيْتِ
 فَنَظَرَهَا **جُودَرُ** وَكَانَتْ ذَاتَ حُسْنٍ وَجَمَالٍ
 وَلَيْسَ لَهَا نَظِيرٌ بَلَمَّا حَقَّقَ **جُودَرُ** النَّظَرَ
 فِيهَا قَالَ آخُ وَتَبَكَّكَتْ أَعْضَاؤُهُ وَأَشْتَدَّ

بِهِ الْعَشَقُ وَالْخَرَامُ وَأَخَذَ الْوَجْدَ وَالْمِهَامُ
 وَأَصْفَرَ لَوْنَهُ فَقَالَ لَهُ الْوَزِيرُ لَا بَأْسَ عَلَيْكَ
 يَا سَيِّدِي مَا لِي أَرَاكَ مُتَخَيِّرًا مُتَوَجِّعًا
 فَقَالَ يَا وَزِيرُ هَذِهِ الْبِنْتُ بِنْتُ مَنْ بَاتَمَا
 سَلَبْتَنِي وَأَخَذْتَ عَقْلِي فَقَالَ هَذِهِ بِنْتُ
 حَبِيبِكَ الْمَلِكِ فَإِنْ كَانَتْ أُعْجِبْتِكَ أَنَا
 أَتَكَلَّمُ مَعَ الْمَلِكِ يُزَوِّجُكَ إِيَّامَا فَقَالَ يَا
 وَزِيرُ كَلِّمْنَاهُ وَأَنَا وَحَيَاتِي أُعْطِيكَ مَا تَطْلُبُ
 وَأُعْطِيكَ لِلْمَلِكِ مَا يَطْلُبُهُ فِي مَقَرِّهَا وَنَصِيرُ
 أَهْبَابًا وَأَضْمَارًا فَقَالَ لَهُ الْوَزِيرُ لَا بُدَّ مِنْ
 حُصُولِ غَرَضِكَ ثُمَّ إِنَّ الْوَزِيرَ حَدَّثَ الْمَلِكَ
 سِرًّا وَقَالَ لَهُ يَا مَلِكُ الزَّمَانُ إِنَّ **جُودًا**
 حَبِيبَكَ يُرِيدُ الْقُرْبَ مِنْكَ وَفَدَّ تَوْسِلَ بِي

إِلَيْكَ أَنْ تُزَوِّجَهُ ابْنَتَكَ السَّيِّدَةَ أَسِيَّةَ بِلَا
تُخَيِّبَنِي وَأَقْبُلْ سِيَّافِي وَمَقْصِي تَطْلُبُهُ
فِي مَقَرِّهَا يَذْفَعُهُ بِقَالَ الْمَلِكُ الْمَقْرُوفُ
وَصَلَنِي وَالْبَيْتُ جَارِيَةٌ فِي خِدْمَتِهِ وَأَنَا
أُزَوِّجُهُ إِيَّاهَا وَلَهُ الْفَضْلُ فِي الْقُبُولِ وَبَاتُوا
تِلْكَ اللَّيْلَةَ ثُمَّ أَصْبَحَ الْمَلِكُ نَصَبَ دِيوَانًا
وَأَخْضَرَ فِيهِ الْخَاصَّ وَالْعَامَّ وَحَضَرَ شَيْخُ
الْإِسْلَامِ وَجُودٌ رَخَطَبَ الْبَيْتَ وَقَالَ
الْمَلِكُ الْمَقْرُوفُ وَصَلْ وَكُتِبُوا الْكِتَابُ
بِأَرْسَلِ **جُودٌ** بِأَخْضَارِ الْخُرْجِ الَّذِي فِيهِ
الْجَوَاهِرُ وَأَعْطَاهُ لِلْمَلِكِ فِي مَقَرِّ الْبَيْتِ
وَدُقَّتِ الطُّبُولُ وَغَنَّتِ الزُّمُورُ وَأَنْتَضَمَتْ
عُفُودُ الْهَرَجِ وَدَخَلَ عَلَى الْبَيْتِ وَصَارَ هُوَ

وَالْمَلِكُ شَيْئًا وَاحِدًا وَأَفَامَا مَعَ بَعْضِهِمَا
 مُدَّةً مِنَ الْأَيَّامِ ثُمَّ مَاتَ الْمَلِكُ فَصَارَتْ
 الْعَسَاكِرُ تَطْلُبُ **جُودَرًا** لِلسُّلْطَانَةِ
 وَلَمْ يَزَلُوا يَرْغَبُونَهُ وَهُوَ يَمْتَنِعُ مِنْهُمْ
 حَتَّى رَضِيَ بِمَعْلُومَةِ سُلْطَانًا بِأَمْرِ بَيْنَاءِ
 جَامِعٍ عَلَى فَنَرِ الْمَلِكِ فَتَمَسَّ الدَّوْلَةَ
 وَرَتَّبَ لَهُ الْأَوْفَاءَ وَهُوَ فِي خَطِّ
 الْبُنْدَفَانِيِّينَ وَكَانَ يَبْتَ **جُودَرِي** حَارَّةَ
 الْيَمَانِيَّةِ فَلَمَّا تَسَلَّطَ بَنَى أَبْنِيَّةً
 وَجَامِعًا وَفَدَّ سُمِّيَتْ الْحَارَّةُ بِهِ وَصَارَ
 أَسْمُهَا حَارَّةُ الْجُودَرِيَّةِ وَأَفَامَ مَلِكًا
 مُدَّةً وَجَعَلَ أَخُوَيْهِ وَزِيرَيْنِ **سَالِمًا**
 وَزِيرَ مِثْمَنِيَّةٍ وَ**سَلِيمًا** وَزِيرَ مِيسَرِيَّةٍ

فأقاموا عامًا واحدًا من غير زيادة ثم
 إنَّ سالمًا قال لِسليم يا أخي إلى
 متى هذا الحال فهل نقضي عُمرنا كُلَّهُ
 ونحنُ خادِمانِ لِعَبْدٍ ولا نفرحُ بِسِيادَةٍ
 ولا سعادةٍ ما دام **جودر** حيًّا قال وكيف
 نصنعُ حتَّى نقتلهُ ونأخذَ مِنْهُ الخاتمَ
 والخُرْجَ فقال سليمٌ لِسالمٍ أنتَ أعرفُ
 مِنِّي بِدَبْرِ لَنَا حيلةٍ لعلَّنا نقتلهُ بِهَا
 فقال إذا دبَّرتُ لك حيلةً على فتلِهِ
 هل ترضى أن أكونَ أنا سُلْطانًا وأنتَ
 وزيرَ مِثْمَنَةٍ ويكونَ الخاتمُ لي والخُرْجُ لك
 قال رضيتُ بِأَتَبْفا على فتلِ **جودر** مِن
 شَأْنِ حُبِّ الدُّنْيَا والرِّئاسةِ ثمَّ إنَّ سليمًا

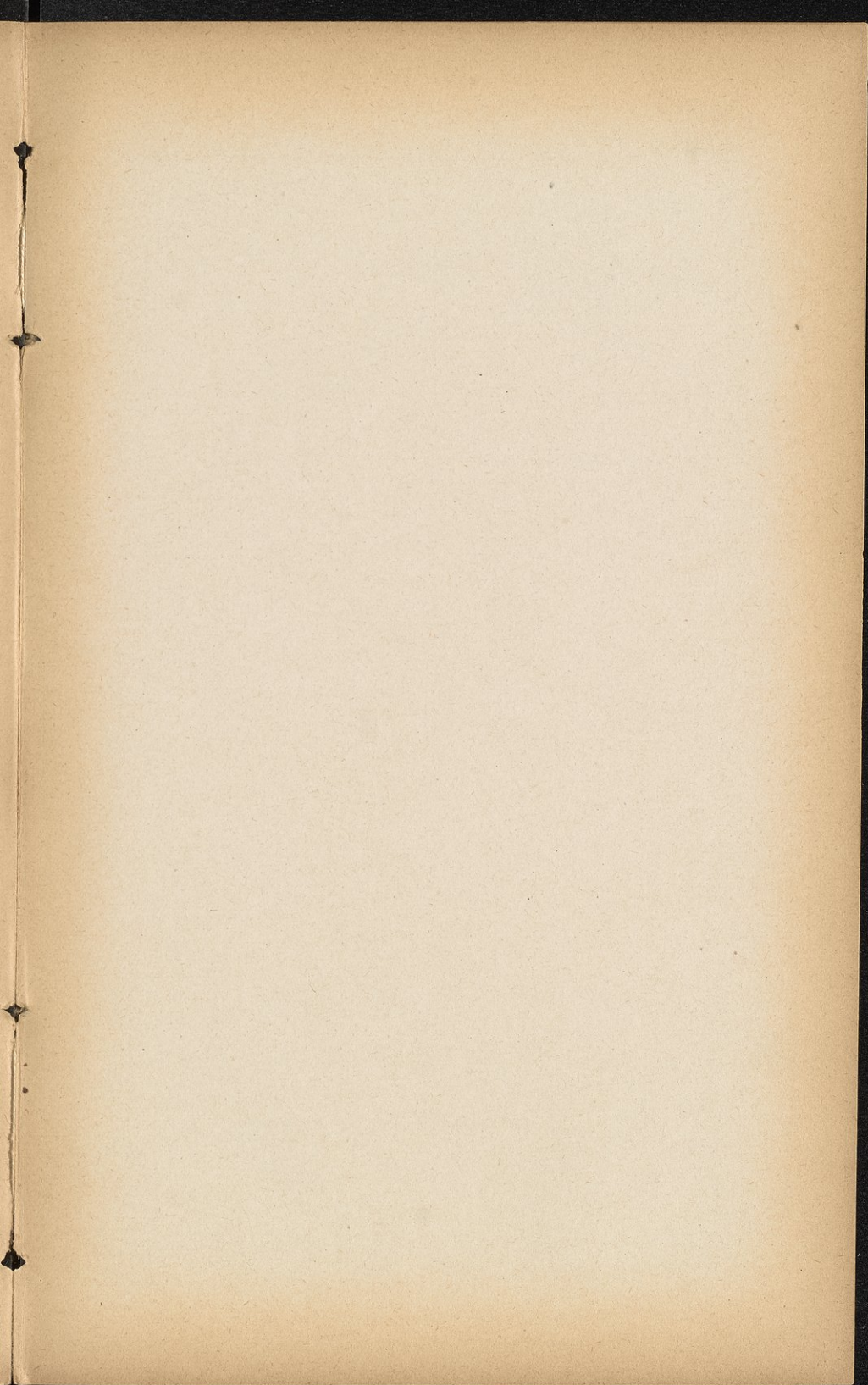
وسالماً دبّر احيلاً لجورٍ وقال له يا
 أخانا إن مرادنا أن نفتخر بك وتدخل بيوتنا
 وتأكل ضيافتنا وتجبر خاطرنا وصار اتخذعانه
 ويقولان له أخبر خاطرنا وكل ضيافتنا
 فقال لا بأس بالضيافة في بيت من بيكم
 قال سالم في بيتي وبعد ما تأكل ضيافتي
 تأكل ضيافة أخي قال لا بأس وذهب مع
 سليم إلى بيته فوضع له الضيافة وحط
 فيما السمر ولما أكل تفتت لحمه فقام
 سالم ليأخذ الخاتم من أضبعه فعصى
 منه فقطع أضبعه بالسكين ثم إنّه
 دعك الخاتم محضر له المارد وقال لبيك
 فأطلب ما تريد فقال له أمسك أخي

وَأَقْتُلَهُ وَأَحْمِلِ الْإِثْنَيْنِ الْمَشْهُومَ وَالْمَقْتُولَ
وَأَرْمِهُمَا فُدَّامَ الْعَشْكَرِ فَأَخَذَ سَلِيمًا
وَقَتْلَهُ وَحَمَلَ الْإِثْنَيْنِ وَخَرَجَ بِهِمَا وَرَمَاهُمَا
فُدَّامَ أَكَابِرِ الْعَشْكَرِ وَكَانُوا جَالِسِينَ
عَلَى السُّفْرَةِ فِي مَفْعَدِ الْبَيْتِ يَأْكُلُونَ فَلَمَّا
نَظَرُوا جُودْرًا وَسَلِيمًا مَقْتُولَيْنِ رَجَعُوا
أَيَادِيهِمْ مِنَ الطَّحَامِ وَأَزْعَجُهُمُ الْخَوْفُ وَقَالُوا
لِلْمَارِدِ مَنْ جَعَلَ بِالْمَلِكِ وَالْوَزِيرِ هَذِهِ الْفِعَالِ
بِقَالَ لِمَنْ أَخُوهُمْ سَالِمٌ وَإِذَا بِسَالِمٍ
أَقْبَلَ عَلَيْهِمْ وَقَالَ يَا عَشْكَرُ كُلُّوْا وَأَنْبَسِطُوا
فِيَنِّي مَلَكَتُ الْخَاتَمَ مِنْ أَخِي جُودِرٍ وَهَذَا
الْمَارِدُ خَادِمُ الْخَاتَمِ فَدَّامَكُمْ وَأَمْرُهُ
بِقَتْلِ أَخِي سَلِيمٍ حَتَّى لَا يُنَازِعَنِي فِي

الْمَلِكِ لِأَنَّهُ خَائِنٌ وَأَنَا أَخَافُ أَنْ يُخَوِّنَنِي وَهَذَا
 جَوْدَرٌ صَارَ مَفْتُولاً وَأَنَا بَعِثْتُ سُلْطَاناً عَلَيْكُمْ
 مَنْ تَرْضَوْنَ بِي وَإِلَّا أَدْعُكَ الْخَاتَمَ بَيِّفْتُكُمْ
 خَادِمَهُ كِبَاراً وَصِغَاراً فَالْوَالَهُ رَضِينَا بِكَ
 مَلِكاً وَسُلْطَاناً ثُمَّ أَمْرٌ بِدَفْنِ أَخُوَيْهِ وَنَصَبِ
 الدِّيَّانِ وَذَهَبَ نَاسٌ فِي تِلْكَ الْحِنَارَةِ وَنَاسٌ
 مَشَوْا فِدَامَهُ بِالْمُوكَبِ وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى
 الدِّيَّانِ جَلَسَ عَلَى الْكُرْسِيِّ وَبَايَعُوهُ عَلَى
 الْمَلِكِ وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ
 كِتَابِي عَلَى زَوْجَةِ أَخِي فَعَالُوا لَهُ حَتَّى تَنْفُضِي
 الْعِدَّةَ فَقَالَ لَهُمْ أَنَا لَا أَغْرِفُ عِدَّةً وَلَا
 غَيْرَهَا وَحَيَاةِ رَأْسِي لَا بُدَّ أَنْ أَدْخُلَ عَلَيْهَا
 فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بَكْتَبُوا لَهُ الْكِتَابَ وَأَرْسَلُوا

أَعْلَمُوا زَوْجَةَ جُودٍ بِنْتِ الْمَلِكِ تَتَمَسَّ
 الدَّوْلَةَ بِفَالَتْ دَعْوَةً لِيَدْخُلَ بِلَمَّا دَخَلَ
 عَلَيْهِمَا أَظْهَرَتْ لَهُ الْبَرْحَ وَأَخَذَتْهُ بِالتَّرْحِيبِ
 وَحَطَّتْ لَهُ السَّمْعَ فِي الْمَاءِ فَأَفْلَكْتُهُ ثُمَّ
 إِنَّهَا أَخَذَتْ الْخَاتَمَ وَكَسَرَتْهُ حَتَّى لَا
 يَمْلِكُهُ أَحَدٌ وَشَقَّتِ الْخُرْجَ ثُمَّ أَرْسَلَتْ
 تُخْبِرُ شَيْخَ الْإِسْلَامِ وَأَرْسَلَتْ تَقُولُ
 لَهُمْ أَخْتَارُوا لَكُمْ مَلِكًا يَكُونُ عَلَيْكُمْ
 سُلْطَانًا وَهَذَا مَا أَنْتُمْ فِي الْيَمَانِ حِكَايَةُ
 جُودٍ بِالتَّمَامِ وَالْكَمَالِ

إِنْ تَمَى



يا

وَقَفْ pl. أَوْقَافٌ Fondation.

pieuse. Bien de mainmorte.

مُتَكَبِّرٌ Accroupi, assis.

مَوْكِبٌ Cortège, cavalcade.

وَكَلَّ V. Mettre sa confiance

en q. q. Prendre pour patron,

pour protecteur.

وَلَدٌ pl. أَوْلَادٌ Enfant.

وَالِدٌ Père.

وَالِدَةٌ Mère.

وَلَّى F. يَلِيّ Suivre II. In-

vestir d'une fonction.

مَوْلَى Maître. Avec l'ar-

ticle, Dieu.

ي

يَا, particule du vocatif

يوه

يَدٌ pl. أَيَادٍ et آيَادٍ Main

يَدَيْنِ pl. أَيَدَيْنِ et آيَدَيْنِ Par-

devant. Devant.

مَيْسَرَةٌ Côté gauche.

يَفِظُ IV. Eveiller, réveiller

X. Se réveiller, s'éveiller.

يَمِينٌ Côté droit.

يَمَانِيَّةٌ Yéménites, qui

sont originaires du Yémen,

province de l'Arabie.

مَيْمَنَةٌ Côté droit. Droite.

يَهُودِيّ Juif.

يُوسُفُ Youséf. Joseph.

يَوْمٌ pl. أَيَّامٌ Jour.

يَا وَيْلَهُ! interjection de

réprobation.

وضع

de q. q. Demander la protection
de q. q. auprès de.

وَصَفَّ F. يَصِفُّ Dependre
de q. q. ch.

صِفَةٌ Qualité. Forme.

وَصَّلَ F. يَصِلُّ Arriver, at-
teindre. IV. Faire arriver,

faire parvenir. Conduire.

وَصَّى F. يَصِيِّ IV. Faire des
recommandations. Donner
des instructions à q. q.

وَصِيَّةٌ Recommandation.
Instructions.

وَضَأَ F. يَضُوُّ V. Faire des
allusions avant la prière.

وَضَعَ F. يَضَعُ Poser, placer.

وفى

IV. S'humilier, faire des
bassesesses.

وَضَعَ Base. Prescriptions.

وَعَدَ F. يَعِدُ Promettre.

مَوْعُودٌ Promis, convenu, fixé.

وَفَّى F. يَفِي VIII. Convenir
de q. q. ch. Etre d'accord.

Avoir lieu, advenir.

وَفَتْ Temps, moment, Sai-
son. رَاحَ عَلَيَّ الْوَفْتُ Je suis
en retard. Je suis pressé.

وَفَدَ IV. Allumer du feu.

وَفَعَ F. يَفَعُ Tomber. Avoir
lieu. Se jeter sur.

وَفَّى F. يَفِي S'arrêter,

se tenir debout. Se lever

وسل

ودع

côte. Manière, façon.

جِهَةٌ Côte, direction.

وَحْدِي Isolément

Moi seul.

وَاحِدَةٌ Une, unique, seule

وَحْشٍ II. Attrister, rendre

triste. V. Sanguir q. q. être

triste de ne pas le voir.

وَجِيمٌ Mauvais, malsain.

وَدَّ III. Comblere d'amitiés

Cémoigner son affection.

وَدٌّ Affection, amitié.

وَدُودٌ Qui aime (Dieu)

عَبْدُ الْوَدُودِ Abdelouadoud

(nom propre)

يَدَعُ F. Laisser II.

Faire ses adieux, prendre

congé de q. q. X. Recom-

mander à.

وَرَاءَ Derrière, en arrière.

وَرَثَ F. Hériter.

مِيرَاثٌ Héritage.

وَزَرَءُ M. Ministre.

وزير.

وَسَائِدٌ Cousins, oreillers.

وَسْطٌ Milieu, le milieu

وَاسِطَةٌ Intermédiaire,

Médiateur.

أَوْسَطُ Moyen. Puin.

وَسْعٌ Endroit spacieux, cour.

وَاسِعٌ Vaste, spacieux.

وَسَّلَ V. Se recommander.

هي

périr

هُم Eux. (pronom affixe.)

هُمَا Eux deux.

هُمّ Souci, chagrin, peine.

هنا II. Complimenter q. q.

Féliciter.

هنا Ici.

هناك Là-bas.

هه Inde.

هو Lui (pronom sujet.)

أهوال Terreurs, dangers

هان F.D. Etre léger, Etre indifférent.

هي Elle (pronom sujet.)

هيا Allons! Venez!

هيئة Forme, aspect.

وجه

مُمَيَّع Paré, orné.

هَاتُوا هَاتِي pl. fem. Donnez! Apportez!

Donne! Apportez!

هيام Folie, passion.

و

وَ Et

وَجَدَ F. Trouver

وَجْدٌ Affection, amour.

مَوْجُودٌ Trouvé. Le nécessaire. Prêt

مُتَوَجِّعٌ Ayant l'air souffrant.

وَجَّهَ F. II. Diriger.

I. Mettre dans la direction.

III. Affronter, Aborder.

V. Se diriger vers.

وَجْهٌ pl. Visage, face.

هـ

هـ

نَارُ Feu.

نَوْعٌ pl. أَنْوَاعٌ Sorte, espèce.

نَالُ F.A. Obtenir. Donner.

نَامَ F.A. Dormir.

نَائِمٌ Dormant, endormi.

مَنَامٌ Sommeil, Rêve.

ذ

ذَ lui (pronom affixe) fem.

هَها elle.

هَاتَانِ cas oblique de هَاتَيْنِ

duel de هَذِهِ Ces deux-ci.

هَتَكَ F.I. Dévoiler. Nuire à

la réputation de q. q. Com-

promettre.

هَجَمَ F.I. Fondre sur q. q.

Attaquer.

هَدَّ F.O. II. Menacer q. q.

هَدَّةٌ Menace.

هَذَا fem. هَذِهِ Ce, cet, ceci,

celui-ci.

هَرَبَ F.I. Fuir, s'enfuir.

هَارِبٌ Qui fuit, fuyard.

هَزَّ F.O. Agiter, secouer.

هَزَزَ remuer. Brandir.

هَزَزَ Agitation. Secousse

هَزَمَ F.I. Mettre en fuite.

VII. S'enfuir.

مُنْهَزَمٌ Mis en fuite.

هَشَّمَ F.I. Casser, briser.

Echarper q. q.

هَلْ Est-ce que?

هَلَا F.A. Perir. IV. Faire

نَفْسٌ

نُوب

Disposition.	نَقَلَ F.O. Transporter. V et
نَعَمْ Oui	VIII. Se transporter. Dé-
نِعَمَ verbe d'admiration:	ménager.
Combien est beau!	نَقِمَ VIII. Se venger.
نِعَمَ Richesse, opulence.	نَقِمَ انتقام Vengeance.
نَبَحَ F.A. Souffler, allumer	نَكَرَ IV. Nier, méconnaître.
le feu.	نَكَارَ Denégation.
نَفَخَ act. de souffler le feu.	نَمَّ Espionner, dénoncer.
نَبَذَ F.O. S'accomplir. IV.	نَهَبَ VIII. Etre pillé, volé.
Expédier q. q. pour faire q. q. ch.	نَهَرَ Rivière, ruisseau.
نَبَذَ Exécution d'une chose	نَهَارَ Jour, journée.
نَفْسٌ pl. أَنْفُسٌ Ame	نَهَا VIII. Etre fini. Par-
نَفِيسٌ Exquis. Précieux.	venir à q. q. ch.
نَبَّ F.O. Percer, perforer.	نَابَ F.O. Echoir. Revenir.
نَفَشَ F.A. Sculpter, graver.	نَوْبَةٌ Corceau de musique.
نَفْسٌ Sculpture, gravure.	Orchestre.

نَشَبُ

نَزَعَ III. Avoir un procès.

نِزَاعٌ Procès, litige.

نَزَلَ I. Descendre, pondre.

sur q. q. II. Faire descendre.

Décharger

مَنْزِلٌ Logis, endroit, place.

نِسْبَةٌ Rapport, relation

بِالنِّسْبَةِ إِلَيْهِ Par rapport
à lui

مُنَاسِبٌ Convenable. En

rapport avec q. q. ch.

مُنَاسِكَتٌ Dévotions, rites.

نَسَى F. A. Oublier.

نُشَابٌ Flèche.

نَشَدَ IV. Citer, réciter des vers.

نَشَبَ F. O. Se dessécher.

نَظَمَ

نَصَبَ F. O. Dresser une tente.

Convoquer une assemblée.

نَصِيبٌ Chance. Portion.

بَابُ النَّصْرِ Victoire.

La porte de la victoire.

أَنْصَابٌ pl. نَصَبٌ Moitié.

Demi-dirhem, para.

نَطَقَ I. I. Parler, proférer
une parole.

نَظَرَ F. O. Regarder. VIII.

Attendre q. q.

نَاطِرٌ Voyant.

نَظِيرٌ Egal, pareil.

نَظَمَ VIII. Être organisé.

نِظَامٌ Organisation.

أَنْتِظَامٌ Ordonnement.

مول

Empêcher. VIII. Se refuser à

q. q. ch. S'opposer à.

مَوَانِعُ pl. مَوَانِعُ Obstacle,
empêchement.

مَنْى V. Formuler un souhait.

مَنْى Souhait, vœu, désir.

مَمَرٌ Dot

مَمَلٌ Répit, délai.

مَمَلٌ Marche lente.

مَمَمَى Tout ce que. Toutes
les fois que.

مَات F.O. Mourir.

مَوْتٌ Mort, la mort.

مَمِيتٌ Mort, mourant.

مَوْسَى Moïse, Mousa

مَالٌ pl. أَمْوَالٌ Bien, fortune

ندو

مَاءٌ pl. مِيَاءٌ Eau

مَالَ F.I. Pencher, incliner.

Se pencher vers q. q.

ن

نَاسٌ Gens, monde, foule.

نَمْبَارٌ Sausisse, andouille.

نَجَجٌ Tribus nomades.

نَجَا F.O. Se sauver, échap-

per à un danger. IV. Sau-

ver q. q.

نَحْمَسٌ Mauvais augure.

نَحْلٌ Abeilles

نَحْنُ Nous.

نَدِمَ F.A. Se repentir.

نَدَا F.O. III. Appeler q. q.

نَدِيرٌ S'écrier.

مَكَت

Démon, génie rebelle.

مَزَج VIII. Etre mêlé, rempli

مَزَق V. Etre mis en pièces.

مَسَكَ F.A. Saisir, mettre la main sur

مَسَا F.O. Etre au soir, se
trouver au soir.

مَسَاء Soir, soirée.

مَشَى II. Marcher, aller.

مِصْر Le Caire, l'Egypte.

مِصْرِي Egyptien. Cairete.

مَضَى II. Passer, avoir
lieu, aller.

مَطَر Pluie.

مَعَ avec

مَكَّة La Mecque.

مَكَث F.O. Rester, demeurer.

مَنَعَ

مَكَر F.O. Imaginer une ruse.

مَكَن IV. Etre possible.

مَلَأ F.A. Emplir, remplir.

مَلَأَن Plein, rempli.

مُمْتَلَأَةٌ Remplie, pleine.

مُمْتَلِئَةٌ Remplie.

مِلَاح Beaux, bons.

مَلَكَ II. Posséder.

مُلْك Royauté

مُلُوك pl. Roi, prince.

مَالِكِي Malékite, de la
secte de Malék.

مَمَالِك pl. Esclave.

مِنْ De, en fait de.

مَنْ Qui, quiconque, celui qui.

مَنَعَ I.A. Protéger q. q.

مَآي

est toujours suivie d'un verbe
au conditionnel.)

لَمَّا Lorsque, après que.

لَمَعَ F.A. Briller, reluire.

لَوْ Si.

الْوَأَحْ Planchettes, tablettes.

لَامَ F.O. Blâmer, faire des reproches.

لَوْنٌ pl. ألْوَانٌ Couleur, espèce.

لَيْتَ Plût à Dieu que...!

لَيْسَ Il n'est pas.

لَيْلٌ nom d'unité لَيْلَةٌ nuit.

م

مَا Ne pas.

مَا Ce que, la chose que.

مَاءٌ voy. مَوء

مِائَةٌ Cent.

مَرَد

مَتَى Dès que, quand.

مِثْلٌ Comme.

مِثْلٌ Semblable, pareil.

أَمْتَنَالٌ Obéissance, act. de se

conformer à q. q. obs.

مَآحِقٌ Qui efface, l'oubli.

مَدَّ F.O. Tendre, étendre.

مَدَّةٌ Espace de temps. - مَدَّةٌ

un certain temps.

مَدِينَةٌ Ville, cité.

مَرَّ F.O. Passer auprès de q. q.

مَرَّةٌ pl. مَرَاتٍ Trois. - مَرَّةٌ

Une fois.

أَمْرَارًا Bien des fois, souvent

مَرْجَانٌ Corail.

مَرْدَةٌ pl. مَرَدٌ Génie.

لح

لِأ, à cause de, afin que.

Se change en لَ devant les
pronomo affixes.

لَا Non, ne pas (au futur.)

لَبِيسَ F.A. S'habiller. IV. S'étir
q. q. lui donner un vêtement.

لَبِئْسَ S'étu, revêtu, habillé.

مَلْبُوسٌ Vêtement.

هَـ لَبَّيْكَ ! Te voici !

لَجَأَ IV. Contraindre q. q.

لَحِقَ F.A. Atteindre, être
attaché à. Rejoindre q. q.

لَا حِقْ qui s'attache, avec l'art. Le
malheur... لَأَنْتَ لَا حِقَّةَ Tu
l'obtiendras.

لَحْمٌ viande, chair. nom d'unité

لم

لَحْمَةٌ Morceau de viande.

الَّذِي fem. pl. m. الَّذِي

Qui, lequel, celui qui, que.

لَزِمَ IV. Obliger q. q. à faire

لَطَسَ Trapper. Souffleter.

لَعَلَّ Peut-être que.

لَعَنَ F.A. Maudire.

مَلْحُونَةٌ Maudite.

لَفَتَ F.I. VIII. Se tourner vers.

لَفَمَةٌ Bouchee, miette.

لَفِيَ F.A. Rencontrer. IV. Jeter,
lancer.

لَكَمَ F.O. Trapper avec le poing.

لَكِنْ & لَكِنْ Au contraire.
mais, cependant.

لَمْ ne pas (cette particule

كنس

كُلَّمَا Toutes les fois que.

كَلْبٌ pl. كِلَابٌ Chien.

كَلِفٌ V. S'imposer une tâche.

كَلَنَ, دَپَارَنَ.

كَلَمَ II. Adresser la parole à qq.

V. Causar, parler.

كَلِمَةٌ Kalot, parole.

كَلَامٌ Discours, paroles.

كَمَا De même que, comme.

كَمَا Vous deux. (pron. affixe)

كَمُلَ Être complet, entier.

كَامِلٌ Complet, entier, achevé.

كَمَالٌ Achevément, perfection.

بِالْكَمَالِ Complètement.

كَنْزٌ pl. كُنُوزٌ Trésor.

مَكْنَسٌ Mcéquinez ville.

ل

du Maroc.

لَحْمٌ كَنَافَةٌ Dermicelle.

كِنَايَةٌ عَنْ مَلِكٍ surnom

semblable à un roi.

كَاهِنٌ Devin, sorcier.

كِهَانَةٌ Divination, magie.

كِيمَانٌ Mcoucean, tas.

كَانَ F.O. Exister, être.

كَوْنٌ Existence, état.

مَكَانٌ Endroit, lieu, place.

كَادَ F.I. Tromper, user de

ruse, Dérouter.

كَيْفَ Comment? de quelle manière

كَيْفِيَّةٌ Mcode, manière.

ل

لَ Certes.

كرم

quantité, grand nombre.
 كثيرٌ nombreux
 كثيرٌ souvent
 أكثر Plus nombreux, excels.
 lent, supérieur.
 كحل VIII. S'induire les yeux,
 se mettre un collyre.
 عتيءٌ à collyre Tube
 كذا وكذا ainsi
 كذا et telle chose.
 كذا كذا Comme cela, ainsi,
 également, de même.
 كذب F.I. Mentir.
 كرر II. Répéter, réitérer.
 كرب Peine, chagrin.
 كرسي Siège, Trône.
 كرم II. Honorer, traiter avec

كل

égards. IV. Combler q. q. d'at-
 tentions, bien accueillir.
 كريمٌ Généreux, noble.
 إكرامٌ Générosité, égards.
 كره F.A. Détester, haïr.
 كسر F.I. Briser, rompre.
 II. Briser en morceaux.
 VII. Se briser, se casser.
 كسا F.O. Vêtir, donner un
 vêtement.
 كشف F.I. Découvrir.
 كشف Act. de découvrir.
 كفى F.I. Suffire. VIII. Avoir
 suffisamment.
 كفاية Suffisance.
 كل Totalité, chaque.

كبر

مَفَامٌ Rang, position.

فَوِي Fort, robuste.

فَأَ ف.I. S'attacher à q. q.

فَيْدٌ Lien, chaînes.

فَأَسَ F.I. Comparer, mesurer.

فَيْطَانٌ Cordon, corde.

ك

كَانَ Comme Il semble

que, on dirait que, comme
si

كَبَّ F.O. Jeter, culbutter.

كَبَابٌ Brochettes de viande rôtie

كَبِيرٌ Grand, âgé.

كَابِرٌ Notables, Grands per

sonnages. Dignitaires.

مُتَكَبِّرٌ Orgueilleux, fat.

كثر

كَتَبَ F.O. Ecrire.

كُتِبَ Livre, écrit,

كَتَبَ F.I. Garroter. II.

même signification.

كَتَبَ Epaule.

كَتَبَ Liens, entraves.

مُكْتَبٌ Garroté, lié.

كَتَمَ F.O. Cacher. Garder

un secret.

كَتَمَ Discretion, secret.

مُكْتَمٌ Caché, gardé.

كَثُرَ II. Multiplier, rendre

nombreux. IV. Accroître,

Faire souvent.

كَثْرَةٌ Abondance, grande

فلق

فَلَقْ pl. Morceau,

fragment.

فَطَائِبُ Beignets.

فَعَدَ I.O. S'asseoir. Rester.

Se mettre à ...

فَاعِدُ Assis.

مَفْعَدُ Salon, salle de
reception.

فَلِيلًا Peu abondant

Un peu, un instant.

أَفْأَلُ Plus rare, moindre.

فُلُوبُ pl. Cœur, milieu.

مُفَلَّدٌ Ceint, qui porte en bandouli-
ère.

مُتَفَلَّدٌ Ceint.

فَلِقَ F.A. Etre agité, troublé,
impatiente.

فوم

فَمَرٌ Lume

فَمَانَشُ Etoffe, hardes.

فَنِحَ F.A. Se contenter, pou-

voir se passer de q. q. ch.

فَهَرَ VII. Etre subjugué.

Etre stupéfait.

مَفْمُورٌ Anéanti, abattu.

فَوْسٌ Arc.

فَوَّاسٌ Archer. Garde.

فَاعَةٌ Chambre, Salon.

Rex. de-chaussée.

فَالَ I.O. Dire.

فَائِلٌ Disant, qui dit.

فَامَرٌ F.O. Se lever. IV. S'occu-

per de q. q. ch., Sejourner.

تَفْوِيمٌ Evaluation, horoscope

فص

قُرْبٌ Proximité, parenté.

قُرْصٌ Disque.

قَرْعٌ Courge.

قَارِعَةٌ Place, emplacement.

Facade.

فَسَمٌ F.I. Partager, répartir.

VII. Etre partagé, divisé.

أَفْسَامٌ pl. فِسْمٌ Part, portion.

فِسْمَةٌ Partage, distribution.

فَسَّامٌ Diviseur, sorte de comp-

table public chargé du calcul

des parts dans les successions.

فَسَاً F.O. Etre dur, impitoyable

III. Souffrir, endurer q. q. ch.

IV. Rendre dur, endurcir.

فِصَّةٌ Conte, histoire.

فطح

قَصْبَةٌ Roseau. Tube.

فَصَدٌ F.I. Se proposer q. q. ch.

Se diriger vers, gagner.

قَصْرٌ Châteaun, palais.

مَقْصُورَةٌ Cabinet.

فَاصِبٌ Bruyant, qui gronde.

فَضَى F.I. Décider, accomplir.

VII. Etre accompli, finir, cesser.

فَضَاءٌ Destin, sort. Arrêt.

قَاضٍ Cadi, juge.

قَضِيَّةٌ Affaire, cas.

فَطْرٌ Gouttes de pluie.

فَطَعَ F.A. Couper. Traverser.

Marcher, faire du chemin.

VII. Se couper, cesser, finir.

فَتَلَ

فَارُونُ *Faroun* (nom propre)قَبْرُ *Qabru* Tombeau.

فَبَضَّ II. Empoigner, saisir

avec عَلَى. Mettre la main sur.

فَبَضَّ Act. de saisir.

فَابِضٌ Tenant, saisissant.

فَبَلَ F.O. Accepter, recevoir II.

Embrasser, baiser. III. Aller

à la rencontre. Accueillir. IV.

S'avancer, aller.

فَبَلَ Avant.

فُبُولُ Acceptation, accueil.

فَابِلٌ Prochain, à venir.

فَتَلَ F.O. Tuer. IV. Faire tuer.

فِتَالُ Combat.

مَفْتُولُ Tuer, assassiner.

فَرَأَ

فَدَ Déjà, particule qui se place
ordinairement devant le prétérit pour

lui confirmer la valeur du passé.

فَدَرَ II. Pouvoir q. q. ch. Avoir

le pouvoir de faire q. q. ch. II.

Fixer, déterminer.

فَدَرَ Quotité, valeur. Destin.

مِقْدَارُ Quotité, valeur.

فَدَمَ II. Offrir q. q. ch. à q. q.

Mettre devant. V. S'avancer,

s'approcher.

أَفْدَأَمَ pl. فَدَمَ Pied, pas.

فَدَامَ Devant.

فَرَّ F.I. IV. Avouer.

فَرَأَ F.A. Lire, hésiter. Grand

mettre q. q. ch. à q. q.

فكر

ف

فَضَّلَ F.O. Dépasseer, être de

trop. Excéder.

فَضْلٌ Excédant, faveur, bienfait.

فَطَرَ F.O. Déjeuner, rompre le jeûne.

فَطْوَرٌ Déjeuner, premier repas.

فَعَلَ F.A. Faire, agir.

فِعْلٌ Action.

فِعَالٌ Acte, fait, action.

فَقَرَ IV. Appauvrir, rendre

pauvre. VIII. Devenir pauvre,

Avoir besoin de q. q. ch.

فُقِرَ pl. فُقَرَاءٌ Paurre.

فَكَ F.O. Briser. Détacher. V.

Seentrechoquer. VII. Se briser,

être détruit.

فِكْرٌ Pensée, idée, réflexion.

فَاكِهَةٌ Fruit

فُفْلٌ Poivre, assaisonné de poivre

فَلَكٌ Firmament, ciel.

فُلَانِيٌّ Tel.

فَمْرٌ Bouche, orifice.

فَعِمَرٌ F.A. Comprendre q. q. ch.

Faprecevoir de q. q. ch. avec فَعِمَ

فَاتَ F.O. Passer, avoir en lieu.

فَارَ F.O. Enlever, emporter,

gagner, obtenir.

فَاقَ F.O. IV. Reprendre connaissance

فَوْقَ sur, au-dessous de

فِي Dans, au sujet de, sur

فَادَ F.I. IV. Profiter, être utile.

Ftirer profit de.

ف

فَرَع

فَحْمَرٌ Charbon.

فَخْرٌ VIII. P. illustrer, s'enorgueillir.

فَاخِرٌ Magnifique, précieux.

أَفْخَرٌ Très précieux, le plus beau.

فَرَجٌ II. Dissiper un chagrin.

V. Se réjouir, flâner, admirer.

فَرِحَ Être joyeux, se réjouir.

فَرَحٌ Joie, - allégresse.

فَرَقَةٌ pl. فِرَاقٌ Poulet, poussin.

فَرَسٌ Cheval, jument.

فَارِسٌ Cavalier.

فَرَشَ F.O. Tapisser, étendre
un tapis. Mettre.

فَرَشَ Tapis, tenture.

فَرَشَ lit.

فَرَعَ F.O. Vider, Acheter q. q.

بَضِع

ob. avec بِنَ

بَارِعٌ Vider, achevé.

بَوَارِغٌ pl. بَارِغَةٌ Vides, choses vides.

بِرَاعٌ Fin, achèvement, Vider.

فَرَقَ F.O. II. Séparer, partager.

Distribuer. III. Quitter q. q.

فِرَاقٌ Séparation, absence.

فَزَعٌ F.A. II. Effrayer q. q.

فَسَادٌ Corruption.

فَسْقٌ Libertinage, inconduite.

فِضَّةٌ Argent non monnayé.

فَضَحَ F.A. Faire un affront.

Mettre dans une situation fautive.

فَضِيحَةٌ Honte, affront. - يَا.

فَضِيحَتَنَا مِنْهُ Quelle confusion

pour nous vis. à-vis de lui!

غير

IV. Faire tromper.

غَلَاظٌ Durs, nombreux.

غَلَقَ IV. Fermer une porte. VII.

Se fermer.

مَغْلُوقَةٌ Fermée.

غُلَامٌ Jeune homme, page, esclave.

مَحْمُومٌ Accablé de tristesse.

غَنِيٌّ II. Chanter, résonner.

فَوَّخَ F.O.X. Appeler au secours.

غِيلَانٌ Ogres, goules.

غَفَايَةٌ Excès, extrémité. Comble.

فَوَّخَ F.I. S'absenter, disparaître.

غَيْبٌ Destin, avenir.

غِيَابٌ Absence.

غَيْرٌ Excepté, sans. ^{بِغَيْرِ}

A l'exception de, sans.

فتش

غَيْرَةٌ jalousie.

مُتَغَيِّرٌ Troublé, changeant.

غَيْظٌ Colère, courroux.

ب

بَ Et, or, alors.

بَاسٌ Fez (ville du Maroc)

بَ V. Être broyé. Se dé-

composer.

بَاحَ F.A. Ouvrir une porte.

VIII. S'ouvrir.

بَاحَ Act. d'ouvrir. Histoire.

بَاحَةٌ avec l'art. : La première

sourate du Coran.

بَاحَ Conquérant.

مَبْشُوحٌ Invert.

بَاحَ II. Chercher, fouiller.

غـ

عَيْنٌ Oeil, ouverture. Poche.
Compartiment.

غـ

غَدَا F.O.V. Déjeuner.

غَدَاً lendemain, demain.

غَدَا Déjeuner. Repas du matin.

غَرْبٌ Ouest, Occident. Maroc.

غُرْبَةٌ Voyage à l'étranger. Absence.

مَغْرِبٌ Coucher du soleil. Ouest.

مَغَارِبَةٌ pl. مغربيّ Marocain.

Maghrebien.

غَرَضٌ F.A. Désirer q. q. ch.

غَرَضٌ Désir, goût, penchant.

غَرِقَ F.A. Se noyer. II. Noyer q. q.

غَرِيْمٌ Débiteur.

غَرَامٌ Passion.

غلـ

غَشِيَ F.A. Couvrir. au passif.

S'évanouir, perdre connaissance.

مَغْشِيٌّ Évanoui.

غَضِبَ F.A. Se mettre en colère.

غَضَبٌ Colère, courroux.

غَضَبَانٌ Courroucé, irrité.

غَطَسَ II. Plonger dans l'eau.

غَاطِسٌ Submergé, plongeant.

غَفَرَ FI. Pardonner. X.

Demander pardon.

مَغْفِرَةٌ Pardon.

غَفُورٌ Qui pardonne (Dieu).

غَفَلَ F.O. Être négligent, dis-

trait.

غَلَبَانٌ vaincu.

غَلِطَ F.A. Se tromper.

ع م د

عين

عُمُر Age, existence.

عَامِرَةٌ Peuplée, florissante.

عَمِلَ F.A. Faire agir. III.

Préparer q. q. ch.

عَمَلٌ action, emploi, act. d'agir.

مُعَامَلَةٌ Commerce.

عَنْ A l'exclusion de, Sur.

عِنْدَ Chez, auprès. Au moment de

مُعَادَةٌ Discussion, querelle.

عَنَقَ VIII. Embrasser q. q.

عُنُقُ Cou.

عَنَى F.I. VIII. Prendre soin.

S'occuper de q. q. ch.

عَهْدٌ III. Prendre un enga-

gement. Promettre.

عَهْدٌ Engagement, promesse.

عَادَ F.O. Revenir, Se mettre à..

عَوْرَةٌ Audite.

عَامٌ An, année.

عَانَ F.O. Aider. VI. Se prêter

mutuellement assistance. X.

Se servir de q. q. ch.

أَعْوَانٌ Aides, satellites.

عَيْبٌ Défaut, vice. عَيْبٌ

عَلَيْكَ أَنْ C'est mal à toi de..

عَيْسَى Jésus Christ. Aïsoa

عَاشَ F.I. Vivre.

عَيْشٌ Pain, Vie.

مُعِيشَةٌ Nourriture, vivres.

عِيَالٌ Famille

عَانَ F.I. II. Désigner q. q.

Attribuer q. q. ch. à q. q.

عَلَج

أَعْظَم Plus grand.

عَقَابِيْتُ pl. عَقَبِيْتُ Demon. Affrit.

مُحَجَّنْ Gâté.

عَقَا F.O. Gardonner.

عَقَوُ Gardon.

عَاقِبَةٌ Paix, tranquillité.

عَفِيقُ Cornaline (pierre précieuse).

عَفَوْدُ Savaio, quivlandes.

عَقْلُ pl. عُقُولُ Intelligence.

عُقْلَةٌ Bailloir. Entrave.

مُعَاكِسُ pl. مَعْكُوسٌ

rable, malheureux, qui n'a

pas sa raison. fou.

عَلَج III. Travailler à q. q. ch.

Essayer. Dresser q. q. de faire

q. q. chose.

عَمَر

عِلَاجٌ Efforts.

مُعَاجَلَةٌ Essai, travail, efforts.

مُغْلَقَةٌ Volée de coups.

تَعَالِيْقُ Draperies, tentures.

مُعَلَّقٌ Suspendu, pendu.

عُلُوٌّ Sauriens.

عِلْمٌ Savoir. II. Enseigner.

IV. Faire savoir, informer.

عِلْمٌ Science. Connaissance.

عَلَا F.O. V. Etre exalté.

تَعَالَى fem. تَعَالَى Dieu!

عَالٍ Haut, élevé.

عَلَى Pour, sur, contre, selon.

عَامَرٌ Temple, foule.

عَمَرَ F.O. Remplir. II. Rendre

un pays florissant. Templer.

عَشَقَ

أَعْرِفَ Plus instruit.

عَرِيَ II. Mettre à nu.

عُزِيَانٌ Non, léguenille.

عَزَّ F.I. Etre lourd, grave.

عَزَّ ذَلِكَ عَلَيَّ Cela m'est pénible.

عَزَمَ F.I. Inviter, Entreprendre

Conjurer par des formules magiques.

عَزَمَ Courage, énergie

عَزِيمَةٌ Exorcisme, Conjuración.

مَعْرُومٌ Invité.

عَسَاكِرُ pl. عَسَاكِرُ Soldat.

عَسَلٌ Miel.

عَشْرَةٌ Société, amitié.

عَشْرَةٌ Dix.

عِشْرُونَ Vingt.

عَشِيقٌ F.A. Devenir amoureux.

عَظَمَ

عَشَقَ Amour, passion.

عَشَى F.I. II. Donner à souper.

V. Souper, faire le repas du soir.

عَشَاءٌ Souper, repas du soir.

عَصْرٌ Prière de l'après-midi.

Epoque, temps.

عَصَى F.I. Etre rebelle, se ré-

volter, résister à q. q.

عَضَّ F.A. Mordre.

أَعْضَاءُ Membres du corps.

عَطَبَ F.I. Avoir de la sympathie.

II. Rendre sympathique.

أَعْطَابٌ Flanches, flancs.

عَطا F.O. IV. Donner.

عِظَامٌ pl. عِظَامٌ Magnifique.

considérable, grand.

ع د

ع ر ف

q. q. ch. avec عَلَى	عَدِيدَةٌ Ombrageuse.
عُثْمَانُ Osman (nom propre)	عَدَلٌ III. Equivaloir.
عَجِبَ IV. Plaire, étonner. V. S'étonner, s'émerveiller.	عُدْمٌ Manque, privation.
عَجَائِبُ Merveille! Miracle!	عَدْنٌ pl مَعَادِنُ Minéral.
عَجَزَ Être impuissant à faire qq. ch.	عَدَانَةٌ Métaux précieux. Bijoux.
عَجِلَ II. Hâter. X. Se hâter, se presser.	أَعْدَاءُ Ennemis.
عَجَلٌ Empressement, hâte.	عَذَابٌ Torture, châtiment.
عَسْتَعْجَالٌ Précipitation.	عَذَرٌ V. S'excuser. VIII. Alléguer une excuse.
عَسْتَعْجِلُ Presse	عُذْرٌ Excuse, prétexte.
عَجَمٌ Persans. Etrangers.	عَرَبٌ Arabes.
عَدَّ F.O. Compter, préparer.	عَرَضٌ F.I. Présenter.
عِدَّةٌ Retraite légale, temps pendant laquelle une femme veuve ou divorcée ne peut se remarier.	عَرْضٌ Largeur.
	عِزٌّ Protection. Honneur.
	عَرَفَ F.I. Connaître, savoir.
	II. Faire connaître.

طير

طَوَّقَ F.O. IV. Râcher, laisser aller

طَمِعَ IV. Inspirer de la convoitise

طَمَّاعٌ Ambitieux, avide.

طَمَّنَ IV. Calmer, consoler

طَاعَ F.O. III. Obéir à q. q. X Être

capable de. Pouvoir.

طَاعَةٌ Obéissance.

طَابَ F.O. Processionner.

طَافَةٌ Croisée, fenêtre, lucarne

طَالَ F.O. Être long, durer.

طَوَّلَ Longueur, durée.

طَوِيلٌ Long, grand.

طَابَ II. Adoucir, calmer.

طَيِّبٌ Bon. طَيِّبًا Bien

طَيِّبٌ Chose bonne. Parfum.

طَارَ F.I. Soler. VI. Soler en éclats

عشر

ظ

ظَرِيفٌ Élegant, gracieux.

ظَلَمَ IV. Opprimer, faire tort.

ظُلْمٌ Injustice, iniquité.

ظُلُمَةٌ Cénèbres.

ظَالِمُونَ et ظَالِمَةٌ pl. ظالِمٌ

Oppresseur, inique, pervers.

ظَنَّ F.O. Croire, supposer.

ظَهَرَ F.O. Apparaître. IV. Faire

voir, manifester, montrer.

ظَفَرٌ Doigt

ظَفَرٌ Al Hidi, prière de midi

ع

عَبْدٌ Adorateur. Esclave.

عَبِيدٌ au pl. Esclaves

عَثَرَ F.O. Trebucher, Trouver

طرد

ضَافَ F.II. Donner l'hospitalité.

ضَيِّقُ pl. ضَيَّوْقُ Hôte, convive.

ضِيَّاجَةٌ Banquet, festin.

ضَاقَ F.I. IV. Être dans l'angoisse.

ضَيِّقُ Angoisse, saquin, peine.

ضَيِّقُ Étroit, resserré.

ط

طَاطَأَ Baisser la tête.

طَبَخَ F.O. Cuire. Faire la cuisine.

طَبِيخٌ Cuit. Plat, mets.

طَبَّاحٌ Cuisinier.

مَطْبَخٌ Cuisine.

طُبُولٌ Tambours, timbales.

طَابُونَةٌ Boulangerie, four banal.

طَرَحَ F.A. Jeter, étendre.

طَرَدَ F.A. Chasser, repousser.

طلع

طَرَفٌ Part, côté.

طَرَقَ F.A. Trapper à une porte.

IV. Baisser la tête, avec ب.

طَرْفَةٌ Coup.

طَرِيقٌ Chemin, route.

طَوَاشِيٌّ Eunique.

طَحِمَ F.A. IV. Donner à manger. Faire manger.

طَحْمَةٌ pl. طَحَائِمٌ Mets, plats.

طَلَّ F.A. Regarder par une fe-

nêtre. IV. Rendre visite.

طَلَّبَ F.O. Demander. III.

Reclamer.

طَلَبَ Demande. Recherche.

طَلَعَ F.A. Monter. Aller. IV.

Faire monter. VIII. Examiner.

صيد

Faire la paix.

مَصَالِح Affaires.

صَلَا F.O. II. Faire la prière

عَبْدُ الصَّمَد Maître (Dieu) *صَمَد*

Abdesamed (nom propre)

صَنَعَ F.A. Faire, fabriquer.

صَنَعَة Industrie, métier.

أَصْنَافَ Espèces, sortes.

أَصْفَاء Parents par alliance.

صَاب F.O. IV. Atteindre le but.

† Grapper.

صُورَة Forme, aspect.

صَاح F.I. Crier, appeler.

صَيْحَة Cui.

صَاد F.I. VIII. Pêcher, Passer.

صَيَّاد Pêcheur. Passeur.

ضيع

ضَار F.I. Devenir, Se mettre à.

ضِيرَة goujon. Petit poisson.

ض

ضَبَّة Loquet, serrure

ضَجَّع VIII. S'étendre, se coucher nonchalamment.

مُضْطَجَّع Étendu, couché.

ضَمِكَ F.A. Rire. Se moquer.

ضَرَب F.I. Grapper - ضَرَبَ

لَهُ تَحْتَ رَمَلٍ Il tira son horoscope.

ضَرْبَة Coup.

مَضْرُوبَ Frappé, battu.

ضَعِيف Faible, betif.

ضَلَع Côte, côtelette.

ضَاع F.I. Perir. II Perdre.

ص

شَاءَ F.A. Vouloir, désirer.

شَيْءٌ Chose, avec une négative Rien

شَيْخُ الأَسْلَامِ Cheikh Breillard. Cheikh

Mafti.

شَيْطَانٌ Diable. Satan.

ص

صَبَحَ F.A. IV. Être au matin. Se lever.

الصُّبْحُ Matin

الصَّبَاحُ Matin

صَبَرَ F.I. Patienter, attendre.

أَصْبَعُ Doigt.

صُحْبَةٌ Société, compagnie.

عَصْبَةٌ En compagnie de..., avec

صَاحِبٌ pl. أَصْحَابٌ Possesseur, Ami

أَصْفَرُ أَصْفَرُ أَصْفَرُ Plat, Assiette

صَا F.O. Revenir à soi.

ص

صَدْرٌ Poitrine. Milieu.

صَدَقَ Dire vrai, avoir raison.

II. Croire q. q. Donner raison

à q. q. V. Faire l'unionne.

صَدَقَةٌ Aumône. Charité.

صَرَفَ F.I. Dépenser, Employer.

II. Dépenser. VIII. S'éloigner.

مَصْرُوفٌ Dépense.

صَعِبَ Être pénible, dur.

صَعَالِيكُ Gueux, misérables.

صَغَارٌ pl. صَغِيرٌ Jeune, petit

أَصْغَرُ Le plus jeune.

وصى صِفَةً roy.

صَبَر IX. Patir.

أَصْفَرُ Pâle, jaune.

صَلَحَ F.A. VIII. Se réconcilier.

شمر دل

شوق

لَمْ يَشْعُرْ إِلَّا وَهًا F.O. Savoir.

Heut à peine le temps de se
reconnaître que...

شِعْرٌ Poésie, vers.

شَبَعَ F.A. Interceder pour q. q.

شَبَقَ F.A. Choisir compassion.

شَبَقَةٌ Commiseration, pitié.

شَبِيقٌ Compatissant.

أَشْبَقٌ Plus compatissant.

شَقَّ F.A. Déchirer. VIII. Sourire.

مَشَقَّةٌ Peine, chagrin.

شَفِيٌّ Misérable.

شَكَرَ F.O. Remercier, vanter.

شَكَا F.O. Se plaindre à q. q.

VIII. Se plaindre de q. q. ch.

الشَّمْرَدَلُ Chamerdel (nom propre)

شَمْسٌ Soleil.

شُمَيْعَةٌ Chomeia (nom propre)

شَمَالٌ gauche, côté gauche.

شَنَقَ Etrangler.

شَهِدَ F.A. Cemoigner.

شَهَادَةٌ Cemoignage.

شَهَرَ F.A. Divulguer, brandir.

أَشْفَرُ pl. شَفَرٌ Sois.

شَقَا F.O. II. Faire désirer. VIII.

Désirer, avoir envie de.

شَارَ F.O. III. Consulter. IV. Faire

signe, indiquer.

شَانَشَ F.O. II. Tourmenter.

شَاقَ F.O. VIII. Désirer q. q. ch.

شَاقَى q. q. avec إِلَى

مُشْتَاوٌ Désireux, qui désire.

شخص

سَوْقُ Bazar, marche.

مَسَاكِينُ Demarches. Efforts.

سَوَى III. Valoir, coûter.

سَوَاءٌ Egalité. Soit que.

سَلَبٌ Fuite, act. de glisser.

سَارَ FI. Marcher, voyager.

مَسِيرٌ Marcher, voyage.

مَسِيرَةٌ Distance.

سَيْفٌ pl. سِيُوفٌ Sabre, épée.

ش

شَأْنٌ Rang. Cause. Chose.

شَيْخٌ pl. أَشْبَاخٌ Corps, fantôme.

شَبَعَ FA. Etre repu, rassasié.

شَبَكَةٌ Filet de pêche.

شَتَمَ FO. Injurier, insulte.

شَخْصٌ Individu, personne.

شَرَى

شَدَّ FI. Sier, attacher. VIII.

Etre intense, violent.

شَدَّ pl. شَدَدٌ Exces, force.

شَدَّ Lien, attache.

شَدَّ pl. شَدِيدٌ Fort, intense.

أَشَدَّ Plus fort, plus intense.

شَرَّ Gal, méchanceté.

شَرِبَ F.A. Boire.

شَرِبَ Boisson.

شَرَطَ Condition, clause.

شَرَعِيٌّ Régul.

شَرَفَ F.O. II. Honorer. IV.

Etre sur le point de Dominer.

مَشْرِقٌ Levant, est, orient.

شَرَى FI. VIII. Acheter.

شَرَاءٌ Acquisition, achat.

سو

سَالِمٌ (Salem (nom propre.)

سَلِيمٌ Selim (nom propre.)

سَلَامٌ Salut. Paix.

سَلَامَةٌ Sécurité. Délivrance.

مُسْلِمٌ Musulman.

سَلَا F.O. V. Se consoler.

سَمٌّ Poison.

مَسْمُومٌ Empoisonné.

سَمِعَ F.O. Etre compatissant.

سَمِعٌ Bon, compatissant.

سِمَاحٌ Pardon, indulgence.

سِطَاطٌ Table à manger. Repas.

سَمِعَ F.A. Ecouter, entendre.

سَمْعٌ Audition.

سَمَكٌ nom d'unité سَمَكَةٌ Poisson

سَمَا F.O. II. Nommer, Appeler

سوف

أَنْشَاءٌ pl. أَنْشَرٌ Nom.

سِنٌّ Age. Dent.

الْهِنْدُ Le Hind (nom propre.)

مَسَانِدٌ Coussins, oreillers.

سَنَةٌ Année.

سَهَرَ F.A. Veiller.

سَاءَ F.O. IV. Faire du mal. Noire

سَاحَةٌ Cour, place.

سَيِّدٌ Seigneur, seigneur, maître.

سَيَادَةٌ Seigneurie (titre)

أَسْوَدَ Noir, nègre.

سَوْدٌ Noires, négresses.

السَّوَيْفُ سيف (nom propre)

سَاعَةٌ Heure, instant.

سَاغَ F.O. Etre licite, permis.

مَسَافَةٌ Distance, intervalle.

سكن

سَطَا F.O. Faire un affront.

Lutter contre q. q. Résister.

سَطَوَةٌ Puissance. Colère.

سَخَاةٌ Excellence (titre)

Bonheur.

مُسْعَدٌ Fortune, favorisé.

سَفَرٌ III. Voyager.

مُسَافِرٌ Voyageur, voyageant

سَفَرَةٌ Nappe. Table à manger

سَفَطٌ F.A. Tomber, choir.

سَكَتٌ F.O. Se taire.

سَكِيتٌ Silencieux, se taisant

سُكَّرٌ Sucre.

سُكْرَةٌ Évanouissement, ivresse.

مُسْكِرَاتٌ Sucrieries.

سَكَنَ F.O. Demeurer, habiter.

سلم

IV. Soger q. q.

سِكِّينٌ Contean, stylet.

مَسَاكِينُ pl. مَسْكِينٌ Hal.

beureux, pauvre.

سَلَبٌ Ravir.

سِلَاحٌ Armes.

سِلْسِلَةٌ Chaîne.

سَلِطٌ F.A. II. Donner le

pouvoir. V. Traiter avec

dureté. — تَسْلُطٌ De

venir sultan, souverain.

سُلْطَانٌ سلطان.

سُلْطَانَةٌ Souveraineté, empire.

تَسَلَّقَ F.O. Précéder, être antérieur

سَلِمَ II. Saluer q. q. IV. Être

musulman.

سجى

سطر

Demander, mendier.	سَحَبَ EA. Tirer, Brandir.
سَبَبُ الِ كَوْنِ Cause, Objet	سِحْرُ Magic, sorcellerie.
سَبْحَةُ Chapelet.	سَاقٍ Qui use, malheur.
سَبْعَ Lion.	سَخِرَ EA. Se moquer de q. q.
سَبْعَةَ Sept.	سَخْنٌ Chaud.
سَابِعَ Septième (nombre ord.)	سَدَّ FO. Boucher, remplir.
سَبَقَ FI. Précéder, devancer	سَادِسَ Sixième (nombre ord.)
سَابِقًا Précédemment.	سَرَّ FO. Réjouir, égayer.
سَبِيلٌ Chemin, voie, رُحْ إِلَى	سِرٌّ Secret, سِرًّا Secret.
سَبِيلِكَ Passe ton chemin	tement.
سَتَرَ FO. Couvrir, protéger.	سَرِيرٌ Orène, Lit de justice.
سَتَّارَ Protecteur (Dieu)	سَرِيحًا Prompt. سَرِيحَ
سِتَارَةً Portière, rideau.	tement. Sûte.
سَجَنَ FA. Emprisonner.	سَارِقٌ voleur.
سَجْنُ Prison, cachot.	سَرَايَةً Palais, sérail.
سَجَايَا Qualités. Caractère.	أَسَاطِيرَ Contes, histoires.

سأل

زَمَانٌ F.O. II. Temps, époque.

زَجَجَ F.O. II. Colorier q. q.

زَوْجَةٌ Femme, épouse.

زَارَ F.O. Rendre visite.

زَانٍ F.O. II. Colorier, peindre.

زَاوِيَةٌ Seminaire. Laouia.

زَادَ F.I. Augmenter, accroître.

زَائِدٌ Excédant, superflu.

زِيَادَةٌ Augmentation.

زِيَادَةً Excessivement, beaucoup.

زَالَ F.A. Cesser d'être.

زَانَ F.I. V. Se parer.

زِينَةٌ Parure. Beauté.

س

سَائِرٌ Totalité. Restant.

سَأَلَ F.A. Interroger q. q.

زمر

رَمَى F.I. Jeter, lancer q. q.

cho. avec بِ de la chose.

رَاحَ F.O. Aller, s'en aller.

رَاحَةٌ Repos, Bonheur.

أَرْوَحَ F.O. IV. Ame, être.

رَجَجَ Vent.

رَادَ F.O. IV. Vouloir, désirer.

مُرَادٌ Désiré, désir.

ز

أَزْدَحَمَ VIII. Se presser.

en foule.

مُزْدَحِمٌ Qui se presse.

en foule.

مُزْرَكَشٌ Brodé d'or.

رَعَجَ IV. Eloigner, effrayer.

رُمُورٌ Flûtes.

روح

رَزَقَ F.O. Gratifier q.q. de q.q.ch.
 رَسَلَ IV. Envoyer, Mander.
 رَشَدَ IV. Diriger dans la bonne voie.
 رَصَدَ pl. رَصَادٌ Galisman.
 مَرْصُودٌ Enchanté, magique.
 رَضَاعَةٌ Allaitement.
 رَضِيَ F.A. Être satisfait de
 avec بِ, Consentir à, accepter.
 رِضًا Consentement, satisfaction.
 رَعِبَ F.A. Effrayer.
 رَعَدَ Tonnerre, fondre.
 رَعَشَ VIII. Trembler.
 رَغِبَ F.A. Vouloir, désirer.
 رَغِيبٌ Pain.
 رَفَعَ F.A. Élever, VI. Porter un
 différent devant un tribunal.

رمل

VIII. Être haut, élevé.
 مَرْتَبَةٌ Haute, élevé.
 رَفَبَ F.O. Guetter, attendre.
 رَفَبَتْ في رَفَبَتِي Cou. Ama
 charge.
 رَافِدٌ Couché, endormi.
 رَكِبَ F.A. Monter à cheval.
 Embarquer. II. Faire mon
 ter à cheval.
 رَاكِبٌ Chevauchant, à cheval.
 رِكَابٌ Etrier.
 مَرْكَبٌ Navire, vaisseau.
 رُمُحٌ Lance, javalot.
 رُمُوزٌ Enigmes, signes mys
 térieux.
 رَمْدٌ Sable.

ر ج ح

Créer volontiers. A vos ordres.

رَئِيسُ Capitaine, patron.

رِثَاسَةٌ Autorité. Honneurs.

رَغُوبٌ Compatissant.

رَوَى I. - voir. conditionnel

رَوَى II. Voir, penser, croire. IV.

Faire voir, montrer.

رُبَّمَا Peut être que, souvent.

رَابِعٌ Quatrième.

أَرْبَعٌ fem. quatre

أَرْبَعُونَ Quarante.

رَبَا F.O. II. Elever q. q., Soigner

تَرْبِيَةٌ Education, act. d'élever.

رَتَبَ II. Ranger, fixer.

رَجَعَ F.I. Revenir, renoncer

à q. q. IV. Faire revenir.

ر

Remettre à un endroit.

رَجَفَ VIII. Être agité. Trembler.

رِجْلٌ Pied.

رِجَالٌ pl. Homme.

رَجَاءٌ Espoir.

رَجَبٌ II. Souhaiter la bien-

venue, dire : مَرْجَبًا بِكَ

Soyez le bienvenu.

تَرْحِيبٌ Act. de souhaiter la bien-

venue. Accueil aimable.

رَحِمَ Faire miséricorde.

رَحْمَةٌ Rahma (nom propre.)

رَحِيمٌ Miséricordieux.

رَدَّ F.O. Rendre, repousser,

remettre à sa place.

رَدٌّ Action de rendre.

رأس

ذَرِيَّةٌ Postérité, enfants.

ذَكَرَ F.O. Mentionner.

مَذْكُورٌ Mentionné.

ذِمَّةٌ Responsabilité, charge.

أَبْرَأْتُ ذِمَّتِي Je me libère.

ذَنْبٌ Faute, péché.

ذَهَبَ F.A. S'en aller - avec

بِ emporter q. q. ch., emme-
ner q. q.

ذَهَابٌ Départ. Act. d'aller.

ذَهَبٌ Or non monnayé.

مَذْهَبٌ Rite, secte.

ذُو Possesseur, maître.

ذَاقَ F.O. Goûter, déguster.

ر

عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ etc. رأسٌ

ذخر

دَاهِيَةٌ Malheur, calamité.

دَارَ F.O. Gouverner. IV. Faire
tourner.

دَائِرٌ Courant, circuit, cercle.

دَائِرَةٌ Sphère, disque.

مَدَوْرٌ Circulaire, sphérique.

دَوْلَةٌ Dynastie, empire.

دَامَ F.O. Durer, continuer.

دَائِمًا دَائِمٌ Toujours.

دِيْوَانٌ Divan, conseil.

دِينَارٌ pl. دِنَانِيرٌ Dinar,
or monnayé.

ذ

ذَاتٌ fem. de ذُو qui possède.

ذَاتَ نَوْمٍ Certain jour.

ذَخَائِرٌ Trésors, richesses.

دهش

دَرَى F.I. Savoir.

دَعَكَ F.A. Trotter.

دَعَا F.O. Invoquer, appeler.

بَـنِـى q. q. avec اَلِى.

Maudire avec عَلَى.

دَبَحَ F.A. Pousser q. q. VIII. Se

jeter sur q. q., se ruer.

دَفَنَ Ensevelissement.

دَقَ F.I. Jouer d'un instrument.

دَكَ F.O. Broyer.

دَمَ Sang.

دُنْيَا avec l'art. Le monde,

ce bas monde (m. à m. la plus
proche.)

دِهَشَ F.A. Être stupéfait. VII.

S'étonner, être étonné.

درهم

خَارَ F.I. VIII. Choisir.

أَخْيَارٌ pl. خَيْرٌ Bon, bien, meil-

leur. Fortune.

خَيْلٌ Chevaux, cavalerie.

خَيْمَةٌ Tente.

د

دَبَرَ II. Diriger une affaire.

Imaginer q. q. ch. Conseiller.

تَدَبِيرٌ Conseil. Administration.

دَبَّوْسٌ Masse d'armes.

دَخَلَ F.O. Entrer. II. Faire

entrer. III. Pénétrer.

دَاخِلٌ Entrant, intérieur.

دَاخِلٌ A l'intérieur de.

دِرْهَمٌ Dirhems. Argent

monnaie.

خ ل و

خَضَارٌ Légumes. Verdure.
 خُطٌّ Quartier.
 خَطَبَ F.O. Demander en mariage.
 خَطَرَ Venir à l'esprit, à l'idée.
 خَاطِرٌ Esprit, idée, pensée.
 خَطَفَ F.I. Enlever, ravir.
 خَفِيفَةٌ Légère.
 خَلَصَ II. Délivrer q.q. d'un danger.
 خَالِصٌ Délivré, qui achève.
 خَلَعَ F.A. Oter ses vêtements.
 خَلَعَ عَلَى Donner un manteau
 d'honneur.
 خَلَفَ F.A. Suivre II. Laisser après
 soi. III. Désobéir, manquer à...
 خِلَافٌ Divergence, opposition.
 اخْتِلَافٌ Désaccord.

خ ي ب

مُخْتَلِفَةٌ Diverse, variée.
 خُلُوٌّ Foule, peuple.
 خُلْفَةٌ Taille, corpulence.
 خَلَا F.O. Prendre à part.
 خَلِّيكَ بِحَيْدَا عَنِّي II. Laisser -
 Arrière! Sois de moi!
 خَلِيَّاتٌ Nides, Ruches d'abeilles.
 خَامِسٌ Cinquième (nombre ordinal).
 خَمْسَةٌ Cinq.
 خَمْسُونَ Cinquante.
 خَافَ F.A. Craindre, redouter.
 خَوْفٌ Crainte.
 خَانَ F.O. II. Tromper, trahir.
 خَائِنٌ Coleur, traître.
 خَابَ F.I. Être déçu, frustré.
 II. Décevoir, frustrer.

خ ذ

خ ص

خ.

خَرْوَفٌ *miuux* Agneau.

خَبَرَ II. Savoir. II. Informer.

خَبْرٌ Nouvelle, information.

خَبَّازٌ Boulanger.

خَتَمٌ Scellés, sceau.

خَاتَمٌ Bague, sceau, anneau.

خَجِلٌ F.A. Rougir de honte.

خَدٌّ Joue.

خَدَعَ F.A. Trahir. III. Chercher

à tromper. Tromper.

خَدَمَ F.I. Servir q. q. Travailler.

خَدَّامَةٌ *et* خَدَمٌ خادم

meotique, serviteur.

خِدْمَةٌ Service, travail.

أَخَذَ voy. خَذَ

خَرَّبَ F.A. II. Ruiner, dépeupler.

خَرِبَةٌ Ruinée, en ruine.

خَرَجَ F.O. Sortir. IV. Faire

sortir, retirer.

خُرْجٌ Besace, saccho.

خَزَانَةٌ Trésor, garde-meuble.

خَازِنٌ Trésorier.

خَسَرَ F.I. Perdre.

خَسَارَةٌ Perte.

خَشِيَ F.A. Craindre pour

q. q. avec عَلَى. Craindre.

خَاصٌّ Particulier, Notables.

خَصَمَ VI. Se disputer. VIII.

Avoir un procès, plaider.

خِصَامٌ Procès, querelle.

مُخَاصَمَةٌ Procès.

حول

أَحْمَرُ Rouge.

مُحَمَّرَةٌ Rotie, grillée au feu.

أَخْمَقُ Stot, stupide.

حَمَلَ F.I. Charger un fardeau.

Porter, supporter, emporter.

حَابِلٌ Portant, qui porte.

حَنَ F.I. Avoir pitié de.

حَاجَ F.O. Avoir besoin. IV. Mettre

dans la nécessité de faire q. q. ch.

Exciter. VIII. Avoir besoin

de q. q. ch. avec إِلَى de la ch.

حَاجَةٌ Besoin, nécessité, affaire.

حَوَائِجُ Objets, affaires.

حَالَ F.O. Changer d'état. VIII.

Employer un stratagème, une

ruse à l'égard de q. q.

حين

حَالٍ Etat, condition. فِي الْحَالِ

Sur le champ, aussitôt.

حَالَةٌ Situation, état.

حِيلَةٌ Ruse, stratagème.

حَيَّ F.A. Vivre. X. Avoir

honte, rougir.

حَيٌّ Vivant, vif.

حَيَاةٌ Existence, vie.

حَيَاءٌ Honte, pudeur.

بِحَيْثُ Partout où, où, Bَيْتُ

En sorte que, du moment que

حَارَ F.I. Etre stupéfait. II. Eton-

ner. V. Etre chagriné, stupéfait.

حَائِطٌ Muraille, mur.

حِينَئِذٍ Alors, à ce mo-

ment. là. A cette époque.

حكم

حوس

حَبْطَةٌ Déchéance, décadence.

حَبِطَ F.A. Apprendre, savoir

par cœur. Protéger. VIII. Gar-

der, conserver avec soin.

حَاوِظٌ Qui sait par cœur

حَقَّ F.I. Être nécessaire. II.

تَهِيفُ, fixer. X. Méciter,

Avoir droit à q. q. ch.

حَقٌّ Droit, justice, vérité. Tria.

حَقٌّ Boîte.

حَقِيقَةٌ Vérité, récit vrai.

اِسْتِغْفَاقٌ Revendication d'un

droit. Droit à q. q. ch.

خَفَرَ VIII. Mépriser, dédaigner.

حُكْمٌ Pouvoir, autorité.

حَاكِمٌ pl. حُكَّامٌ Juge, magistrat.

حَلَّ F.A. Ouvrir, dénouer.

رَاسِدٌ. Descendre sur

avec عَلَى

حَلَّ Explication, solution.

حُلَّةٌ Unique, robe.

أَوْلَادُ الْحَلَالِ chose licite. حَلَالٌ

Les honnêtes gens.

مَحَلٌّ Endroit, lieu, demeure.

خَلْفَةٌ Marteau de porte en

forme d'anneau. Cercle.

حَلَمَ F.O. Réver. IV. Se montrer

indulgent, calme.

خَلِيمٌ Indulgent, patient.

حَلَوِيَّاتٌ Bonbons, sucreries.

حَلَاوِيَّاتٌ Dessert, sucreries.

حَمْدٌ Louange.

ح س ب

ح

حدث II. Raconter, causer.	حِسَابٌ Compte, calcul.
حَادٍ Premier (nombre ordinal).	حَسِرَ V. Soupirer.
حَرِيرٌ Soie.	حُسْنٌ Beauté, bonté.
حَارَّةٌ Quartier, rue.	حَشَنِيٌّ Farsi, boursé.
حَرَبَ F.A. Faire la guerre. VI	حَصَلَ F.I. Avoir lieu, sur-
Combattre, guerroyer.	venir. V. Résulter.
حَرِقَ Etre brûlé. II Brûler.	حُضُورٌ Arrivée, événement.
enflammer. VIII. Etre en-	حَاصِلٌ Office, arrière-boutique.
flammé.	حَاضِرٌ F.O. Etre présent. IV.
أَحْتَرَأَ Incendie.	Convoquer, faire comparaître.
حَرَمٌ Encinte sacrée du temple.	حُضُورٌ Présence.
de la Mecque.	حَاضِرٌ Présent, assistant.
حَرَامٌ Sacrilege. Péché. Chose	إِحْضَارٌ Comparution, act.
défendue.	de faire venir, convocation.
حَزَنَ F.A. Avoir du chagrin.	حَضَنَ F.O. Presser dans ses bras.
حَسَبَ F.O. Compter, calculer.	حَاطَ F.O. Poser, déposer.

جـ

جَوَاهِرُ Joyaux, perles.

جَمِلَ F.A. Ignorer.

جَهْلٌ Ignorance.

وَجْهٌ voy. جَهَّةٌ

جَابَ F.O. IV. Acquiescer à

q. q. ch. „Répondre favorablement.

جَوَابٌ Réponse.

جَوَادٌ Coursier, cheval.

جَوْدَرٌ Djouder (nom propre)

جَارٌ pl. جِيرَانٌ Voisin.

جَازَ F.O. Passer auprès de q. q.

Être permis, licite.

جَاعَ F.O. Avoir faim.

جَوْعٌ Faim.

جَائِعٌ Affamé, qui a faim.

جَاءَ F.I. Venir, Apporter.

حـ

q. q. ch., Amener q. q. avec

ب de la pers. ou de la ch.

جَيْشٌ Armée, troupe.

حـ

حَبَّ F.I. Vouloir. IV. Aimer.

حُبٌّ Amour, affection.

مَحَبَّةٌ Amitié.

حَبَسَ F.I. Emprisonner.

مَحْبُوسٌ Incarcéré

حَتَّى Jusqu'à ce que. En

sorte que. Même.

حَجٌّ Pèlerinage à la Mecque.

حَاجٌّ Pèlerin.

حُجَّةٌ Argument, raison.

أَحْجَارٌ pl. حَجَرٌ Pierre.

حَدَّةٌ Colère, fureur.

جمع

جنز

Rétribuer, récompenser.

مَسَاجِدُ Mosquée.

جزاء Retribution, compensation.

جَمِيعُ Totalité.

جَسَّ F.O. Căter, palper.

جَمَاعَةٌ Groupe de gens, En-

جِسْمٌ pl. أَجْسَامُ Corps, masse.

tourage, assemblée.

جَعَلَ F.A. Placer, établir.

اجْتِمَاعُ Réunion.

Suivi d'un verbe. Se mettre à..

جُمْلَةً Total, somme.

جَلَسَ Plaçant, ayant placé.

جَمَالٌ Beauté.

جَلَسَ FI. S'asseoir. IV Faire

جَمِيلَةٌ Belle, Faveur.

asseoir q. q.

جِنٌّ Génies, démons.

جُلُوسٌ Action de s'asseoir.

جَانٌّ Génie, démon.

جِلْسَةٌ Réception.

مَجْنُونٌ Possède, fou.

جَالِسٌ Assis.

جَنْبٌ V. L'abstenir de q. q.

مَجْلِسٌ Salon, réunion.

ش., s'éloigner de q. q.

مَجْمَرَةٌ Brûle-parfums.

جَنْبٌ Côte, flanc.

جَمَعَ F.A. Rassembler. VIII

جَانِبٌ Portion, partie, Côte.

Se réunir, s'assembler.

جَنَازَةٌ Convoi funèbre.

جبر

ثَلَاثَةٌ *pl. ثلاث* Troisثَالِثًا *ثالثا* Troisième

sièment.

ثُلَاثًا *ثلاثا* Trois.

ثَلَاثُونَ Trente.

ثُمَّ Ensuite, puis.

ثَمَنَ Prix d'un objet.

ثَانِي يَوْمٍ Second.

lendemain.

اِثْنَانِ Deux.

ثِيَابٌ Vêtements, habits.

ج

حُبٌّ Citerne, puits.

جَبَرَ F.I. Arranger, suivi de

حَاطِرَ Faire plaisir, obliger q. q.

مُجْبُورٌ Content.

جزى

جَبَلٌ Montagne.

جُبْنٌ Fromage.

جِدَّةٌ ou جِدَّةٌ Djedda.

port de la mer Rouge.

جُدُودٌ Ancêtres, aïeux.

جَدِيدٌ Neuf, nouveau.

جَذَبَ F.I. Tirer, attirer.

جَرَدَ II. Dégainer un sabre.

جَرَى F.I. Courir, avoir

lieu, se faire.

جَارٌ Courant, qui court.

جَوَارِيَةٌ *pl. جَوَارِي* Servante,

femme, esclave.

جَزَايَا Pension, rations.

جَزَّارٌ Boucher.

جَزَى F.I. Composer III

تحت

بَيْضٌ Blanches.

بَيْضَاءُ Blanche.

بَاعَ F.I. Vendre. III. Pro-

clamer souverain.

بَيْعٌ وِشْرَاءُ Vente. Commerce.

بَانَ F.I. Etre clair, évident. V

Se manifester clairement.

بَيْنَ Entre, parmi.

ت

تَارَةً Fois. Tَارَةً Souvent, tantôt.

تَبِعَ F.A. Suivre q. q.

مُتَتَابِعَاتٌ Successives.

تَجِدُ voy. وجد

تَجَارٌ pl. تَجَّارٌ Négociant.

تَحْتَ Sous, au-dessous.

ثفل

تُحَفٌ Cadeaux, Bibelots.

تَحْتَ رَمْلِ سِجِّتِ Siege.

roscope.

تَرَكَ F.O. Laisser, abandonner.

تِسْعَةٌ Neuf (nombre cardinal).

تَجِبَ F.A. Etre las, fatigué.

تِلْكَ Cette, Celle-là.

تَلَا F.O. Lire. Suivre.

تَمَّ F.I. Etre achevé, complet.

تَمَامٌ Perfection, achèvement.

بِالتَّمَامِ En entier.

تَابَ F.O. Revenir à Dieu.

Se repentir de ses fautes.

ث

تَحْبَانٌ Serpent. Dragon.

أَثْقَلُ Plus lourd, plus fort.

بنت

Garder, faire rester.

بَاقٍ Restant, reste.

بَقِيَّةٌ Reste, débris, rebut.

بَكَى F.I. Pleurer.

بَلْ Au contraire.

بِلَادٍ Pays, contrées.

بَلَغَ F.O. Parvenir, attein-

dre à q. q. ch. II. Faire par-
venir.

أَبْلَغُ Plus grave.

بَلَوَ III Redouter q. q. Se
soucier de, se préoccuper de.

بَلَاءٌ Malheur, épreuve.

بِذَا A cause de ce que,

Avec ce que.

بِنْتٌ Fille.

بيض

بَنَدَقَانِيَّوَن Venitienno.

بَنَا F.I. Bâtir.

أَبْنِيَّةٌ pl. بِنَاءٌ Construction.

بَنَاءٌ Architecte, maçon.

مَبْنِيٌّ Bâti.

أَبْنَاءٌ pl. أَبْنٍ Fils, enfant.

أَبْنَةٌ Fille.

بُهْتٌ Être stupéfait

أَبْوَاتٌ pl. أَبَاتٌ Porte.

بَأْلٌ Esprit, pensée, idée.

بَاتَ F.A. Passer la nuit.

Dormir.

بَاتٌ qui a passé la nuit,

de la veille. Rassis (pain)

مَبْيُوتٌ pl. مَبِيَّتٌ Maison.

بَيِضٌ II. Blanchir, rendre blanc.

بطن

برك III Béné.

بركة pl. بركات Benediction.

بركة pl. برك Sac, etang.

مبارك Benin.

يسر VII Se réjouir.

يسر V Sourire.

تيسر Sourire.

بشر FI. Se réjouir de qq. ch. IV.

Annoncer une bonne nouvelle.

بطع F.A. Renverser, abat-

tre.

بطل F.O. Etre annulé. II et

IV. Annuler. Détruire.

V. Etre annulé.

باطالة Vaine, nulle.

أبطن Très profond, très inotruist

بفي

بعث F.A. Envoyer.

بعد F.O. Etre éloigné.

بعد Eloignement, distance.

بعد Après.

بعيد Lointain, éloigné.

بعض Partie, certain.

بخله Mule.

بغى FI. Dépasser les bornes. Etre injuste. Vou-

loir.

باغ Injuste. Voulant, qui veut.

بفجة Ballot, paquet.

بفلاوة Gâteau, rougat.

بفي F.A. Rester. Continuer à.

(suivi d'un verbe) IV.

ب

إِنَّمَا Seulement.

أَهْ! Ah!

أَهْلُ Famille, gens.

أَوْ Ou, ou bien. A moins que. convenient.

أَوَّلَى Commencement

Premier - أَوَّلًا Une première

fois, premièrement.

أَوَّلُونَ Les Anciens.

أَيَّ Quoi? Quel, lequel.

إِيَّا Particule sans signification

qui sert d'appui aux pro-

noms affixes. إِيَّاكَ أَنْ Prends

garde que... Garde-toi de...

أَيْضًا Aussi, également.

أَيْنَ Ou

ب

بِرْف

بِ Avec, par, à, au sujet de.

بِأْسٍ Mal, méchanceté.

لَا بِأْسٍ Il n'y a pas d'in-

بَحْرٍ Fleuve. Mer.

بَحْرِيَّةً pl. بحري Marin.

بُخُورٍ Vapeurs, fumées.

لَا بُدَّ أَنْ Dispende

faut que.

بَدَأَ F.A. Commencer. VIII

même signification.

بَرْقٍ Continent, terre ferme.

بَرِّقَ IV. Délivrer, Affran-

chir, Libérer.

بَرَجَسَ Se divertir.

بَرَقَ Eclair.

أَمِنْ

أَلَمْ FA. Souffrir. V. Souffrir.

éprouver une douleur.

اللَّهُ لِلَّهِ Dieu.

وَاللَّهُ Par Dieu!

إِلَى Vers, jusqu'à

أُمِّ Mère.

أَمَا Est-ce que ... ne pas.

أَمَّا Quant à.

أَمَرَ F.O. Ordonner q. q. ch.

à q. q. avec ب de la ch.

أَمْرُ Chose, Ordre. Affaire.

أَمِيرٌ Emir. Général.

أَمْسَ بالأمس. Hier

أَمِنَ Être en sûreté. Se

fier à q. q.

أَمَانٌ Pardon. Sauvegarde.

أَنْسَ

بِأَمَانَتِهَا Dépôt. Aمانَة

entier.

مُؤْمِنُونَ Croyautes.

أَنْ que (devant un verbe.)

أَنَّ que (devant un nom.)

وَإِنْ بئien que.

إِنَّ Certes.

أَنَا Moi.

أَنْتِ fem. Toi.

أَنْتُمْ Vous (masc.)

أَنْتُمَا Vous deux.

أَنْسَ II. Reconnaître.

إِنْسٌ Homme.

أَنْسٌ Société.

إِنْسِي Être humain.

إِنْسَانٌ Homme.

ألا

أذن

أَنْتَ الْآخِرُ Eoi aussi

آخِرُ Dernier.

تَأْخِيرُ Retard, action

de retarder.

إِخْوَةٌ أَوْ أَوْلِيَاءُ Quel أَوْلِيَاءُ plur.

Frère.

أَدَبٌ Politesse, civilité.

مُؤَدَّبٌ Poli, bien élevé.

أَدَمِيٌّ Adamite, homme.

أَدَّى II Conduire, Em-

mener, emporter.

إِذَا Lorsque, quelquefois Si

وَإِذَا بِ Voici que, Tout

à coup.

أَذِنَ I A. Autoriser q. q. à

faire q. q. ch. avec ب de la ch.

إِذْنٌ Autorisation, permission.

أَذَى IV. Faire souffrir q. q.

أَذِيَّةٌ Dommage, ruine.

أَرْزُ Riz.

أَرْضٌ Terre, sol, pays.

أَسِيرٌ pl. de أَسَارَى Prisonnier.

أَسْمُ voy. سَمُو

أَسِيَّةٌ Asia (nom propre)

أَصِيلٌ Noble.

أَكَلَ F.O. Manger, dévorer.

أَكْلٌ Aliment, nourriture.

أَكَلَ Action de manger.

لِذِي voy. الَّذِي

أَلْبُ Celle.

إِلَّا Sinon, excepté, si

ce n'est

Vocabulaire

1

par ordre des racines des mots contenus
dans le texte.

أ Est-ce que ?

أَبِي Mon père (au vocatif)

أَبَدًا Toujours (avec une
negation) Jamais.

إِبْرِيْق Aiguëre, broc.

أَبْنِ voyez la racine بنى

أَب Père

أَتَبَق voy. وِفَى

أَتَى F.I. Venir, se rendre
dans un endroit. — Avec ب

apporter q. q. ch., Amener
q. q.

أَثَرُ Grace, vestige.

أَخِر

أَتْنَان voy. ثَنَى

أَجَل Cause, motif.

أَخَذَ Un, unique. — avec

l'art. & Unique (Dieu)

عَبْدُ الْأَخْدِ Abdelahad

(nom propre.)

أَخَذَ F.O. Prendre, saisir

— suivi d'un verbe, se

mettre à... III. Punir,

châtier q. q. en vouloir à q. q.

أَخْرَ Extrémité.

أَخْرَى fem. أَخْرَى Autre.

4^e RÈGLE. — A la fin d'un mot, le caractère ي avec ses points diacritiques représente le ya ; sans points, il représente l'alif bref. Ex. : يَدِي se lit يَدِي ; لَدِي se lira لَدِي .

5^e RÈGLE. — Sont muettes les lettres suivantes : 1^o l'alif bref final ; 2^o l'alif final précédé d'un waou sans signe ou surmonté du soukoun ; 3^o la consonne portant un soukoun quand la lettre qui suit immédiatement est affectée du chedda.

Ce dernier cas s'applique aux mots dans lesquels il y a une contraction de deux lettres, comme, par exemple, dans le mot أَرَدْتُ qui s'écrit avec la vocalisation complète : أَرَدْتُ ; dans ce mot, le د est muet.

6^e RÈGLE. — Le hamza placé sous un alif ou sur un ya précédé de l'alif de prolongation se lit avec la voyelle i. Ex. : سَائِرُ lisez : سَائِرُ ; إِلَى fisez : إِلَى .

Pour distinguer les noms propres, j'ai écrit en caractères plus gras la première lettre de ces noms. Cette distinction, peu sensible dans une autographie, serait beaucoup plus marquée dans l'impression typographique.

Toutes les fois que l'article défini ne sera plus en tête du groupe, il reprendra ses signes habituels, et l'on écrira : بِالْمَلِكِ , بِالصِّدْقِ .

2^e RÈGLE. — Les lettres alif, waou et ya, sans signe et non précédées d'une voyelle écrite, se lisent toujours comme lettres de prolongation : la 1^{re}, de la voyelle **a** ; la 2^e, de la voyelle **ou** ; la 3^e, de la voyelle **i**.
Ex. : يُرِيدُ, يُرِيدُ ; الْفُرُونُ, الْفُرُونُ ; الْكِتَابُ se lira الْكِتَابُ .

Remarque. — Quand deux lettres faibles, sans signes, se suivent dans l'intérieur d'un mot, la seconde, seule, est lettre de prolongation. Ainsi, dans les mots جواهر et طويل , le و n'est pas lettre de prolongation ; il prendra donc dans le premier mot la voyelle **i** ; dans le second, la voyelle **a**.

3^e RÈGLE. — Toute consonne qui ne porte aucun signe se lit avec la voyelle **a**. Ex. : ضَرَبَ lisez : ضَرَبَ ; أَكْثَرَ lisez : أَكْثَرَ .

La voyelle **a** sera seulement écrite devant les lettres و et ي quand celles-ci ne devront pas être lettres de prolongation. Ex. : فَوَضَعَ pour qu'on lise فَوَضَعَ et non فَوَضَعَ .

Ms. A. m. 11 n. 1921
A. S. P. Mar. 12 21

AVERTISSEMENT

Dans cette troisième édition du conte de Djouder, le texte arabe est entièrement vocalisé. Pour ne pas trop dérouter les étudiants, j'ai conservé pendant les premières pages la notation habituellement employée, mais, dans le reste de l'ouvrage, je me suis servi d'un système de vocalisation abrégée qui me paraît préférable à tous ceux proposés jusqu'à ce jour.

Ce système consiste à supprimer : 1^o les signes de l'article défini et le chedda des lettres solaires ; 2^o le signe de la voyelle quand elle est longue ; 3^o la voyelle **a** dans la plupart des cas ; 4^o la voyelle **i** qui accompagne un hamza initial ou médial.

Pour obtenir une lecture du texte aussi exacte que celle que donne la vocalisation complète, il suffira de tenir rigoureusement compte des règles suivantes :

1^{re} RÈGLE. — *Les lettres ال, au commencement d'un groupe, représentent toujours l'article défini. Le chedda de la lettre solaire qui suit l'article, ainsi écrit, est toujours supprimé. Ex. : الْكُتُبُ se lira الشَّعْرُ الشَّعْرُ; الْكُتُبُ.*

21-6174

893.7Ar1

Q1

HISTOIRE
DE
DJOUDEUR LE PÊCHEUR

CONTE DES MILLE ET UNE NUITS

TEXTE ARABE ENTIÈREMENT VOCALISÉ

ET ACCOMPAGNÉ

D'UN VOCABULAIRE PAR ORDRE DE RACINES

DES

MOTS CONTENUS DANS LE TEXTE

Par O. HOUDAS

Professeur d'arabe à l'École des langues orientales vivantes

3^e ÉDITION

Revue et corrigée

ALGER

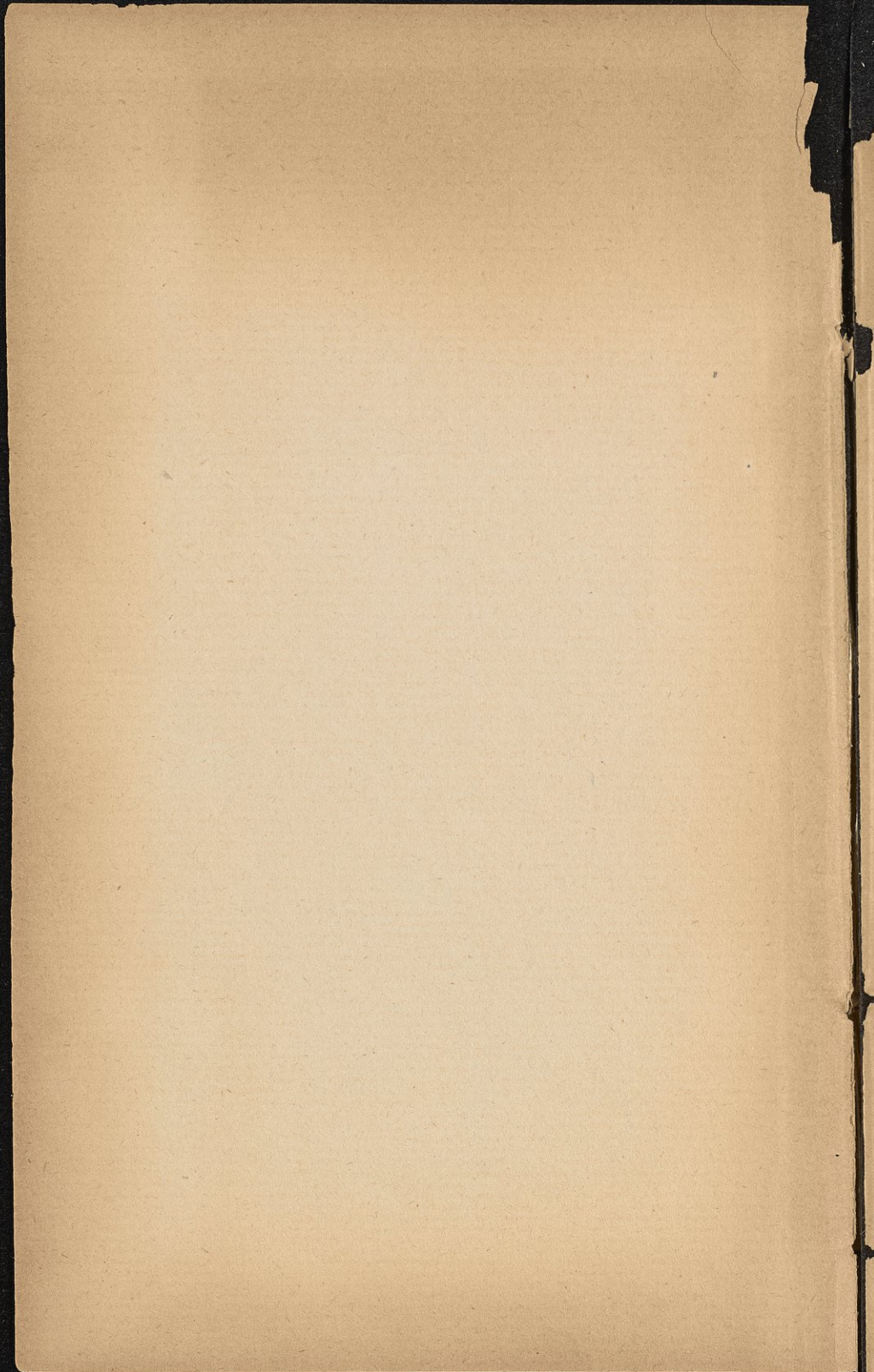
ADOLPHE JOURDAN, LIBRAIRE-ÉDITEUR

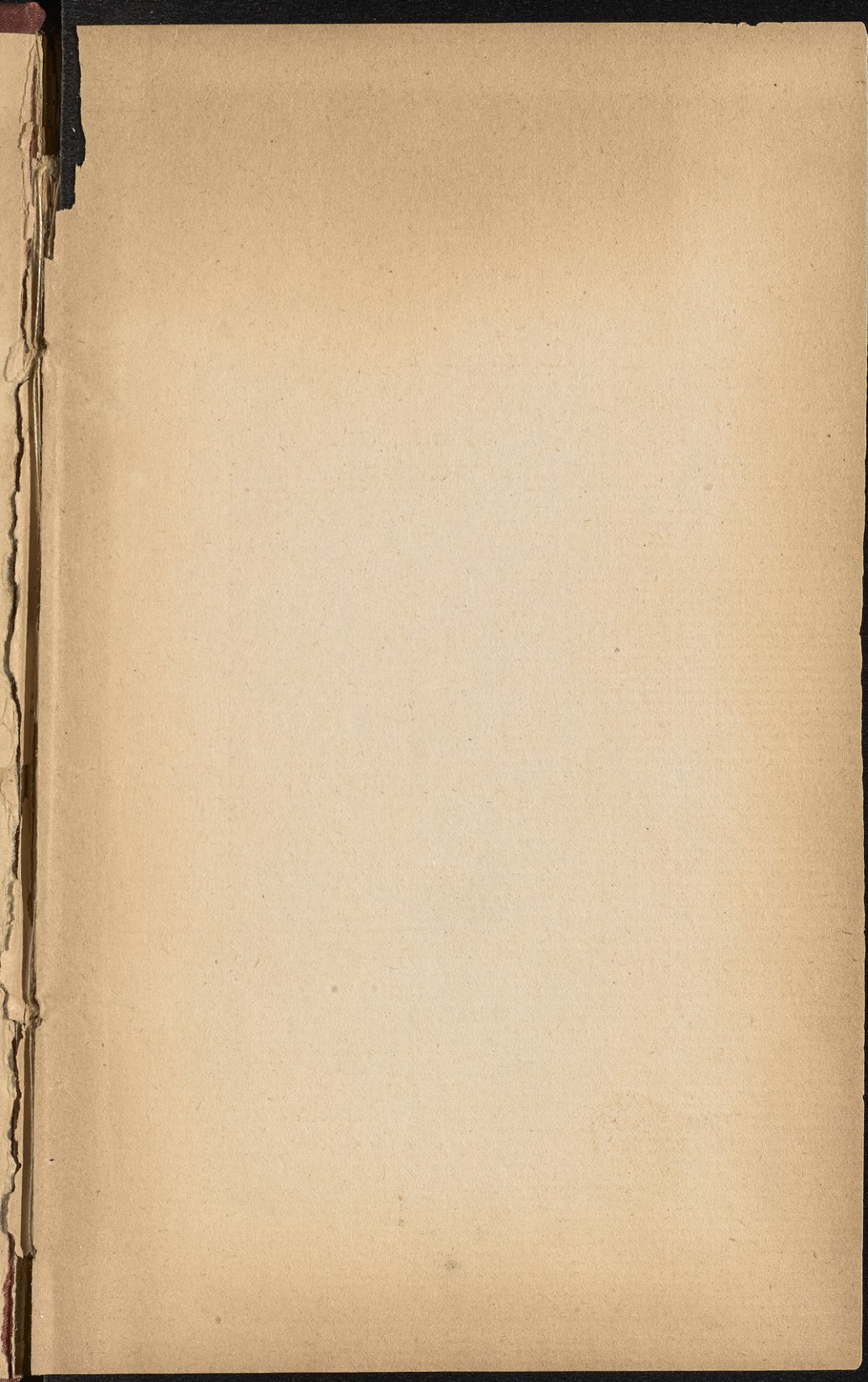
Imprimeur-Libraire de l'Académie

2, PLACE DE LA RÉGENCE, 2

—
1908

DJOUDEY LE PÊCHEUR





893.7A-1

Q1

Columbia University
in the City of New York

LIBRARY



Bought from the
Alexander I. Cotheal Fund
for the
Increase of the Library
1896

- ABDRAHMAN. — Lectures choisies. 2 vol. in-8°. le vol. 3 fr.
- ABOUSSIR. * — Dictionnaire arabe français. 1 vol. in-8°. 50 fr.
- BELKASSEM BEN SEDIDA. O. * — Cours pratique de langue arabe (Cours élémentaire). 1 vol. in-18°. 3 fr. 50
- Dislogues français-arabes. 1 vol. in-16°. 3 fr.
- Dictionnaire arabe-français in-16°. cartonné. 5 fr.
- Dictionnaire français-arabe in-16°. cartonné. 5 fr.
- Cours de littérature arabe. 1 vol. cartonné. 5 fr.
- Cours de langue kabyle. 1 vol. in-18°. 10 fr.
- Cours gradué de lettres arabes in-18°. 8 fr.
- manuscrites. 1 vol. in-4°. 5 fr.
- Grammaire d'arabe régulier. 1 vol. in-18°. 3 fr.
- Mannet épistolaire de la langue arabe. 1 vol. in-18°. 5 fr.
- BRESNIER. * — Chrestomathie arabe. Lettres, actes et pièces diverses. 1 vol. in-8°. 12 fr.
- Djaronmija. Grammaire arabe in-8°. 1 vol. 5 fr.
- Djaronmija. Grammaire arabe in-8°. 1 vol. 5 fr.
- Le mémorateur arabe. Texte arabe seul. 1 vol. in-8°. 1 fr. 50
- CID-KAOUI. * — Dictionnaire français-tamabeg (langue des Touareg). 1 vol. in-4°. 45 fr.
- Dictionnaire tamabeg français, 1 vol. in-4°. 45 fr.
- COLIN. — Éléments de langage arabe. 1 in-2 cartonné. 3 fr.
- CRENSAT. — Essai de dictionnaire français-kabyle (Zouana). 1 vol. in-8°. 5 fr.
- DELAPOSTOLLE. — Guide de la conversation française - arabe. 1 vol. in-13. cartonné. 5 fr.
- Cours de versions arabes (Alphonse d'Alger). 1 vol. in-8°. 5 fr.
- DELPHIN. * — Houdas. * — Recueil de lettres arabes manuscrites. 1 vol. petit in-4°. 5 fr.
- DEPITTE. — Méthode de lecture et de prononciation arabes. 1 fr.
- DESPARMET. — Enseignement de l'arabe dialectal. 1^{re} période. 3 fr.
- DUMONT. — Guide de la lecture des manuscrits arabes. 1 vol. grand in-8°. 5 fr.
- EIDENSCHENK & COHEN-SOLAL. Mots usuels de langue arabe accompagnés d'exercices. 1 vol. in-18°. 3 fr. 50
- FATAT. I. * — Syllabaire et exercices de langage de langue arabe. Broché. in-8°. 1 fr.
- Leçons de lecture et de recitation d'arabe parlé. Un volume in-18°. 2 fr.
- Méthode directe pour l'enseignement de l'arabe parlé. 2 fr.
- HAMED BEN KHOUAS. — Notions succinctes de grammaire kabyle suivies de Dialogues français-kabyle. 1 vol. in-32. cartonné. 2 fr.
- HUYGHE. — Dictionnaire français-kabyle. 1 vol. in-32. cartonné. 2 fr.
- CAHI Talii N. Essid G. H. D. Dictionnaire Chaouia-Arabe Kabyle et Français-Gammas-Cami-Arabi-Qbali et Rumi. 1 vol. petit in-8°. 10 fr.
- LAUNE (L.). — Manuel français-arabe ou Recueil d'actes administratifs, judiciaires et sous-seing privé traduits en arabe. 1 volume petit in-8°. cart. perc. 7 fr. 50
- Formulaire arabe d'actes de procédure. 1 vol. in-16. 4 fr.
- LE ROUX (Capitaine). — Dictionnaire français-haoussa et haoussa-français. 1 vol. in-4°. 15 fr.
- MACHUEL (L.). O. * — Une première année d'arabe. 1 vol. in-12. cartonné. 1 fr. 50
- Grammaire élémentaire d'arabe régulier. 1 vol. cartonné. 5 fr.
- Les Voyages de Sindbad le marin. 1 vol. in-12. 5 fr.
- Mannet de l'arabisant ou Recueil de pièces arabes (2^e partie). 1 vol. petit in-8°. 6 fr.
- Eddail ou Guide de l'arabisant qui étudie les dialectes parlés en Algérie et en Tunisie. Textes français et arabe. 1 fr.
- Le texte arabe seul. le n° Ofr. 75
- id. français seul. le n° Ofr. 75
- Cinq numéros en vente.